

كتاب
التحفة اللبنانية
في
اصول اللغة العثمانية

تأليف

الشيخ اسعد حيش احد تلامذة المكتب السلطاني في الاستانة العلية
المترجم الثاني في القلم التركي بمتصرفية لبنان الجليلة
وابرهيم بك الاسود من اعضاء مجلس الادارة
في المتصرفية المشار اليها

طُبع
في مطبعة القديس جاورجيوس ببيروت
سنة ١٨٨٧

بسم الله العلي العليم

نحمدك يا من خلقت الانسان وخصصته بالنطق والبيان وجعلت
له الالسنة واللغات من افضل الصلات والهبات ووضعت لكل شيء
اصلاً واساساً وضابطاً ومقياساً حمداً يهدينا لمرضاتك ومعرفة حسناتك
ويرشدنا الى محجة الصواب والدخول الى المأمول من احسن باب

اما بعد فلما كانت اعلام العلوم منشورة واسباب المعارف موفورة
في عهد «حضرة مولانا السلطان الاعظم السلطان عبد
الحميد خان الغازي» وقد رأينا ان خير ما يتوسل به الى خدمة
الملك والامة ويتوصل الى قضاء كل مهمة انتشار اللغة التركية التي هي
لغة دولتنا الرسمية عمدنا على ما بنا من قصر الباع الى وضع كتاب في
قواعدها على اسهل منوال واقرب منال بعبارة واضحة لا يعسر فهمها على
المبتدئين وقد ابنّا روابط الكلام التي لا يستغنى عنها في التراكيب المتعارفة
والاساليب المستحسنة والحقنا بذلك تمرينات استعمالية للدارسين يحتذون
مثالها وينسجون على منوالها وبالجملة فاننا بذلنا الجهد المستطاع للاتيان
على ما في النية من اتمام هذه الخدمة الوطنية التي ندبنا اليها وادبنا عليها
من جُبل على حب العلوم والمعارف وبذل الفضل والعوارف حضرة
صاحب الدولة «واصه باشا» متصرف لبنان المعظم فلبينا الامر المطاع
بالامتثال ووضعنا الكتاب على هذا المثال

فلما وحيث ان هذه الخدمة حظاً في عداد الخدم الوطنية دعونا

كتابنا «التحفة اللبنانية في اصول اللغة العثمانية» وجعلناه تقدمة مخصوصة لعرش جلالة سيدنا ومولانا السلطان ابن السلطان سلطان البرين وخاقان البحرين السلطان عبد الحميد خان الغازي خلد الله سرير سلطنة السنية ووطد اركان دولته العلية ماكر الجديدان

الى دار تخت الملك من سفح لبنان ... رفعنا كتابًا ضم لهجة عثمان

الى حيث ظل الله في الارض وارف ... يفيض على الدنيا سحائب احسان

الى ذلك العرش السنيّ الذي استوى ... عليه مليك دونهٗ كل خاقان

مليك دعي عبد الحميد تيمّنًا ... ملاك براه الله في زي انسان

خليفة اجداد سلاطين امة ... الى آل عثمان انتمت منذ ازمان

فعزّت بهم عزًا وطيدًا وغيرها ... من الخلق يلقى العز لكن الى آن

وما زالت الدولات تمضي وتنقضي ... ودولتنا العلياء اثبت اركان

فلا برحت تعلو ويعظم شأنها ... وسلطانها الخاقان اعظم سلطان

افاض علينا من اياديهِ نعمةً ... ادامت لهٗ شكرًا بكل لسانِ

ومدّ على الدنيا سرادق مجده ... ففيه انذهال الشرق والغرب سيانِ

ودك حصون الجور دكًا وقد بنى ... بسطوتهِ للعدل امنع بنيان

واجرى معين الجود والخير منجزًا ... مواعيد اصلاح وعلم وعمران

فعم الورى نور المعارف فاهتدوا ... مراشدها والرشد غاية عرفان

وكان لنا في الراغبين لبانةٌ ... فجئنا بتأليفٍ بهِ نفع اوطان

رجاء قبول قد رفعناه خدمةً ... لحضرة سلطان الزمان ابن عثمان

ويا سعدنا ان فاز منهُ بنظرةٍ ... تغني بها الورقاء في دوح لبنانِ

الباب الاوّل

في الحروف والحركات في اللغة العثمانية وفيه اربعة فصول

الفصل الاوّل

في بيان الحروف المستعملة في اللغة العثمانية

ان الحروف المستعملة في اللغة العثمانية اثنان وثلاثون وهي اب پ ت ث ج چ ح خ د ذ ر ز ژ س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه و لا ي

الفصل الثاني

في كيفية التلفظ بها

(اليآء) تُلفظ باء مشددة نظير الحرف الفرنساوي (p) نحو (پارچه) قطعة

(الثآء) تُلفظ كالسين في كل الاحيان . نحو (ثقيل)

(الجيم) " كالدال والجيم العربية معًا . نحو (جان) روح

(الچيم) " كالتآء والشين معًا . كقولك (چوب) قشة

(الحاء) " بين الحاء والهاء . نحو (محاربه)

(الژي) حرف فارسي يلفظ به كالجيم العربية . نحو (ژف) رطب

(الضاد) يُلفظ بها كظاء في كل الاحيان . نحو (ضابط)

(الطاء) تُلفظ تارةً طاء . نحو (طاش) حجر وطوراً كالضاد العربية . نحو (طام) سطح وليس من علامة تميزها عن بعضها انما يُعرف ذلك بالسماع

(القاف) تُلفظ تقريبًا كالكاف في كل الاحيان . نحو (قالبور) غربال

« قاعدة » متى وقعت الدال بعد احد الحروف ب پ ت ث ج چ ح خ د ژ س ش ص ض ط ظ ف ق ك گ (« حلقية) تلفظ تاء

الفصل الثالث

في بيان احوالها

(الالف) لها حالتان الاولى ان تكتب وتُلفظ . نحو (بالق) سمك والثانية ان تُكتب ولا يُلفظ بها كما في (خُواجه) معلّم

(الكاف) لها اربع حالات الاولى ان تُلفظ كافًا . نحو (كَل) اقرع والثانية ان تُلفظ كالجيم بلسان المصريين مميزةً بوضع هذه العلامة (~) فوقها . نحو (گُل) ورد والثالثة ان تُلفظ نونًا مميزةً بوضع هذه العلامة (°) فوقها ايضًا كما في (يكْاق) خدٌ وتسمى (صاغر كاف) اي كافًا طرشاء والرابعة ان تُلفظ ياءً مميزةً بان يوضع تحتها نقطتان وفوقها هذه العلامة (~) كما في (دوگمه) زر الثوب . وهذه الاحوال لا تدخل تحت قاعدة بل ان تمييزها عن بعضها امرٌ سماعي .

(الهاء) لها حالتان الاولى ان تكتب وتلفظ . نحو « ماه » قمر او شهر وتسمى حلقية والثانية ان تكتب ولا تلفظ . نحو (ممه) ثدي وتسمى غير حلقية وذلك فيما اذا وقعت باخر الكلمة ليس غير وتمييزهما سماعي ايضًا

(الواو) لها ثلاث حالات الاولى ان تكتب ولا تلفظ كما في (خواهر) اخت وذلك في بعض الكلمات الفارسية المستعملة في اللغة العثمانية . والثانية ان تكتب وتلفظ كما في (اُورمان) غابة . والثالثة ان

تلفظ نظير الحرف الفرنساوي (V) مميزة بهذه العلامة (٠) وتسمى واواً اسنانية . نحو (آوْ) بيت ويكون تمييزها بالسماع

« تنبيه » ان العلامات الفارقة للاحرف « اطك ه و » المذكورة انفاً لا تستعمل في المكاتبة وقد وضعت هنا لاجل معرفتها وبيان كيفية تلفظ الحروف معها

الفصل الرابع

في اقسام الحروف وبيان الحركات في التركية

تقسم الحروف الى اربعة اقسام ثقيلة وخفيفة ومعتلة وصحيحة . فالثقيلة هي (ح خ ص ض ط ظ ع غ ق لا) والخفيفة هي الباقية من الحروف الهجائية . والمعتلة هي (ا ه و ي) . والصحيحة هي ما بقي ويقال للمعتلة في اللغة التركية (احرف املا) . اما الهاء الخفية كا في (ماهْ) قمر والواو الاسنانية كا في (قاوْ) صوفان فانهما تعتبران من قبيل الحروف الصحيحة .

اما الحركة فهي علامة ترسم فوق الحرف او تحته لتنويع اللفظ وانواعها ثلاثة وهي (اوستون) الفتحة و (اسره) الكسرة و (اوتره) و (اوترو) الضمة ويقال لها ايضاً « فتحه وكسره وضمه » ولكل منها احوال ستذكر

فللفتحة حالتان خفيفة وثقيلة . فالخفيفة هي التي يلفظ معها الحرف مختلس الفتح نظير الحرف الفرنساوي (é) وعلامتها هذه (ˇ) وترسم فوق الحرف . نحو (اَكل) يد (بَل) خصر . والثقيلة هي التي يلفظ معها الحرف مشبع الفتح نظير الحرف الفرنساوي (A) وعلامتها هذه (ٰ) وتوضع فوق الحرف . نحو (بٰال) عسل (قٰار) ثلج الخ

وللكسرة حالتان خفيفة وثقيلة ايضاً . فالخفيفة هي التي يُلفظ معها الحرف مشبع الكسر نظير الحرف الفرنساوي (i) وعلامتها (ـِ) وترسم تحت الحرف . نحو (اِيب) حبل (اِيش) شغل . والثقيلة هي التي يُلفظ معها الحرف مختلس الكسر نظير الحرف الفرنساوي (e) تقريباً وعلامتها هذه (،) وتوضع تحت الحرف . نحو (قير) حقل (قيل) شعر البدن الخ

وللضمة اربع حالات وهي خفيفة ممدودة وثقيلة ممدودة وخفيفة مقبوضة وثقيلة مقبوضة . فالخفيفة الممدودة هي التي يلفظ معها الحرف مختلف الضم ممدوداً نظير الحرفين الافرنسيين (eu) وعلامتها هذه (,) وترسم تحت الحرف . نحو (گوز) عين . والثقيلة الممدودة هي التي يلفظ معها الحرف مشبع الضم ممدوداً نظير الحرف الفرنساوي (o) وعلامتها هذه (ُ) وتوضع فوق الحرف . نحو (اُوت) عشب الخ

والضمة الخفيفة المقبوضة هي التي يُلفظ معها الحرف مختلف الضم مقبوضاً نظير الحرف الفرنساوي (u) وعلامتها هذه (̂) وترسم تحت الحرف . كقولك (اوچ) ثلاثة . والثقيلة المقبوضة هي التي يلفظ معها الحرف مشبع الضم مقصوراً نظير الحرفين الافرنسيين (ou) وعلامتها

هذه (۠) وتوضع فوق الحرف. نحو (أون) دقيق الخ

« قاعدة » ان حركات احرف كل كلمة يجب ان تكون اما من جنس ونوعٍ واحد. نحو (مَرْجَمَك) عدس فان جميع حركاتها فتحات خفيفة. او من جنسٍ واحدٍ الّا انها مختلفة النوع. نحو (گوزگو) مراة فان الضمّين بهذه الكلمة خفيفتان غير ان الاولى ممدودة والاخرى مقبوضة. او من نوعٍ واحدٍ الّا انها مختلفة الجنس. نحو (اِيجَه) دقيق فان الحركتين خفيفتان الّا ان الاولى كسرة والاخرى فتحة وقد تخالف هذه القاعدة بعض الكلمات. نحو (كِمْيُون) كمون بكون حركتيها الاولى كسرة خفيفة والاخرى ضمّة ثقلية وذلك كلّهُ مختص بالكلمات التركية والحركات المذكورة لا تستعمل كتابةً

الباب الثاني

وفيهِ ثلاثة عشر فصلاً

الفصل الاوّل

في الكلام واجزائهِ

الكلام هو اللفظ المركب المفيد بالوضع واجزاؤُهُ تسعة وهي الاسم والصفة والضمير واسم الاشارة والمبهمات والمصدر والفعل والمشتقات

والادوات

الفصل الثاني

في الاسم وتعريفهِ وتنكيره

الاسم هو ما دلَّ على معنىً في نفسهِ غير مقترن باحد الازمنة الثلاثة التي هي الماضي والحال والاستقبال وينقسم الى عام اي نكرة وخاص اي معرفة فالاول هو كل اسم شائع في جنسه . نحو (آو) بيت . والثاني هو ما دلَّ على مسمى بعينهِ . نحو سليمان

الفصل الثالث

في المفرد والمثنى والمجموع من الاسم التركي

الاسم المفرد هو ما دلَّ على شخص او شيء واحد فقط . نحو (خانه) بيت ويجوز ان يتقدمهُ اسم العدد (بِر) واحد او واحدة . نحو (بِرخانه) بيت واحد

والجمع هو ما دلَّ على اشياء كثيرة ويصاغ بوضع هذه الاداة (لر) في آخر الاسم المفرد وهي لا تقبل لانها الاَّ الفتحة خفيفة كانت او ثقيلة اما

الخفيفة فتكون فيما اذا كانت الحركة الاخيرة من الكلمة المطلوب جمعها خفيفة . كقولك في (خانَه) بيت (خانَه لَر) بيوت . واما الثقيلة فتكون فيما اذا كانت الحركة الاخيرة في الكلمة ثقيلة . نحو (شَلْوٰار) سروال (شَلْوٰارْلَر) سراويل

واما التثنية فلا صيغة لها واذا اريد تثنية اسم فيوضع قبلهُ اسم العدد (اِيكي) اثنان . نحو (اِيكي آوْ) بيتان وبهاتيه الحالة لا تلحقهُ اداة الجمع

الفصل الرابع

في ما يجعل الاسم التركي منسوبًا

ان الحاق احدى الاداتين (لِك) و (لِي) بالاسم يجعلهُ منسوبًا . نحو (اَدْم) انسان (اَدْمْلِق) انسانية وهاتان الاداتان اذا لحقتا الاسماء التي تفيد الظرفية لا تخرجانها عنها . نحو (سَنَه) سنة (سَنَه لِك) سنوية (مَاه) شهر (مَاهلِق) شهرية وتلحقان بعض الاسماء فتفيدها الظرفية المكانية . نحو (طَاش) حجر (طَاشْلِق) محل محجر (قُوم) رمل (قُومْلِق) مكان مرمل . اما (لِك) فتلحق الاسم الذي تكون الحركة الاخيرة منهُ خفيفة و (لِي) تلحقهُ متى كانت تلك الحركة ثقيلة

والاداتان (ين) و (لين) تفيدان الظرفية متى لحقتا بعض الاسماء

نحو (قيش) فصل الشتاء (قيشين) اثناء فصل الشتاء و (صباح) الصباح (صباحلين) عند الصباح

الفصل الخامس

في تصغير الاسماء التركية

تصغر الاسما المحركة اواخرها بحركات خفيفة بزيادة (جك او المحركة اواخرها بحركات ثقيلة بزيادة (جق). نحو (آل) يد (آلجك) يدية (باغ) كرم (باغجق) كريم . واما اذا كان الاسم منتهيًا بكاف او بقاف وكان مركبًا من هجتين فاكثر يحذف هذا الحرف منهُ عند الحاق احدى الاداتين المذكورتين فيه ويبقى ما بقي على حالهِ . نحو (كوپك) كلب (كوچك) كليب (قصراق) فرس (قصراجق) فريس الخ ولاجل التحبب قد يزاد على الاداتين المذكورتين ضمير المتكلم او المتكلمين من الضمائر الاضافية وهما (م) و (ز). نحو (آلجكيم) يديتي في (آلجك) يدية و (قيزجغز) بنيتنا في (قيزجق) بنية وما اشبه ويسمى تصغير المصغر . وهذان الضميران متى لحق احدهما بالاسم المحذوفة كافهُ او قافهُ بسبب التصغير يعود اليهِ الحرف المحذوف. نحو (كوپجك) كليب في (كوپك) كلب و (قصراجق) فريس في (قصراق) فرس فنقول (كوپجكجگز) و (قصراجغز). اما اذا كان

الاسم المصغر عربيًا ومنتهيًا بقاف او كاف فقافه او كافه تبقى على حالها .
نحو (طريق) و (مَلَك) فيقال (طَرِيقِجِق) و (مَلَكجِك)

«قاعدة» متى تحركت القاف او الكاف الكائنة في اواخر الكلمات تنقلب اولاها غينًا كما في (اَيَاغِيم) رجلي من (اَيَاق) رجل . والثانية تُلفظ ياء . نحو (گيتمَكگه) للذهاب في (گيتمَك) الذهاب . اما اذا كانت الكلمة المنتهية بالكاف او القاف ذات تهجئة واحدة فلا يحدث فيها التغيير المذكور . نحو (كُوك) جزع (اَغَاجِك كُوكي) جزع الشجرة (اُوق) سهم (اُوق اَتِيم) رميت السهم الخ الّا بعض كلمات معلومة فتتبع القاعدة . نحو (گُوك) سماء و (چُوق) كثير فيقال (گُوگه قَدَر) حتى السماء و (چُوغَه اَز دَيِلمَز) لا يقال للكثير قليل

الفصل السادس

في التذكير والتأنيث والنفي في الاسماء التركية

تُعرف الاسماء المذكرة والمؤنثة اما بالقرينة . نحو (آدَم) رجل و (قَارِي) امرأة واما بالاداتين الموضوعتين لها وهما (اَرْكَك) ذكر للمذكر و (دِيشِي) انثى للمونث وهاتان الاداتان يجب ان تتقدما الاسماء نحو (اَرْكَك آشَك) حمار و (دِيشِي آشَك) حمارة ويجوز حذف اداة التذكير فقط وكل منها يبقى مفردًا على الاطلاق سواء كان الاسم

مفردًا او جمعًا . اما اذا وضعنا بعد الاسماء فحينئذٍ تجمعان ويتقدم هذه الاسماء احد اسماء الاشارة وتوضع الاداة (در) باخر احدى الاداتين المذكورتين قبل اداة الجمع . نحو (بو آشقلر آرقداشلردر)

واما اداة النفي فهي (سز) وتزاد باخر الاسم. نحو (گوملك) قميص (گوملكسز) بدون قميص

الفصل السابع

في احوال الاسم التركي

للاسم ثمانية احوال وهي المجرد والمفعول به والمفعول له والمفعول فيه والمفعول منه او عنه والمفعول معه والمضاف اليه والمضاف

فالمجرد هو ما كان خاليًا من الزيادة. نحو (طاش) حجر

والمفعول به هو ما وقع عليه فعل الفاعل وعلامته (ي) وهي تزاد في اخره اذا كان صحيحًا ومعرفة . كقولك (باغچه‌وانى گوردم) ابصرت الكرم واما اذا كان نكرة فلا علامة له مطلقًا غير انه يكون مسبوقًا بالعدد الذي تقتضيه الحال. نحو (بر قلم قيردم) كسرت قلمًا (ايكي آدم گوردم) رأيت رجلين . واذا كان معتلاً فعلامته (يي) وتزاد في اخره. نحو (آلما) تفاحة (آلمايي يدم) اكلتُ التفاحة ويسمّى مفعولاً به صريحًا

وأما اذا سبقت الاعداد أسماء معهودة فتلحقها علامة المفعول به بنوعيها نحو (بش كتابي ويردم) اعطيت خمسة الكتب (ايكي ايرابي آلديم) اخذت الذهبين المعهودين

والمفعول له هو ما وقع فعل الفاعل لاجله وعلامته (ه) وتلحق الاسماء الصحيحة نكرات كانت او معارف. نحو (بر مكتبه گيردم) دخلت الى مكتب و (وطنمه گيتدم) ذهبت الى وطني الخ اما المفعول له المعتل الاخر فتلحقه (ي) مضافا اليها علامة المفعولية المذكورة. نحو (قهوه يه) الى القهوة

والمفعول فيه هو ما وقع فيه فعل الفاعل وعلامته ان يزاد في اخره (ده). نحو (شامده) في الشام (خانه ده) في البيت

والمفعول منه او عنه هو ما صدر عنه فعل الفاعل وعلامته ان يزاد في اخره (دن) نحو (اودن گلدي) اتى من البيت (طامدن دوشدي) وقع عن السطح الخ

والمفعول معه هو ما وقع فعل الفاعل بمصاحبته وعلامته ان يزاد في اخره (ايله) نحو (يوسف ايله گيتدم) ذهبت مع يوسف الخ ويجوز حذف الالف والياء من هذه العلامة فيقال في (برادرم ايله) (برادرمله) مع اخي وتضاف اليها الاداة (برابر) سوية نصا في المصاحبة فيقال (بنم ايله برابر) او (بنمله برابر گلدي) يعني جاء مصاحبا اياي او معي



جدول في احوال الاسماء الصحيحة والمعتلة

مجرد	مفعول به	مفعول له	مفعول فيه	مفعول منه	مفعول معه	مضاف اليه • مضاف
طاش حجر	طاشي الحجرَ	طاشه الى الحجر	طاشده في الحجر	طاشدن من الحجر	طاش ايلە مع الحجر	طاشك رنكي لون الحجر
اوڤا صحراء	اوڤايي الصحراء	اوڤايه الى الصحراء	اوڤاده في الصحراء	اوڤادن من الصحراء	اوڤا ايله مع الصحراء	اوڤانك الماسي تفاح الصحراء
قهوه قهوة	قهوه يي القهوةَ	قهوه يه الى القهوة	قهوه ده في القهوة	قهوه دن من القهوة	قهوه ايله مع القهوة	قهوه نك اسكمله سي كرسي القهوة
قپو باب	قپويي البابَ	قپويه الى الباب	قپوده في الباب	قپودن من الباب	قپو ايله مع الباب	قپونك سورگوسي قفل الباب
يالي شاطئ	يالي يي الشاطئَ	يالي يه الى الشاطئ	يالیده في الشاطئ	يالیدن من الشاطئ	يالي ايله مع الشاطئ	يالينك بكجيسي حارس الشاطئ

الفصل الثامن

في الاسماء العربية

يجوز استعمال الاسماء العربية المجردة في اللغة التركية جارية مجرى
الاسماء التركية في اكثر احوالها . نحو (بيت) فيقال فيها (ايكي بيت)
بيتلر (بيتلر) بيوت (بيتيز) بدون بيت (بيتدن) من البيت الخ

وتكتب التاء المربوطة اللاحقة بالاسماء العربية عند استعمالها بالتركية
مبسوطة في اكثر الكلمات . نحو (مملكة) فانها تكتب هكذا (مملكت) اما
المصادر التي على وزن (مفاعلة) فانها تبقى على اصلها ملفوظة تاؤها هاء .
نحو (اشبو منازعه اهميتلي دكلدر) هذه المنازعة ليست ذات اهمية
و (مضاربهء مذكوره) المضاربة المذكورة

وتكتب الالف المقصورة الكائنة باواخر الكلمات الواقعة مفعولاً
به وفيه ومنه وله الفاً ممدودة . نحو (مصطفايي كوردم) رأيت مصطفى الخ

ويجوز استعمال صيغة التثنية وصيغة الجمع العربيتين في اللغة التركية
نحو (شخصين مذكوريني اوردم) ضربت الشخصين المذكورين
(اشخاص مرقوموني او مرقومه يي براقديم) تركت الاشخاص المرقومين

ولا لزوم لالحاق علامة الجمع بالاسماء العربية المجموعة عربياً .
نحو (ابيات) فلا يقال (ابياتلر) كعدم لزوم الحاق هاته العلامة بالاسماء
التي تلي الاعداد . نحو (اوچ كتاب) ثلاثة كتب فلا يقال (اوچ كتابلر)

اما اذا كان الاسم المجموع عربياً مستعملاً في التركية بمقام المفرد فيقبل علامة الجمع . نحو (تجارلر)

ويجوز ادخال بعض الجمل العربية المحضة في التراكيب التركية بدون ان يقع تغيير في تركيبها العربي . نحو (كل مولود مفقود الديغندن نفسي حزنه صاليويرمامليز) حيث كان كل مولود مفقوداً فينبغي الا نطلق عنان النفس في الحزن

الفصل التاسع

في الاسماء الفارسية وجمعها

نقسم الاسماء في اللغة الفارسية الى ثمانية اقسام وهي النكرة نحو (مَرْد) رجُل (سَنك) حجر . والعلم نحو (ابراهيم) (گُلْبْهار) . والاصلي نحو (نام) اسم (دهان) فم . والفرعي نحو (نامَه) مكتوب (دِهانَه) بزّ . والمشتق نحو (گُفْتار) كلام (فِرِشْتَه) مَلَك . وغير المشتق نحو (سخَن) كلمة (سْرُوش) ملك . والبسيط . نحو (أب) ماء (خوْاب) نعاس . والمركب نحو (گلاُب) ماء الورد (جامَه خوْاب) فراش

ونجمع الاسماء الفارسية اما باداة الجمع في اللغة التركية . نحو (زَن) امرأة (زَنلَر) نساء (خانَه) بيت (خانَه لَر) بيوت واما بحسب اصول الجمع الفارسي الذي يكون بالاداتين (أن) و (ها)

فالاسماء التي تجمع بالاداة (ان) هي الاسماء الحيوانية. نحو (مَرْد) رجل (مَرْدان) رجال (اَسب) حصان (اَسْبان) احصنة الخ

والتي تجمع بالاداة (ها) هي الجمادات. نحو (سَرْبُوش) طربوش (سَرْبُوشها) طرابيش (سَنك) حجر (سَنكها) حجارة

ويوجد من الاسماء ما يجوز جمعه بكلٍّ من الاداتين المذكورتين وهي الاسماء النباتية واسماء اعضاء الحيوان المزدوجة والظروف الزمانية. نحو (دِرَخت) شجرة و(دَست) يد و(شَب) ليل فيقال في جمعها (دِرَختها) و(دَستها) او (شَبها) و(دِرَختان) او (دَستان) و(شَبان)

تنبيهات

١ ان الاسماء المنتهية بهاء وتجمع بالاداة (ان) فان كانت الهاء حلقية تبقى عند الجمع على حالها. (شاه) مَلِك (شاهان) ملوك. والّا فتحذف ويعوض عنها بالكاف الفارسية بشرط تحريك الحرف الذي يتقدم الكاف بالفتح. نحو (خواجه) معلم (خواجگان) معلمون (بَنده) عبد (بَندگان) عبيد الخ

٢ ان الاسماء المنتهية بالف او واو وتجمع بالاداة (ان) فاذا اريد جمعها يوضع قبل اداة الجمع (ى) وتسمى ياء الوقاية لانها تقي اخر الاسم من الحركة نحو (گدا) فقير (گدايان) فقراء (تيهو) طير الجبل (تيهويان) طيور الجبل وقس عليه الا انه يشذ عن ذلك بعض الاسماء المنتهية بالواو

فقط. فيقال في (آبْرو) حاجب (آبْرُوان) حواجب (آهُو) غزال (آهُوان) غزلان (زَانُو) ركبة (زَانُوان) ركب ولا يقال (اهويان) او (ابرويان) الخ

٣ ان الكلمات (غم) غمّ (آنْدوة) همٌ (گُناه) خطية (سَخُن) كلمة (هزار) الف تجمع بالاداة (ان)

٤ يجوز حذف الهاء الموجودة باواخر الاسماء التي تجمع بالاداة (ها) عند امن اللبس بينها و بين كلمات اخر. نحو (پِيالَه) قدح (پِيالَها) اقداح اما في نحو (خانَه) بيت فيقال (خانَهها) بيوت لانهُ اذا حذفنا الهاء يقع حينئذٍ التباس بين جمعها و بين جمع كلمة (خان) لان جمع (خان) هو (خانها) خانات ولكن فصاحة اللغة التركية تقتضي غالبًا جمع اسماء الجوامد بالاداة (لر). نحو (خانه لر) بيوت (خانلر) خانات وهذه الاسماء تجري في جميع الاحوال مجرى الاسماء التركية

الفصل العاشر

في بيان احوال الاسماء الفارسية ونفيها

للاسم بالفارسية ستة احوال الاول المجرد نحو (دَرْيا) بحر والثاني المفعول به وعلامته (را) وتزاد في اخره. نحو (دَرْيارا) البحرَ والثالث

المفعول له وعلامته (ب) نحو (بَدَرْيَا) الى البحر والرابع المفعول فيه وعلامته (دَر) نحو (دَرْدَرْيَا) في البحر والخامس المفعول منهُ اوعنهُ وعلامته (اَز) نحو (اَزدَرْيَا) من البحر والسادس المفعول معهُ وعلامته (بَا) نحو (بَادَرْيَا) مع البحر وهذه الادوات توضع باوائل الاسماء على ما مرَّ وكلها تستعمل في اللغة التركية سوى العلامة الاولى وهي (را)

تنفى الاسماء الفارسية بوضع (بِي) قبلها . نحو (بِي هنر) بلا معرفة وبها ايضًا تنفى الاسماء العربية . نحو (بِي ادب) بلا ادب اما الاسماء التركية فانها لاتنفى بها

الفصل الحادي عشر

في الاضافة التركية

الاضافة التركية هي نسبة اسم الى اخر وتنقسم الى ثلاثة اقسام ملكية وبيانية وتشبيهية

فالاضافة الملكية هي ما افادت الاختصاص والتملك وحكمها في المتضايفين الصحيحين ان تزاد الكاف الطرشاء في اخر المضاف اليهِ وياء في اخر المضاف والمضاف اليهِ مقدم على المضاف . مثال ذلك (يوسفڭ دكاني) دكان يوسف وقد يجوز حذف هذه الكاف . نحو (كتاب ورقه سي)

ورقة الكتاب . اما اذا كان المتضايفان معتلين فحكمها في هذه الصورة ان يزاد (ن) قبل الكاف الطرشاء في المضاف اليه و (س) قبل الياء في المضاف فيقال (آغانك آناسي) والدة الاغا (قهوه‌نك اسكمله‌سي) كرسي القهوة (قويونك قيوسي) باب البئر (يالينك بكجيسي) حارس الشاطىء الخ

تنبيهات

١ اعلم ان كلمة (صو) ماء اذا وقعت مضافاً اليه او مضافاً يزاد عليها قبل الكاف في الاول والياء في الثاني (ى) خلافاً للاحكام المار ذكرها نحو (صو يك رنكي يوقدر) لا لون للماء و (بورانك صو يي سيجاقدر) ماء هذه الانحاء سخن

٢ اذا جمع المضاف اليه او المضاف قدمت اداة الجمع على علامة الاضافة نحو (مملكتلرك آدملري) رجال الممالك

٣ اذا كان المضاف اليه او المضاف ذا تهجئة واحدة واخره ياء . نحو (خوي) كان حكمه في الاضافة حكم الصحيح الاخر اي انه تزاد الكاف الطرشاء على اخر المضاف اليه والياء على اخر المضاف . نحو (آدمك خويي) خلق الرجل

٤ اذا كان المتضايفان منتهيين بهاء حلقية فانهما يجريان مجرى

الصحيح. نحو (پادشاهك راهي) طريق الملك

اذا كان الاسم مضافاً ومضافاً اليه معاً تنقل علامة المضاف اليه الاول الى الثاني فيبقى الاول مجرداً فيقال (فلان آفنديِ باغچه سينك اغاجلري) اشجار جنينة فلان افندي واذا تعددت الاضافات فيبقى المضاف اليه الاول مجرداً اما الثاني الذي هو مضاف ومضاف اليه معاً فتلحقهُ علامة المضاف فقط وتلحق علامة المضاف اليه بالمضاف اليه الاخير. نحو (يوسف آفنديِ باغچه سي اغاجلرينك يپراقلرى) ورق اشجار جنينة يوسف افندي ونارةً لاتلحقه. نحو (سوريه ولايت جليله سي مركز متصرفلغى متصرفى) متصرف متصرفية مركز ولاية سوريه الجليلة

« قاعدة » متى اتصلت ياء المضاف الصحيح الاخر باحدى ادانيّ المفعول فيهِ ومنه تحذف ويعوض عنها بالنون فيقال في (يوسفك آلى) يد يوسف (يوسفك آلِنده) في يد يوسف وفي (ابراهيمك كِتابلرى) كُتب ابراهيم (ابراهيمك كِتابلرندن) من كُتُب ابراهيم واما اذا كان المضاف معتل الاخر فتحذف ياؤهُ فقط. فيقال في (سليمك خانه سي) بيت سليم (سليمك خانه سِنده) في بيت سليم

والاضافة البيانية هي ما دلّت على النوعية وافاد المضاف اليه منها نوع المضاف اما المضاف فانه يستعمل تارةً مجرداً. نحو (آلتون ساعت) ساعة من ذهب وطوراً تلحقه العلامة المخصوصة. نحو (دَفنه اغاجي) شجر الغار و (بازار گونى) يوم الاحد اما المضاف اليهِ فانه يبقى مجرداً بكل حال

والاضافة التشبيهية هي تشبيه شيء باخر نحو (يوزگونشنى گوردم)

يعنى (گونش گيبى اولان يوزى گوردم) رأيتُ وجهاً كالشمس

الفصل الثاني عشر

في الاضافة العربية

ان استعمال هذه الاضافة يكون اما بحسب قاعدتها العربية. نحو (سلطان البرين) واما بحذف ال التعريف من المضاف اليه وكسر المضاف. نحو (سلطانِ برين) وفي كلا الحالين يجب تقديم المضاف على المضاف اليهِ بعكس الاضافة التركية اما اذا كان المضاف منتهياً بالف او هاء او واو او ياء واريد الاضافة اليه بحسب القاعدة العربية فانه يبقى على حاله. نحو (دعوى الرجل) و(حديقة الاخبار) و(عدو الناس) و(والى الشام) واذا استعملت الاضافة بحذف ال التعريف من المضاف اليهِ فيزاد حينئذٍ ياء مكسورة بعد الالف والواو. نحو (دعواىِ رجل) و(عدويِ ناس) وهمزة مكسورة على الهاء والياء. نحو (حديقهٔ اخبار) و(والىٔ شام) وعند وقوع الكلمات المنتهية بالالف المقصورة مضافةً ومضافاً اليها تكتب الالف ممدودة. نحو (مصطفانك دعواسى) دعوى مصطفى

الفصل الثالث عشر

في الاضافة الفارسية

تبنى الاضافة الفارسية بتحريك اخر المضاف بالكسر وتقديمه على المضاف اليه. نحو (سَرْپوشِ يوسف) طربوش يوسف واقسامها ثلثة ملكية وبيانية واستعارية او تشبيهية

فالملكية هي مثل (أسْبِ فلان) حصان فلان. اما اذا كان اخر المضاف هاء او ياء فتوضع همزة عليها ويلفظ بها كالياء. نحو (ميوهء باغ) ثمر الكرم و(قاضيء محكمه) قاضي المحكمة واذا كان اخره الفًا او واوًا فيوضع ياء بعدهما. نحو (خُدايِ جهان) رب الدنيا (آبْرويِ دوست) حاجب الحبيب

والاضافة البيانية تبنى كالملكية لكن المضاف اليه فيها يفيد نوع المضاف. نحو (درختِ گل) شجر الورد (انگشترِ زر) خاتم من ذهب وما اشبه

والاضافة التشبيهية تبنى ايضًا كالملكية وهي تفيد التشبيه. نحو (باغِ جهان) كرم الدنيا اي دنيا تشبه الكرم ويسوغ فيها جعل المضاف عربيًا والمضاف اليه فارسيًا وبالعكس. نحو (شعرِ زن) شعر الامرأة و(چشمِ ولد) عين الولد وهذه الاضافة والاضافة الملكية كثيرتا الاستعمال في التركية

الباب الثالث

وفيه سبعة فصول

الفصل الاول

في الصفة التركية واحوالها

الصفة التركية هي ما يوصف بها الاسم لبيان حالة من احوالهِ والاسم يسمى حينئذٍ موصوفًا . نحو (صاري يلك) صدرية صفراء فالصفة هي (صاري) اصفر والموصوف هو (يلك) صدرية وحكمها مع الموصوف ان تتقدم عليهِ واذا جُمع لا تجمع معهُ . نحو (گوزل شلوار) سروال ظريف (گوزل شلوارلر) سراويل ظريفة . ويجب تقديمها مطلقًا وان تأخرت تعتبر خبرًا وتلحقهـا الاداة (در) المعروفة باداة الخبر. نحو (بوچوجق تنبلدر) هذا الولد كسلان وهلمّ جرًّا. وتقوم مقام الموصوف وتجري عليها جميع احكامه . نحو (تنبل مكروهدر) الكسلان مكروه (تنبلي سومامليي) لا تجب محبة الكسلان (چالشقانه مكافات ويرمليي) مكافاة المستعد واجبة . وتنقسم الى قسمين سماعية وقياسية

فالسماعية هي ما تتوقف على السماع من اهل اللغة واستقراء اقوالهم .

نحو (قِرْمِزي) احمر (أوْزُون) طويل . والقياسية هي ما يذكر لها قاعدة كلية تقاس عليها جميع اجزائها وتنسم الى مشتقة وغير مشتقة

فالمشتقة هي التي تشتق من مصدر وتصاغ بحذف الاداتين المصدريتين (مَك) و (مَق) ووضع (ك) في اخر مادة المصدر الخفيف نحو (كَسِك) منطوع من (كَسْمَك) القطع ووضع (ق) في اخر مادة المصدر الثقيل نحو (قِيرِق) مكسور من (قِيرْمَق) الكسر . والغير المشتقة هي التي تصاغ بزيادة احدى هذه الادوات (جى — لو او لى — جه او جه — سى — مسى) في اواخر الاسماء

فالحاق الاداة (جى) بالاسم يفيد النسبة الى مهنة . نحو (آلْكَجِى) بائع المناخل فان اصلها (آلْك) منخل (يازيجى) كاتب

والحاق الاداة (لو) او (لى) به يفيد النسبة الى محل وصفة . نحو (بيروتلى) بيروتي (دَرْدْلو) ذو علة اما (لو) فانها تنفرد عن (لى) باستعمالها قصد النسبة الى رتبة . نحو (عزتلو) ذو العزة

والحاق الاداة (جه) او (جه) به يفيد النسبة اللغوية . نحو (تركجه) اللسان التركي (انكليزجه) اللسان الانكليزي

والحاق الاداتين (سى) او (مسى) به يفيد التشبيه . نحو (اَبْدالْسِى) شبيه بالاحمق (آجِيمْسِى) يشبه المرارة

والحاق (لى) او (لك) بالصفة يجعلها اسماً . نحو (بيوك) كبير (اَلْحِق) دنى (بيوكلك) كبر (الْحِقْلِق) دناءة

والحاق احدى الاداتين المرقومتين بالاسم اللاحقة به الاداة (جى) يفيد المهنة . نحو (يازيجيلق) مهنة الكتابة

الفصل الثاني

في نفي الصفة وتفضيلها وتصغيرها وفي صيغة المبالغة والمبهمة منها

تنفى الصفات بزيادة (دَكِل) باواخرها . نحو (گوزَل) ظريف (گوزَل دَكِل) ليس بظريف (دَرذْلو دَكِل) ليس بعليل

. والتفضيل بالصفات اما ان يكون لموصوف بزيادة باعتباره في نفسهِ ويُصاغ بوضع (آكْ) قبل الصفة . نحو (آكْ بيوك) الاكبر (آكْ كوجك) الاصغر واما ان يكون لموصوف بزيادة على غيره ويُصاغ بجعل المفضل عليه مفعولاً منه مقترنًا بالاداة (دْهاْ) او دونها وبان تتأخر الصفة على المفضل عليهِ ويتقدمه المفضل . نحو (زيد عمردن دهاْ زَنگينْدِر) زيد اغنى من عمر فهنا الاسم المفضل هو زيد والمفضل عليهِ هو عمر والصفة هي (زنگين)

ويستغنى عن الاداة (دها) بلفظة (زياده) . نحو (فلان افندي سَنْدَن زياده خبيردر) فلان افندي اخبر منك

وتصغر الصفات بزيادة (جه) في اواخرها . نحو (گوزَل) ظريف (گوزَلجَه) اقل ظرفًا (چِركين) قبيح (چِرْكينجَه) اقل قبحًا وقد تستعمل الاداتان (جِك) و (جِق) للتصغير ايضًا فالاولى تزاد على اواخر الصفات المنتهية بحركة خفيفة . نحو (اِينجَه) دقيق (اِينجَه جِك) اقل دقة . والثانية على اواخر الصفات التي حركاتها الاخيرة ثقيلة . نحو

(فِصْه) قصير (فِصْه جق) اقل نصرًا وتحذف الكاف او القاف التي في اواخر الصفات عند دخول (جك) او (جق). نحو (كوچك) صغير (كوچجك) صُغير (صُغوق) برد (صُغوجق) برد قليل

والمبالغة في الوصف هي ان يؤتى قبل الصفة بياء يتقدمها حرف مثل الحرف الاول من الصفة في النوع والحركة. فيقال في (يشيل) اخضر (يَب يشيل) شديد الخضرة (. صاري) اصفر (صَب صاري) شديد الاصفرار. (قِرمزي) احمر (قِب قِرمزي) شديد الحمرة وقس عليه وشذ (مائي) او (ماوي) ازرق فيقال (ماس ماوي) شديد الازرقاق (بوش) فارغ فيقال (بُوبوش) خاوٍ خالٍ و (طوغري) مستقيم فيقال (طُوپ طوغري) غاية في الاستقامة و (بوزوق) متلف فيقال (بُوب بوزوق) شديد التلف و (بياض) ابيض فيقال (بَك بياض) شديد البياض و (مُور) بنفسجي فيقال (مُوس مور) شديد البنفسجية و (دوز) مستوٍ فيقال (دم دوز) كثير الاستواء و (سياه) اسود فيقال (سِم سياه) شديد الاسوداد و (قنا) عاطل فيقال (قس قنا) شديد العطل و (بتون) جميع فيقال (بسبتون) الجميع برمتهم و (بلكي) ظاهر فيقال (بَس بلكي) جلي البيان وغير ذلك مما يعرف بالسماع

والصفة المبهمة هي التي يختص بها الموصوف. نحو (هَر) كل الاستغراقية (هَب) جميع (بتون) كامل (هيچ بر) ولا واحد فيقال (هَر مكتب) كل مكتب (هَر شاگرد) كل تلميذ (هپكز) جميعكم (بتون شاگردلرى گوردم) رأيتُ كامل التلاميذ (هيچ بر ادم

گلمدی) ما جاء ولا رجل ابدًا

« تنبيه » اعلم ان (هپ) و (هیچ بر) يلحقها من ضمائر النسبة (مز) للمتكلمين و (کز) للمخاطبين فتجريان حينئذٍ مجرى الاسم على احوالهِ الثانية غير المضاف منها . نحو (هپمز) (هپمزی) (هپمزده) و (هیچ برِ یکزِدن) و (هیچ بِر یکزِله) اما الفعل بعد (هیچ بِر) فانهُ يأتي منفيًا . نحو (هیچ بِر کتاب اوقومدم) ما قرأتُ كتابًا ابدًا

الفصل الثالث

في الصفات العربية

تجري الصفات العربية مجرى الصفات التركية المحضة في كونها تتقدم الموصوف وتلزم الافراد وان تعدد الموصوف بها وفي كونها تصغر وتقوم مقام الاسم الموصوف ومنسوبه ومنفيه وافعل التفضيل . نحو (قبیح آدم) رجل قبيح (قبیح آدملر) رجال قبيحون و (قبیحجه) قُبَيّح (قبیحی معاشرت ایتمامَلیسِین) يجب الّا تعاشر القبيح (قبیحلك) قباحة (قبیح دکِل) ليس بقبيح (آدملرك آك قبیحي بودُر) هذا اقبح الرجال (فلان فلاندن قبیحدر) فلان اقبح من فلان اما اذا كان افعل التفضيل مبنيًا على الصيغة العربية فلا تتقدمهُ (آك) و (دها) المذكورتان بل يبقى على حالهِ .

نحو (يوسف مصطفادن اخيردر) يوسف اخير من مصطفى وفي اي
الصفات العربية تتبع موصوفها العربي بالتأنيث والتثنية والجمع جارية
على اواخرها الحركات التي تلزم اواخر المضافات بشرط وقوعه بعدها بحسب
الاصول العربية نحو (نفسِ حزينه) النفس الحزينة و (مكهٔ مكرمه)
مكة المكرمة و (مدينتين كبيرتين) المدينتان الكبيرتان

ومن الصفات العربية الجارية في التركية (مذكور ومزبور ومرقوم
ومحرر ومولا اليه ومشار اليه ومنوه عنه ومبحوث عنه ومحكى عنه) مفردةً
ومثناةً ومجموعةً ومذكرةً ومؤنثةً و (مار الذكر وسالف الذكر ومار
البيان) ايضا . نحو (شخصِ مذكور) الشخص المذكور و (قاعدهٔ
مرقومه) القاعدة المرقومة و (اشخاص موما اليهم) الاشخاص الموما اليهم
و (دولت مشار اليها) الدولة المشار اليها

الفصل الرابع

في الصفة الفارسية واقسامها وافعل التفضيل والمصغر منها وفي التركيب الوصفي

تقوم الصفة الفارسية مقام التركية وحكمها تأخير الموصوف فارسيًّا
كان او تركيًّا او عربيًّا . نحو (سياه جامه) (سياه اوربا) (سياه لباس)
ثوب اسود وتستعمل الصفة الفارسية بحسب اصولها اي بتقديم الموصوف

عليها مكسور الاخر كالمضاف بالفارسية . نحو (زنِ دلبر) امرأة حسناء

اما اذا كان الموصوف مؤلفًا من اكثر من تهجية ومنتهيًا بهاء غير حلقية او ياء فتلحق اخره همزة مكسورة يلفظ بها كالياء . نحو (خانهٔ فراغ) بيت واسع (والئ ستمكار) والٍ ظالم

واذا كان اخره الفًا او واوًا فتلحق اخره الياء كقولك (گداي يتيم) فقير يتيم (عدوي جسور) عدوٌ جسور وما اشبه

اما اذا كان الاسم الموصوف منتهيًا بهاء حلقية فلا تدخله الهمزة ولكن تلحقه الكسرة فقط جريًا على القاعدة المذكورة . نحو (كوهِ بالا) جبلٌ عالٍ (شاهِ عادل) سلطان عادل وهكذا فيما اذا كان منتهيًا بياء وكان ذا تهجية واحدة . نحو (رويِ بياض) وجه ابيض

«تنبيه» بحسب القاعدة الفارسية لا يجوز ان يكون الموصوف كلمة تركية والصفة كلمة فارسية لانهُ غير سائغ تقديم الموصوف على الصفة في التركية فلا يقال (طامِ بالا) سطح عالٍ ومتى وقعت الصفة بعد الموصوف فتكون بمقام الخبر . نحو (بو طام بالادر) هذا السطح عالٍ

واما اذا كان الموصوف كلمة عربية فيجوز نعتهُ بصفة فارسية بحسب قاعدتها . نحو (شعرِ سياه) شعر اسود

والصفة الفارسية قسمان سماعية وقياسية فالسماعية هي التي يتوقف ضبطها على السماع والمطالعة . نحو (بزرك) عظيم (خوب) ظريف .

والقياسية هي الكلمات المضبوطة واقسامها خمسة

فالاول هو الكلمات التي تصير صفة بالحاق اواخرها بادوات النسبة الآتية . نحو (آور) و (كش) و (گين) و (مند) و (ناك)

و(انه) و(ور) و(ى) و(بار) و(ين) او(ينه) نحو(دلاور) جسور(بازكش) حمّال (غمكين) مغموم(غرضمند) صاحب غرض (دردناك) معلول (شاهانه) سلطاني (پيشه ور) كاسب (تهراني) طهراني (بختيار) ذو بخت (رنكين) مصبوغ(زرينه) مذهب.
وتستعمل(انه) لافادة التشبيه. نحو (فقيرانه گرمك) الدوران كالفقير
ومتى دخلت (انه) على الاسم الذي ينتهي بهاء غير حلقية تقلب هذه الهاء كافًا فارسية فيقال في (بنده) عبد (تحريرات بندگانه لرى) تحريرات العبودية

والثاني هو الصفات الفاعلية التي تبنى بوضع الادوات (گر) (ى) (كار) في اواخر الاسماء. نحو (آهن) حديد (آهنگر) حداد (جنك) حرب (جنكي) محارب (ستم) ظلم (ستمكار) ظالم

والثالث هو الصفات الحراسية وتبنى بوضع الاداة (بان) باواخر الاسماء. نحو (باغ) كرم (باغبان) كرام الخ

والرابع هو الصفات اللونية وتبنى بوضع احدى الاداتين (فام) و(گون) باواخر الاسماء. نحو (گل) ورد (گلفام) او (گلگون) وردي اللون (مي) خمر (ميكون) خمري اللون

والخامس هو الصفات التشبيهية وتبنى بزيادة الادوات (وار) و(وش) و(سان) او(آسا) في اواخر الاسماء كقولك (پرى) جني (پريوار) مثل الجني (ماه) قمر (ماهوش) مثل القمر (زن) امرأة (زنسان) مثل الامرأة (شب) ليل (شب آسا) مثل الليل

تنبيهات

١ اعلم انهُ قد يزاد (ن) على النسبة فتفيد حينئذٍ نعتاً مادياً . نحو (آتشين) ناريٌ و (زرّين) ذهبي

٢ ان الادوات المذكورة آنفاً جميعها لا تدخل الّا على الاسماء الفارسية والعربية فيقال (لطف) لطفيٌ (مرحمتمند) رحيم او ذو رحمة (كتابتمند) ذو كتابة وشذ اسم العلم من اية لغة كان فانه تدخله اداة النسبة (ى) كقولك (يونانى) (استانبولى) واذا كان الاسم المراد نسبتهُ منتهياً بالف او هاء فتكون اداة النسبة فيه حينئذٍ (وى) نحو (المانياوى) من المانيا (بصره وى) من البصرة

٣ ان الاداتين (لى) و (لك) تلحقان بعض الصفات المذكورة فتفيدان المهنة فيقال في (باغبان) حارس الكرم (باغبانلق) مهنة حراسة الكرم وفي (آهنـگر) حداد آهنگرلك) مهنة الحدادة

في ادوات التفضيل بالفارسية

للتفضيل في اللغة المذكورة اداتان هما (تر) و (ترين) وتوضعان في اواخر الصفات نحو (بد) قبيح (بدتر) اشد قبحاً (خوب) ظريف (خوب ترين) اشد ظرفاً

« قاعدة » متى جمع الموصوف بحسب القاعدة الفارسية تجمع صفته ايضاً معه . نحو (مردان دلاوران) رجال شجعان فان اصلها (مرد دلاور)

رجُل شجاع

«تنبيه» اعلم انه قد تحذف اداة الجمع في الصفة فلا تجرى المطابقة بموجب القاعدة المذكورة مع الصفة والموصوف فيقال (زَنَان بَاردَار) نساء حبالى عوضًا عن (زَنَان بَاردَارَان)

في التصغير في اللغة الفارسية

للتصغير في الفارسية اداتان هما (چه) و (ك) وتلحقان الاسماء. نحو (باغ) كرم (بَاغچَه) كرم صغير (دَست) يد (دَستَك) يديّة اما في التركية فلا تستعمل الاسماء المصغرة بالكاف

في التركيب الوصفي

التركيب الوصفي في اللغة الفارسية هو نعت اسم بصفة على اشكال مختلفة مع اعتبار كليها صفة واحدة واقسامه اربعة

فالاول هو الاضافة البيانية ويبنى بلفظ المضاف ساكن الاخر. نحو (مَاهْ رُو) او (مَاهْرُو) وجه يشبه القمر او قمري الوجه ويستعمل صفة لاسم لانه يعتبر كلمة واحدة. نحو (زَنِ مَاهْرُو) امرأة ذات وجه كالقمر

والثاني هو الاضافة الملكية ويبنى بتقديم المضاف اليه على المضاف بشرط تسكين اخر المضاف اليه فيقال في (پرتومَاهْ) ضياء القمر (مَاهْ پرتو) ذو ضيا كالقمر واذا استعمل صفة لاسم فيقال (رُوي مَاهْ پرتو) وجه ضياؤهُ كضياء القمر

والثالث هو الصفة الفارسية ويبنى بتقديم الصفة على الموصوف بشرط ان تلفظ ساكنة فيقال في (چشمِ سياه) عين سوداء (سياهْ چشم) ذو عين سوداء واذا استعمل صفة لاسم فيقال (زن سياهْ چشم) اعني امرأة ذات عين سوداء

والرابع هو الامر الحاضر من اللغة الفارسية ويصاغ بتقديم مفعوله عليه . نحو (حادثه نويس) محرر الحادثة (خامه گذار) محرر واذا استعمل صفة لاسم فيقال (جريده خامه گذار) محرر الجريدة اما في التركية فيقال (خامه گذار جريده) او (جريده خامه گذارى)

الفصل الخامس

في الاعداد التركية

اسماء العدد في التركية هي الالفاظ الدالة على الكمية . نحو (برچوجق) ولد (بش چوجق) خمسة اولاد واقسامها اربعة وهي اصلية ووصفية

وكسرية وتوزيعية

فالاصلية تقسم الى خمس مراتب وهي الاحاد والعقود والمئات والالوف والملايين

فمرتبة الاحاد هي (بر) واحد (ايكي) اثنان (اوچ) ثلاثة (درت) اربعة (بش) خمسة (آلتي) ستة (يدي) سبعة (سكز) ثمانية (طقوز) تسعة

ومرتبة العقود هي (اون) عشرة (يگرمي) عشرون (اوتوز) ثلاثون (قرق) اربعون (اللي) خمسون (آلتمش) ستون (يتمش) سبعون (سكسان) ثمانون (طقسان) تسعون

ومرتبة المئات هي (يوز) مائة (ايكي يوز) او (ايكيوز) مئتان (اوچ يوز) او (اوچيوز) ثلاث مئة (درت يوز) او (درتيوز) اربع مئة (بش يوز) او (بشيوز) خمساية (آلتي يوز) او (آلتيوز) ستاية (يدي يوز) او (يديوز) سبعائة (سكز يوز) ثمانماية (طقوز يوز) تسعماية

واذا دخلت الاداتان (لك) و (لي) على الاعداد تفيدان اولاً مقدار قطعة المعاملة نحو (بشلك) قطعة ذات خمسة غروش (آلتيلق) قطعة ذات ستة غروش . ثانياً مقدارما يعي الاناء نحو (اللياك) خمسينية (بيكلك) الفية

ومرتبة الالوف والملايين هي (بيك) الف (ايكي بيك) الفان وعشراتها هي (اون بيك) عشرة آلاف (يگرمي بيك) عشرون الفاً

والمئة الف يقال لها (يوك) او (يوزبيك) ويقال (ايكي يوك) مئتا الف (اوچ يوك) ثلثمائة الف وهكذا الحد (اُون يوك) الف الف اي مليون

«تنبيه» اذا شئت ان تقول خمسة وعشرون مثلاً في التركية فتذكر مرتبة العقود اولاً حيث تقول (يگرمي بش) وهلم جراً. وان شئت ان تقول خمسماية وخمسة آلاف اوخمسة ملايين فتؤخر مرتبة المئات والالوف والملايين حيث تقول بشيوز بشبيك بش ميليون اه

والاعداد الوصفية هي التي تستعمل بمقام الصفة وتبنى بوضع (نجى) في اواخر الاعداد الاصلية. نحو (بر) واحد (برنجي) اول (اوچ) ثلاثة (اوچنجي) ثالث

متى دخلت الاداة (نجى) على اسماء الاعداد المنتهية بياء تحذف ياؤها كقولك (ايكي) اثنان (ايكنجي) ثانٍ (التي) ستة (التنجي) سادس وهلم جراً وتلحق الاداة (نجى) اداة الاستفهام (قاچ) وتستعمل للاستفهام عن رتبة الشخص او الشيء. نحو (قاچنجي ادم) اي رجل (اشبو خانه نك قاچنجي قاتنده اُطو ريورسين) في اية طبقة من هذا البيت انت ساكن. وتلحق الاداة (قاچنجي) علامه المضاف المعتل الاخر لانها تنتهي بياء. نحو (دفترلرك قاچنجيسي) اي الدفاتر

والاعداد الكسرية هي التي تبين الجزء المعين من عدد وتبنى بوضع العدد المعين وفوقه الجزء المطلوب منه وتفرقهما بخط عرضي. نحو ١/٢ الذي يلفظ (ياري) او (يارم) او (نيچق) نصف او (١/٣) الذي يلفظ (اوچده بر) او ثلث او (١/٤) الذي يلفظ (درتده بر) او (چاريك)

او (چاریك) ربع او (٢/٥) الذي يلفظ (بشده ایکی) اثنان من خمسة. والكلمة (یاری) تستعمل مع الاضافة الملكية و (یارم) مع البيانية و (بچق) معطوفة على مجزوءها . نحو (قار پوزك یاریسینی یدم) اكلت نصف البطيخة (یارم آلما) نصف تفاحة (غروب شمسه اوچ بچق ساعت قالیور) باقي ثلاث ساعات ونصف لغياب الشمس غير ان (یارم) شرطها ان تتقدم الاسم على ما مر

والاعداد التوزيعية هي ما دلت على تعيين مقدار لزم تفريقه على سبيل المساواة وتبنى بوضع (ر) في اواخر الاعداد الاصلية الصحيحة و (شر) على المعتلة منها . نحو (بر) واحد (برر) واحد واحد (اوچ) ثلاثة (اوچر) ثلاثة ثلاثة ایکی) اثنان (ایکیشر) اثنان اثنان وقس عليه

تنبيهات

١ ان هذه الاعداد تستعمل مكررة . نحو (مكافاتي چالشقانلره اوچر اوچر توزيع ايت) اعني وزع المكافاة على المجتهدين ثلاثة لكل واحد .

٢ ان اسم العدد (درت) تقلب تاؤه دالاً عند تحريكها. نحو (دردنجی) الرابع

٣ الاعداد الاصلية والوصفية تتصرف على جميع احوال الاسم وهكذا (یاری و (یارم) و (بچق) . نحو (ایکی یی الدم) اخذت الاثنين

(اوچنجى يه باق) انظر الى الثالث (ياري به) الى النصف (ياردن من النصف (ساعت بر بچغه واصل اُلدى) بلغت الساعة الواحدة والنصف

الفصل السادس

في الاعداد العربية

يستعمل من الاعداد العربية في التركية ما يأتي وهو اول وثاني وما يليها الى تاسع عشر والمؤنث منها من الاول الى العاشر وذلك في العبارات العربية المستعملة في التركية . نحو صنف خامس بند تاسع عشر ورتبهٔ اولى وقاعدهٔ عاشره

ويستعمل من الاعداد الكسرية العربيه في التركية ما يأتي وهو نصف ثلث ربع خمس سدس سبع ثمن تسع عشر. نحو (قريه نڭ ربعى) ربع القرية (كتابڭ ثلثى) ثلث الكتاب

الفصل السابع

في الاعداد الفارسية

تقسم الاعداد الفارسية الى اربعة اقسام ايضاً وهي اصلية ووصفية وكسرية وتوزيعية

فالاصلية المستعملة بالتركية هي (يك) واحد (دو) اثنان (سه) ثلاثة (چهار) اربعة (پنج) خمسة (شش) ستة (ده) عشرة (صد) مئة (هزار) الف

والوصفية تبنى بوضع (م) على اخر الاعداد الاصلية ويلفظ ما قبلها مضموماً نحو (يكم) اوّل (دوم) ثان (دهم) عاشر ولا يستعمل منها الا (يكم) اوّل

اما الاعداد الكسرية فيستعمل منها (نيم) نصف (چاريك) ربع ومن التوزيعية (يكان يكان) فرداً فرداً لا غير

الباب الرابع

في الضمائر التركية

الضمير هو كناية عن الاسم الظاهر واقسامه خمسة وهي الضمير الشخصي المنفصل والاضافي والوصفي والفعلي او الشخصي المتصل والملكي فالضمائر الشخصية هي ما دلت على شخص وهي المذكورة بالجدول الآتي

	مفرد		جمع	
متكلم	بن	انا	بز	نحن
مخاطب	سن	انتَ	سز	انتم .انتنَّ
غائب	أو	هو . هي	انلر او اونلر	هم . هنّ

تنبيهات

«١» يجوز ان يقال (بزلر) و(سزلر) بدلاً من (بز) و(سز)

«٢» كان لا صيغة للتثنية في التركية على ما مر فكذلك لا ضمير لها

جدول في تصريف الضمائر المذكورة

	مجرد	مفعول به	مفعول له
متكلم	بَن انا	بَني ني — ي	بكا لي
مخاطب	سَن انتَ	سَني كَ	سكا لكَ
غائب	أو هو — هي	اني — أوني ه — ها	اكا — أوكا له — لها
متكلمون	بِز نحن	بِزى نا	بِزَه لنا
مخاطبون	سِز انتم — انتنّ	سِزى كم — كنّ	سِزَه لكم — لكنّ
غائبون	انلر — أونلر هم — هنّ	انلرى — أونلرى هم — هنّ (متصل)	انلره — أونلره لهم — لهنّ

على احوال الاسم الثانية

مفعول فيه	مفعول منه	مفعول معه
بنده فيّ	بندن مني	بنم ايله — بنمله معي
سنده فيكِ	سندن منكِ	سنك ايله — سنكله معكِ
انده — اونده فيه — فيها	اندن — اوندن منه — منها	انك ايله — اونك ايله انكله — اونكله انله — اونله معه — معها
بزده فينا	بزدن منا	بزم ايله — بزمله معنا
بزدن فيكم — فيكنّ	سزدن منكم — منكنّ	سزك ايله — سزكله معكم — معكنّ
انلرده — اونلرده فيهم — فيهنّ	انلردن — اونلردن منهم — منهنّ	انلر ايله — اونلر ايله انلرله — اونلرله معهم — معهنّ

تابع جدول تصريف الضمائر على احوال الاسم الثانية

	مضاف اليه مضاف	
متكلم	بنم كتابم كتابي	مفرد
مخاطب	سنك كتابك كتابكِ	مفرد
غائب	انك كتابى كتابه — كتابها	مفرد
متكلمون	بزم كتابمز كتابنا	جمع
مخاطبون	سزك كتابكز كتابكم — كتابكنّ	جمع
غائبون	انلرك كتابى كتابهم — كتابهنّ	جمع

«تنبیه» ان الضمائر (بڭا ـ سڭا ـ اوڭا) تكتب في بعض الاحيان (بڭه ـ سڭه ـ اوڭه) وذلك في الشعر خاصة عند الضرورة

والضمائر الاضافية هي التي تلحق الاسماء . نحو (پدرِم) ابي (برادرِكْ) اخوك (بنم فسم) طربوشي الخ

جدول في الضمائر الاضافية

	مفرد		جمع	
متكلم	م	ی	مز	نا
مخاطب	ك	كِ	كز	كم ـ كن
غائب	ی	ه ـ ها	لری	هم ـ هن

فضمير المفرد الغائب الذى هو (ی) يكون مجردًا فيما اذا كان الاسم الصحيح الاخر نحو (پدرِي) ابوه ويتقدمه (س) فيما اذا كان الاسم معتل الاخر نحو (خانه سي) بيته

«تنبيه» اذا لحقت (لری) باسم يستفاد منها معنيان . نحو (ساعتلری) فانها تفيد (ساعاته) و (ساعتهم) ولكن دفعًا للالتباس يوضع ضمير من الضمائر الشخصية قبل الاسم المذكور فيقال حينئذٍ في ساعاته مثلاً (اونڭ ساعتلری) وفي ساعتهم (اونلرڭ ساعتی)

«قاعدة» اذا اريد جمع الاسم اللاحقة به هذه الضمائر فعلامة الجمع تقدم على الضمائر . نحو (بنم دفترلرم) دفاتري (سزڭ اسكمله لرڭز) كراسيكم (اونڭ برادرلری) اخوته

جدول في تصريف الاسم الصحيح الاخر

	مجرد	مفعول به	مفعول له
متكلم	باغم كرمي	باغمي كرمي	باغمه الى كرمي
مخاطب	باغك كرمكَ	باغكي كرمكَ	باغكه الى كرمكَ
غائب	باغي كرمه — كرمها	باغني كرمه — كرمها	باغنه الى كرمه — كرمها
متكلمون	باغمز كرمنا	باغمزى كرمنا	باغمزه الى كرمنا
مخاطبون	باغكز كرمكم — كنّ	باغكزى كرمكم — كنّ	باغكزه الى كرمكم — كنّ
غائبون	باغلرى كرمهم — هنّ	باغلرينى كرمهم — هنّ	باغلرينه الى كرمهم — هنّ

اللاحقة به الضمائر الاضافية الانفة البيان .

مفعول فيه	مفعول منه	مفعول معه
باغمده في كرمي	باغمدن من كرمي	باغم ايله — باغمله مع كرمي
باغكده في كرمكِ	باغكدن من كرمكِ	باغك ايله — باغكله مع كرمكِ
باغنده في كرمه — كرمها	باغندن من كرمه — كرمها	باغي ايله — باغيله مع كرمه — كرمها
باغمزده في كرمنا	باغمزدن من كرمنا	باغمزله — ايله مع كرمنا
باغكزده في كرمكم — كنّ	باغكزدن من كرمكم — كنّ	باغكزله — ايله مع كرمكم — كرمكنّ
باغلرنده في كرمهم — هنّ	باغلرندن من كرمهم — هنّ	باغلريله — ايله مع كرمهم — كرمهنّ

تابع جدول تصريف الاسم الصحيح الاخر اللاحقة به الضمائر الاضافية الاتية البيان

	مضاف اليه مضاف	
متكلم	باغيمك اوزمى عنب كرمى	مفرد
مخاطب	باغيكك اوزمى عنب كرمكِ	مفرد
غائب	باغينك اوزمى عنب كرمه — كرمها	مفرد
متكلمون	باغيمزك اوزمى عنب كرمنا	جمع
مخاطبون	باغيكزك اوزمى عنب كرمكم — كرمكنّ	جمع
غائبون	باغلرينك اوزمى عنب كرمهم — كرمهنّ	جمع

تنبيهات

« ١ » متى انتهى الاسم بهاء حلقية فالضمير يكتب متصلاً بها. نحو (پادشاهم) سلطاني اما اذا كانت غير حلقية فيكتب منفصلاً عنها. نحو (قهوه‌م) قهوتي

« ٢ » قد تحذف اداة المفعول به في النثر والشعر. كقولك (عالمك ذوقين سوره‌لم وآيام ذوقلك قدرين بيله‌لم) فلننقض ملذات الدنيا ولنعرف مقدار صفا الايام فالكلمتان (ذوقين) و (قدرين) استعملتا بمحل (ذوقيني) و (قدريني)

مثال اخر

اَلْچَقْ اِنْسانَه اُوزاتْمَه دَسْتِنْكِى اُولْسَه‌كْ آكَر

اُولْسَه دَه اَرسْلانْ يَمَز اصلا كلابك ارتغين

« المعنى » لا تمدد يدك الى اللئيم ولو مت لان الاسد لا يأكل فضلات الكلاب ولو تصور جوعاً

جدول في تصريف الاسم المنتهي بهاء

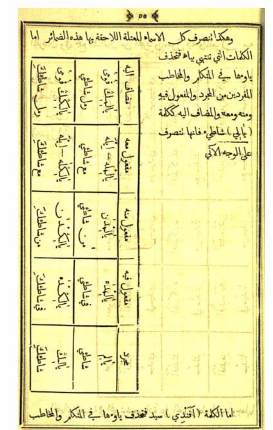
	مجرد	مفعول به	مفعول له
متكلم	خانَه‌م بيتي	خانه‌مِی بيتي	خانَه‌مَه الى بيتي
مخاطب	خانَه‌كَ بيتكِ	خانه‌كِی بيتكِ	خانَه‌كَه الى بيتكِ
غائب	خانه‌سِی بيته — بيتها	خانه‌سِنی بيته — بيتها	خانَه‌سِنَه الى بيته — بيتها
متكلمون	خانَه‌مِز بيتنا	خانَه‌مِزِی بيتنا	خانَه‌مِزَه الى بيتنا
مخاطبون	خانَه‌كِز بيتكم — بيتكنّ	خانَه‌كِزِی بيتكم — بيتكنّ	خانَه‌كِزَه الى بيتكم — بيتكنّ
غائبون	خانَه‌لَرِی بيتهم — بيتهنّ	خانَه‌لَرِنی بيتهم — بيتهنّ	خانَه‌لَرِنَه الى بيتهم — بيتهنّ

والّلاحقة به الضمائر الاضافية

مفعول فيه	مفعول منه	مفعول معه
خانه مده في بيتي	خانه مدن من بيتي	خانه م ايله — خانه مله مع بيتي
خانه كده في بيتكَ	خانه كدن من بيتكَ	خانهك ايله — خانه كله مع بيتكَ
خانه سنده في بيته — بيتها	خانه سندن من بيته — بيتها	خانه سي ايله — خانه سيله مع بيته — بيتها
خانه مزده في بيتنا	خانه مزدن من بيتنا	خانه مز ايله — خانه مزله مع بيتنا
خانه كزده في بيتكم — بيتكنّ	خانه كزدن من بيتكم — بيتكنّ	خانه كز ايله — خانه كزله مع بيتكم — بيتكنّ
خانه لرنده في بيتهم — بيتهنّ	خانه لرندن من بيتهم — بيتهنّ	خانه لري ايله — خانه لريله مع بيتهم — بيتهنّ

تابع جدول تصريف الاسم المنتهي بهاء واللاحقة به الضمائر الاضافية

	مضاف اليه مضاف	
متكلم	خانه مِكْ باغچه سي جنينة بيتي	مفرد
مخاطب	خانه ڭكْ باغچه سي جنينة بيتكَ	مفرد
غائب	خانه سِنِكْ باغچه سي جنينة بيته – بيتها	مفرد
متكلمون	خانه مزِكْ باغچه سي جنينة بيتنا	جمع
مخاطبون	خانه ڭزِكْ باغچه سي جنينة بيتكم – بيتكنّ	جمع
غائبون	خانه لرينِكْ باغچه سي جنينة بيتهم – بيتهنّ	جمع



وهكذا تنصرف كل الاسماء المعتلة اللاحقة بها هذه الضمائر اما الكلمات التي تنتهي بياء فتحذف ياؤها في المتكلم والمخاطب المفردين من المجرد والمفعول فيه ومنه ومعه والمضاف اليه ككلمة (يالي) شاطئي فانها تنصرف على الوجه الآتي

مجرد	مفعول فيه	مفعول منه	مفعول معه	مضاف اليه
يالم شاطئي	يالمده في شاطئي	يالمدن من شاطئي	يالمله — ايله مع شاطئي	يالمك قومي رول شاطئي
يالك شاطئكِ	يالكده في شاطئكِ	يالكدن من شاطئكِ	يالكله — ايلَه مع شاطئكِ	يالككك قومي رول شاطئكِ

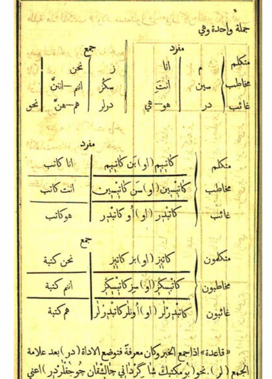
اما الكلمة (افندي) سيد فتحذف ياؤها في المتكلم والمخاطب

المفردين وفي جمع المتكلمين من المجرد والمفعول فيه والمفعول منه

والمفعول معه والمضاف اليه كما هو مبين في الجدول الآتي

مجرد	مفعول فيه	مفعول منه	مفعول معه	مضاف اليه
آفندِم سيّدي	آفَنْدِمده في سيّدي	آفَنْدِمدَن من سيّدي	آفندِمله مع سيّدي	آفندِمِكْ كاتبي كاتب سيّدي
آفندِكْ سيّدكَ	آفَنْدِكْده في سيّدكَ	آفندِكْدَن من سيّدكَ	آفَنْدِكْلَه مع سيّدكَ	آفَنْدِكُكْ كاتبي كاتب سيّدكَ
آفَنْدِمز سيّدنا	آفنْدِمزده في سيّدنا	آفندِمزدَن من سيّدنا	آفندِمزلَه مع سيّدنا	آفنْدِمزِكْ كاتبي كاتب سيّدنا

والضمائر الوصفية في التي توضع زيادة على الخبر لربطه بالمبتدأ وجعلها



جملة واحدة وهي

	مفرد		جمع	
متكلم	م	انا	ز	نحن
مخاطب	سين	انتَ	سكز	انتم — انتنَّ
غائب	در	هو — هي	درلر	هم — هنَّ

نحو

مفرد

متكلم	كاتبم (او) بن كاتبم	انا كاتب
مخاطب	كاتبسين (او) سن كاتبسين	انت كاتب
غائب	كاتبدر (او) او كاتبدر	هو كاتب

جمع

متكلمون	كاتبز (او) بز كاتبز	نحن كتبة
مخاطبون	كاتبسكز (او) سز كاتبسكز	انتم كتبة
غائبون	كاتبدرلر (او) اونلر كاتبدرلر	هم كتبة

«قاعدة» اذا جمع الخبر وكان معرفةً فتوضع الاداة (در) بعد علامة الجمع (لر). نحو (بو مكتبك شاگرداني چالشقان چوجقلردر) اعني

طلبة هذا المكتب هم اولاد مستعدون . واذا كان الخبر نكرة فيجب

وضع اداة الخبر اولاً وعلامة الجمع ثانياً . نحو (شهرلولر چالشقان آدملردر) المدنيون هم رجال مستعدون

« تنبيه » اذا كانت اواخر الكلمات معتلة فيوضع قبل الضمير الوصفي (ى) في المتكلم مفرداً كان او جمعاً . نحو

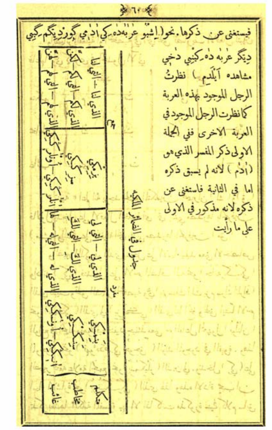
مفرد		جمع	
پاشایم (او) بن پاشایم	انا باشا	پاشایز (او) بز پاشایز	نحن باشاوات
كوله یم (او) بن كوله یم	انا عبد	كوله یز (او) بز كوله یز	نحن عبيد
اوصلویم (او) بن اوصلویم	انا عاقل	اوصلویز (او) بز اوصلویز	نحن عقلا
راضی یم (او) بن راضی یم	انا راضي	راضی یز (او) بز راضی یز	نحن راضون

والضمائر الفعلية او الشخصية هي التي تلحق تصاريف الافعال لتبين فاعلها وهي كما ترى في الجدول الآتي

	مفرد		جمع	
متكلم	م	ﹸث	كـ ـ ق	ﹸنا
مخاطب	ﹸك	ﹶث	يكز	ﹸتم ـ ﹸتنّ
غائب	ي	ﹺث	لر	وا ـ ﹶنّ

« تنبيه » اعلم انهُ يوجد لجمع المتكلمين ضميران (ك) و(ق) فالاول يدخل على الافعال الخفيفة اي التي ينتهي مصدرها بالحرفين (مك) والثاني على الثقيلة التي ينتهي مصدرها بالحرفين (مق)

والضمير الملكي هو الذي يدخل على الاسماء ليفيد معنى الاختصاص وادانه (كِي) فتدخل على الاسم المضاف اليه نحو (خانه‌نِكْكِي) الذي للبيت وتلحق الضمائر الشخصية وهي (بنم سنك انك بزم سزك انلرك) نحو (بنمكِي) الذي لي (بزمكِي) الذي لنا الخ وتلحق ايضاً الاسم الواقع في الجملة مفعولاً فيه فتفيد حينئذٍ معنى اسم الفاعل المجهول (بولنان) الموجود . نحو (قهوه‌ده‌كِي چوجق) الولد الموجود في القهوة . وهذا الضمير تلحقه علامة الجمع . نحو (بنمكيلر) الذين لي . وتدخل (كِي) على اسماء الاشارة نحو (بونككِي) الذي لهذا وهذه الاداة يجب ان تذكر بعدها الكلمة المفسرة بها الا اذا كانت مذكورة في كلام سابق



فيستغنى عن ذكرها. نحو (اشبو عربه‌ده‌كي ادمي گوردیگم گبی ديگر عربه‌ده‌كيني دخي مشاهده ايلدم) نظرتُ الرجل الموجود بهذه العربة كما نظرت الرجل الموجود في العربة الاخرى ففي الجملة الاولى ذكر المفسر الذي هو (ادم) لانه لم يسبق ذكره اما في الثانية فاستغنى عن ذكره لانه مذكور في الاولى على ما رأيت

جدول في الضمائر الملكيه

	مفرد		جمع	
متكلم	بنمكي	الذي لي — التي لي	بزمكي	الذي لنا — التي لنا
مخاطب	سنككي	الذي لكَ — التي لكِ	سزككي	الذي لكم — التي لكم — لكنّ
غائب	انككي — اونككي	الذي له — التي له — لها	انلركي — اونلركي	الذي لهم — التي لهم — لهنّ



جدول في تصريف الضمائر الملكية مفردةً على احوال الاسم

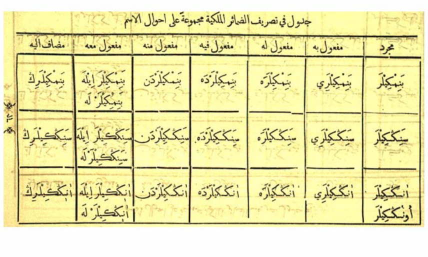
	مجرد	مفعول به	مفعول له	مفعول فيه	مفعول منه	مفعول معه	مضاف اليه
مفرد	بنمكي	بنمكيني	بنمكينه	بنمكنده	بنمكيندن	بنمكيله بنمكي ايله	بنمكينك
	سنككي	سنككيني	سنككينه	سنككنده	سنككندن	سنككيله سنككي ايله	سنككينك
	انككي اونككي	انككيني	انككينه	انككنده	انككندن	انككيله انككي ايله	انككينك



تابع جدول تصريف الضمائر الملكية مجموعةً على احوال الاسم

مجرد	مفعول به	مفعول له	مفعول فيه	مفعول منه	مفعول معه	مضاف اليه
بزمكي	بزمكيني	بزمكينه	بزمكينده	بزمكيندن	بزمكيله بزمكي ايله	بزمكينك
سزڭكي	سزڭكيني	سزڭكينه	سزڭكينده	سزڭكيندن	سزڭكيله سزڭكي ايله	سزڭكينك
انلرڭكي اونلرڭكي	انلرڭكيني	انلرڭكينه	انلرڭكينده	انلرڭكيندن	انلرڭكيله انلرڭكي ايله	انلرڭكينك

جمع



جدول في تصريف الضمائر الملكية مجموعة على احوال الاسم

مجرد	مفعول به	مفعول له	مفعول فيه	مفعول منه	مفعول معه	مضاف اليه
بنمكيلر	بنمكيلري	بنمكيلره	بنمكيلرده	بنمكيلردن	بنمكيلر ايله بنمكيلرله	بنمكيلرك
سنككيلر	سنككيلري	سنككيلره	سنككيلرده	سنككيلردن	سنككيلر ايله سنككيلرله	سنككيلرك
انككيلر اونككيلر	انككيلري	انككيلره	انككيلرده	انككيلردن	انككيلر ايله انككيلرله	انككيلرك



تابع جدول تصريف الضمائر الملكية مجموعة على احوال الاسم

مجرد	مفعول به	مفعول له	مفعول فيه	مفعول منه	مفعول معه	مضاف اليه
بزمکیلر	بزمکیلری	بزمکیلره	بزمکیلرده	بزمکیلردن	بزمکیلرایله بزمکیلرله	بزمکیلرك
سزککیلر	سزککیلری	سزککیلره	سزککیلرده	سزککیلردن	سزککیلرایله سزککیلرله	سزککیلرك
انلرککیلر اونلرککیلر	انلرککیلری	انلرککیلره	انلرککیلرده	انلرککیلردن	انلرککیلرایله انلرککیلرله	انلرککیلرك

جدول في تصريف (خانه نيكنكي) مفردة ومجموعة على احوال الاسم

مجرد	مفعول به	مفعول له	مفعول فيه	مفعول منه	مفعول معه	مضاف اليه
خانه نيكنكي الذي للبيت	خانه نيكنكيني الذي للبيت	خانه نيكنكينه للذي للبيت	خانه نيكنكنده في الذي للبيت	خانه نيكنكندن من الذي للبيت	خانه نيكنكيله مع الذي للبيت	خانه نيكنكينك الذي للبيت
خانه نيكنكيلر الذين للبيت	خانه نيكنكيلري الذين للبيت	خانه نيكنكيلره للذين للبيت	خانه نيكنكيلرده في الذين للبيت	خانه نيكنكيلردن من الذين للبيت	خانه نيكنكيلرله مع الذين للبيت	خانه نيكنكيلرك الذين للبيت

جدول في تصريف الاسم (خانه) ملحقة بها الضمائر الاضافية في حال وقوعها مضافًا اليها ومتبوعة بالضمائر الملكية على احوال الاسم

مجرد	مفعول به	مفعول له	مفعول فيه	مفعول منه	مفعول معه	مضاف اليه
خانه مكككي الذي لبيتي	خانه مككنيني الذي لبيتي	خانه مككينه الى الذى لبيتي	خانه مككنده في الذي لبيتي	خانه مككندن من الذي لبيتي	خانه مككيله مع الذي لبيتي	خانه مككينك الذي لبيتي
خانه ككككي الذي لبيتكِ	خانه كككينيني الخ	خانه كككينه	خانه كككنده	خانه كككيندن	خانه كككيله	خانه كككينك
خانه سنككي الذي لبيته	خانه سنككنيني الخ	خانه سنككينه	خانه سنككنده	خانه سنككندن	خانه سنككيله	خانه سنككينك

تابع جدول تصريف الاسم (خانه) ملحقة بها الضمائر الاضافية في حال وقوعها مضافًا اليها ومتبوعة بالضمائر الملكية على احوال الاسم

مجرد	مفعول بهِ	مفعول لهُ	مفعول فيهِ	مفعول منهُ	مفعول معهُ	مضاف اليهِ
خانه مزكي الذي لبيتنا	خانه مزكيني الخ	خانه مزكينه	خانه مزكنده	خانه مزكندن	خانه مزكيله	خانه مزكينك
خانه كزكي الذي لبيتكم	خانه كزكيني الخ	خانه كزكينه	خانه كزكنده	خانه كزكندن	خانه كزكيله	خانه كزكينك
خانه لرينكي الذين لبيتهم	خانه لرينكيني الخ	خانه لرينكينه	خانه لرينكنده	خانه لرينكندن	خانه لرينكيله	خانه لرينكينك

وتتصرف مجموعة ايضاً
نحو (خانه‌مكُكيلَر)
الذين لبيتي
(خانه مكُكيلَرَه) للذين
لبيتي الخ (خانه‌كُكُكيلَرده)
من الذين لبيتك
(خانه‌سِنكُكيلَرِيله) مع
الذين لبيته
(خانه مِز كُكيلَرده) في
الذين لبيتنا الخ

« تنبيه » ان الضمير الملكي
(كِي) يلحق الكلمتين
العربيتين (ابتدا) و (اوّل)
نحو (ابتداكي درسلر) الدروس
الاولى و (اولكي درسلر)
الدروس الاولى او الماضية
والكلمة (بُروكي) او
(بَرِيْنكِي) تأتي بمعنى الاخر.
نحو (اولكيني سن اُلورسين
بُروكيني بن اُلورم) يعني
انت تأخذ الاول وانا اخذ

جدول في تصريف الاسم الرابع منفيا مع الحاق الضمير (كي) على احوال الاسم

مجرد	جارشوده‌كي	الذي في السوق	جارشوده‌كيلر	الذين في السوق
مفعول به	جارشوده‌كيني	الذي في السوق	جارشوده‌كيلري	الذين في السوق
مفعول اليه	جارشوده‌كينه	للذي في السوق	جارشوده‌كيلره	للذين في السوق
مفعول فيه	جارشوده‌كنده	في الذي في السوق	جارشوده‌كيلرده	في الذين في السوق
مفعول منه	جارشوده‌كيندن	من الذي في السوق	جارشوده‌كيلردن	من الذين في السوق
مفعول معه	جارشوده‌كيله	مع الذي في السوق	جارشوده‌كيلرله	مع الذين في السوق
مضاف اليه	جارشوده‌كينك	للذي في السوق	جارشوده‌كيلرك	للذين في السوق

الباب الخامس

وفيه ثلاثة فصول

الفصل الاول

في اسماء الاشارة التركية

اسم الاشارة هوما وضع لمشار اليه والمشار اليه هو الشخص او الشيء الذي يتقدمه اسم الاشارة نحو (بو آدم) هذا الرجل فالكلمة (بو) هي اسم الاشارة و(آدم) المشار اليه (أو قاري) تلك الامرأة وهلمّ جرًّا

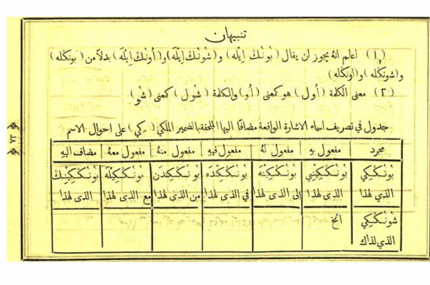
واقسامه اربعة وهي (بو) هذا او هذه للقريب و(اِشبو) هذا او هذه لمن هو اكثر قربًا و(شو) ذاك او تيك للمتوسط و(أو) ذلك او تلك للبعيد. نحو (بوچوجق تنبلدر) هذا الولد كسلان و(اِشبو مسئله بِتمك اوزره دِر) هذه المسئلة على وشك النهاية و(شو آدم خسته دِر) هذا الرجل مريض (أو باغچه بِنمدِر) تلك الجنينة تخصني. اما (اشبو) فانها مبنية بوضع (اش) قبل (بو) كما رأيت ومن اسماء الاشارة ايضًا (دي شو) وهي تستعمل قليلاً بالتكلم دون الكتابة اشارة لشخص او لشيء بعيد جدًّا

جدول في تصريف اسماء الاشارة مفردةً ومجموعةً على احوال الاسم

مجرد	مفعول بهِ	مفعول لهُ	مفعول فيهِ	مفعول منهُ	مفعول معهُ	مضاف اليهِ مضاف
بُو هذا—هذه	بُونی هذا	بُوکا الى هذا	بُونده في هذا	بُوندن من هذا	بُونکله مع هذا	بُونك حالي حال هذا
شُو ذاك—تيك	شُونی ذاك	شُوکا الى ذاك	شُونده في ذاك	شُوندن من ذاك	شُونکله مع ذاك	شُونك حالي حال ذاك
أُو ذلك—تلك	أُونی ذلك	أُوکا الى ذلك	أُونده في ذلك	أُوندن من ذلك	أُونکله مع ذلك	أُونك حالي حال ذلك

تابع جدول تصريف اسماء الاشارة مفردةً ومجموعةً على احوال الاسم

مجرد	مفعول به	مفعول له	مفعول فيه	مفعول منهُ	مفعول معهُ	مضاف اليه مضاف
بونلر	بونلری	بونلره	بونلرده	بونلردن	بونلرله	بونلرك حالي
هولاء	هولاء	الى هولاء	في هولاء	من هولاء	مع هولاء	حال هولاء
شونلر	شونلری	شونلره	شونلرده	شونلردن	شونلرله	شونلرك حالي
اولئك	اولئك	الى اولئك	في اولئك	من اولئك	مع اولئك	حال اولئك
اونلر	اونلری	اونلره	اونلرده	اونلردن	اونلرله	اونلرك حالي
اولئك	اولئك	الى اولئك	في اولئك	من اولئك	مع اولئك	حال اولئك



تنبيهان

(١) اعلم انهُ يجوز لن يقال (بُونُكْ اِيلَه) و (شُونُكْ اِيلَه) و (اُونُكْ اِيلَه) بدلاً من (بونكِله) و (شونكِله) و (اونكِله)

(٢) معنى الكلمة (اُول) هو كمعنى (اُو) والكلمة (شُول) كمعنى (شُو)

جدول في تصريف اسماء الاشارة الواقعة مضافًا اليها الملحقة بالضمير الملكي (ـكي) على احوال الاسم

مجرد	مفعول بهِ	مفعول لهُ	مفعول فيهِ	مفعول منهُ	مفعول معهُ	مضاف اليهِ
بُونُكُكِي الذي لهذا	بُونُكُكِينِي الذى لهذا	بُونُكُكِينَه الى الذى لهذا	بُونُكُكِدَه في الذى لهذا	بُونُكُكِدَن من الذى لهذا	بُونُكُكِيلَه مع الذى لهذا	بُونُكُكِينِك الذى لهذا
شُونُكُكِي الذي لذاك	الخ					

تابع جدول تصريف أسماء الاشارة الواقعة مضافًا اليها الملحقة بالضمير الملكي (كي) على احوال الاسم

مجرد	مفعول بهِ	مفعول لهُ	مفعول فيهِ	مفعول منهُ	مفعول معهُ	مضاف اليهِ
أونڭكيكى الذي لذلك	الخ					
بونڭكيلر الذين لهذا	بونڭكيلرى الذين لهذا	بونڭكيلره للذين لهذا	بونڭكيلرده في الذين لهذا	بونڭكيلردن من الذين لهذا	بونڭكيلرله مع الذين لهذا	بونڭكيلرك الذين لهذا
شونڭكيلر الذين لذاك	الخ					
أونڭكيلر الذين لذلك	الخ					

الفصل الثاني

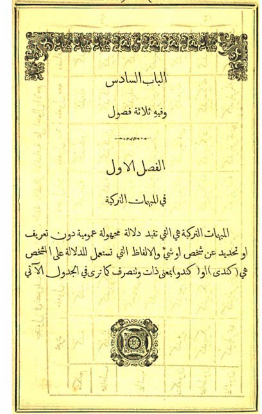
في اسماء الاشارة العربية

يستعمل من اسماء الاشارة العربية (هكذا) و(كذا) و(كذلك) و(مع هذا) نحو (دَيدِيگِلِكْ شخص گلوب مع هذا بِرشَي يَاپمَدِي) جاء الشخص الذي نوهتَ به ومع هذا فانه لم يصنع شيئاً . (كذلك سَن بونِي اُل) وانتَ خذ هذا ايضاً

الفصل الثالث

في اسماء الاشارة الفارسية

اسماء الاشارة الفارسية المستعملة في العثمانية هي (اِين) هذا او هذه للقريب و(اُن) ذلك او تلك للبعيد واستعمالها يكون غالباً في العبارات الفارسية كقولك (بعد آزين) من الان فصاعداً



الباب السادس

وفيهِ ثلاثة فصول

الفصل الاول

في المبهمات التركية

المبهمات التركية هي التي تفيد دلالة مجهولة عمومية دون تعريف او تحديد عن شخص او شيء والالفاظ التي تستعمل للدلالة على الشخص هي (كندى) او (كندو) بمعنى ذات وتنصرف كما ترى في الجدول الآتي

جدول في تصريف (كندي) ذات ملحقة بالضمائر الاضافية على احوال الاسم

		مجرد	مفعول به	مفعول له	مفعول فيه	مفعول منه	مفعول معه	مضاف اليه
مفرد	متكلم	كندم	كندمي	كندمه	كندمده	كندمدن	كندمله	كندمك
	مخاطب	كندك	كنديكي	كنديكه	كندكده	كندكدن	كندكله	كندكك
	غائب	كندي كنديسي	كنديني كنديسني	كندينه كنديسنه	كندنده كنديسنده	كندندن كنديسندن	كنديله كنديسيله	كندينك كنديسينك
جمع	متكلمون	كندمز	كنديمزي	كنديمزه	كنديمزده	كنديمزدن	كندمزله	كنديمزك
	مخاطبون	كنديكز	كنديكزي	كنديكزه	كنديكزده	كنديكزدن	كنديكزله	كنديكزك
	غائبون	كنديلري	كنديلريني	كنديلرينه	كنديلرنده	كنديلرندن	كنديلريله	كنديلرينك

جدول في تصريف (گندو) ايضاً

		مجرد	مفعول به	مفعول له	مفعول فيه	مفعول منه	مفعول معه	مضاف اليه
مفرد	متكلم	گندوم	گندومي	گندومه	گندومده	گندومدن	گندومله	گندومك
	مخاطب	گندوك	گندوكي	گندوكه	گندوكده	گندوكدن	گندوكله	گندوكك
	غائب	گندوسي	گندوسني	گندوسنه	گندوسنده	گندوسندن	گندوسيله	گندوسنك
جمع	متكلمون	گندومز	گندومزي	گندومزه	گندومزده	گندومزدن	گندومزله	گندومزك
	مخاطبون	گندوكز	گندوكزي	گندوكزه	گندوكزده	گندوكزدن	گندوكزله	گندوكزك
	غائبون	گندولري	گندولريني	گندولرينه	گندولرنده	گندولرندن	گندولريله	گندولرينك

الادوات التي تفيد معنى الابهام هي

(١) كيم نحو (كيم گلدي ايسه گلسون) من اتى فلياتِ

(٢) هر كيم " (هر كيم اولورسه اولسون) اي كان فليكن

(٣) نه " (نه اولورسه اولسون) مهما صار فليصر

(٤) نصل " (نصل ياپارسه ياپسون) كيفما عمل فليعمل

(٥) قاچ " (قاچ اولورسه اولسون) باي مقدار فليكن

(٦) كيمسه " (كيمسه گلمدي) ما جاء احد

(٧) بري " (اوٗلرك بريسي اولمش) مات احد الاحصنة

(٨) هر كس " (هر كس اولور) كلٌّ يموت

(٩) كيمسنه " (هيچ بر كيمسنه گورمدم) لم انظر احد قط

(١٠) نسنه " (اشبادن بر نسنه المدم) لم اخذ شيئاً من الاشياء

(١١) بر طاقم " (بر طاقم امتعه صاتون الدي) اشترى بعض امتعه

وهذه الادوات تتصرف في احوال الاسم سوى (نصل) التي تلحقها الضمائر الوصفية فقط. نحو (سن نصلسين) او (نصلسين) كيف انتَ وهلمَّ جرًّا و (قاچ) التي تلحقها ضمائر المتكلمين والمخاطبين والغائبين من الضمائر الوصفية. نحو (قاچز) كم نحن (قاچسكز) كم انتم (قاچدرلر) كم هم

تنبيهات

(١) ان الهاء التي في اخر (نه) تحذف عند جمع هذه الاداة. نحو (استانبولده نلروار) ما اكثرما يوجد في استانبول

(٢) اذا لحقت الاداة (نه) باداة الخبر (در) تحذف هاؤها وحينئذٍ تستعمل بقصد الاستفهام. نحو (بوگون ندر) اي هو هذا اليوم

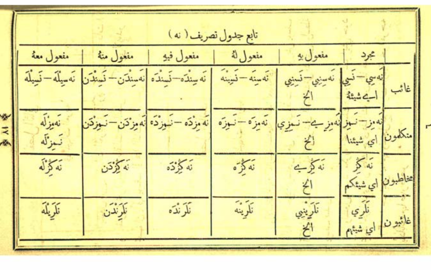
(٣) ان هاء الاداة (نه) تارةً تحذف عند دخولها على اوائل الاسماء. نحو (نصورتله) باي صورة (نوقت) باي وقت وطوراً تبقى على حالها. نحو (نه حال ايلَه) باي حال

(٤) ومن الضمائر ما يلحق ببعض ادوات الابهام. نحو (كيميز چالشيور وكيميز چالشميور) منا من يجتهد ومنا من لا يجتهد (نصلسين) كيف انتَ (كيمسه مز يوقدر) ما لنا احد



جدول في تصريف (نه)

	مجرد	مفعول به	مفعول له	مفعول فيه	مفعول منه	مفعول معه
مفرد	نه ماهو — اي شي	نه يي الدك اي شي او ماذا اخذتَ	نه يه — نيه لاي شي	نه ده — نده في اي شي	نه دن — ندن من اي شي	نه ايله — نيله مع اي شي
جمع	نلر ماهي — اواي الاشياء هي	نلري الدك اي الاشياء اخذتَ	نلره الى ايهم	نلرده فيمَ — في اي الاشياء	نلردن من اي الاشياء مما — عمّا	نلرله مع اي الاشياء
متكلم	نه م — نم اي شيئي	نه مي — نمي اي شيئي	نه مه — نمه الى اي شيئي	نه مده — نمده في اي شيئي	نه مدن — نمدن من اي شيئي	نه مله مع اي شيئي
مخاطب	نه ك اي شيئكَ	نه كي الخ	نه كه	نه كده	نه كدن	نه كله



تابع جدول تصريف (نه)

	مجرد	مفعول بهِ	مفعول لهُ	مفعول فيهِ	مفعول منهُ	مفعول معهُ
غائب	نه‌سي — نسي اسي شيئهُ	نه‌سني — نسيني الخ	نه‌سنه — نسينه	نه‌سنده — نسنده	نه‌سندن — نسندن	نه‌سيله — نسيله
متكلمون	نه‌مز — نمز اي شيئنا	نه‌مزي — نمزي الخ	نه‌مزه — نمزه	نه‌مزده — نمزده	نه‌مزدن — نمزدن	نه‌مزله نمزله
مخاطبون	نه‌كز اي شيئكم	نه‌كزي الخ	نه‌كزه	نه‌كزده	نه‌كزدن	نه‌كزله
غائبون	نلري اي شيئهم	نلريني الخ	نلرينه	نلرنده	نلرندن	نلريله

الفصل الثاني

في المبهات العربية

يستعمل من المبهات العربية في التركية كلمتان وهما (ذات) و (نفس) نحو (يوسفك بالذات — بالنفس بورايه گلمسي لازمدر) يجب ان يأتي يوسف الى هنا بالذات او بالنفس

الفصل الثالث

في المبهات الفارسية

والالفاظ المبهمة الفارسية المستعملة باللغة العثمانية هي

(١) (خود) وتستعمل بمعنى (كندي) ذات . نحو (بو ايش يوسف افنديك واسطهٔ خوديله انتها بولدى) هذا الشغل قد انتهى بواسطة يوسف افندي

وتستعمل (خود) مكررة . نحو (سنك برادرك إشبو ايشي خود بخود اجرا ايتدي) ان اخاك اجرى هذا الشغل من تلقا نفسه

(٢) (چه) بمعنى (نه) مها وتستعمل مع عبارات فارسية . نحو (هرچه باداباد) مها صار فليصر

(٢) (چَنْدَان) وهي اداة مقدارية . نحو (چَنْدَان لزومي يُوقْدر) ليس له لزوم بهذا المقدار



الباب السابع

في المصادر التركية

«المصدر» هو اسم الحدث الجاري على الفعل وسمّي بذلك لصدور المشتقــات منه . كقولك (اِيْچمَك) الشرب (قُوشْمَق) الركض (گَلْمَك) المجي وتنصرف المصادر كالاسماء . نحو (اِيْچمَكي) قُوشْمَغي) (قُوشْمَقْدَه) الخ ونفى موضع (سزين) في اواخرها . نحو (يَكمزين) دون اكل

«قاعدة» متى وقع المصدر مضافًا او مضافًا اليه تحذف نافه او كافه المصدرية ويعوض عنها بهاء . نحو (اِيْچمَك) و (قُوشْمَق) فيقال (اِيْچمَه نِيك) و (قُوشْمَه سي) ويجوز حذف الهاء المذكورة في المضاف نحو (قُوشْمَسي)

ومتى تحركت الكاف والقاف تلفظ اولاهما ياء وتقلب الاخرى غينًا كما مرّ

ولحوق (ين) بالمصادر يفيد معنى التعليل فيقال في (دونْمَك) الرجوع (دونْمَكين) لرجعة وفي (اُولْمَق) الصيرورة (اُولْمَغين)

لصيرورة الخ

و«المصدر باعتبار اللفظ» نوعان خفيف وثقيل

فالخفيف هو الذي ينتهي بالاداة (مك) نحو (گيتمك) المرور.

والثقيل هو الذي ينتهي بالاداة (مق) نحو (اوطورمق) القعود الخ

و«المادة الاصلية في المصدر» هي ما يبقى بعد حذف الاداتين (مك) و(مق) نحو (گل) في (گلمك) و(اوڭر) في (اوڭرمق)

والمصادر ذات الحركات الخفيفة تقبل الاداة (مك) وذات الحركات الثقيلة تقبل (مق) وهاتان الاداتان تسميان اداتي المصادر في اللغة العثمانية ويكون ما قبلها تارة ساكناً. نحو (گيتمك) الذهاب و(طورمق) الوقوف وطوراً متحركاً بالحركات الثلاث. اما المتحرك بالفتح فاما ان تكون فتحة خفيفة او ثقيلة. فان كانت خفيفة وجب وضع هاء قبل الاداة المصدرية الخفيفة فيه. فيقال في (بيلمك) (بيله مك) السنّ واذا كانت ثقيلة وجب وضع الف قبل الاداة المصدرية الثقيلة. فيقال في (اكلمق) (اكلامق) الفهم الخ

واما المتحرك بالكسر فيجب ان يليه (ى) قبل الاداتين. فيقال في (چورمك) (چوريمك) الاهتراء وفي (اجمق) (اجيمق) الشفقة الخ واما المتحرك بالضم فيجب ان يليه (و) قبل الاداتين المذكورتين فيقال في (يورمك) (يورومك) المشي وفي (اويمق) (اويومق) النوم الخ

والمصادر التي يوجد قبل اداتها المصدرية فتحة خفيفة تحذف الهاء

منها عند امن اللبس . نحو (بسلمك) التربية (بسكرمك) المشابهة

والا وجب وضع الهاء لمنع الالتباس . كقولك (بزمك) التزيين

(بيلهمك) السن فاننا اذا حذفنا الهاء يقع التباس فيما بين (بزمك)

التحجير و (بيلمك) العلم . الخ

و « انواع المصادر باعتبار الاصل » ثلاثة فعلية واسمية ووصفية

« فالمصدر الفعلي » هو ما كان اصل مادته فعلاً ويبنى بوضع احدى

الاداتين (مك) و (مق) باخر تلك المادة . نحو (دكمك) الغرس

(الماق) الاخذ الخ

و « الاسمي » هو ما كان اصل مادته اسماً ويبنى بوضع لام مفتوحة

قبل الاداة المصدرية . نحو (طاش) حجر (طاشلمق) التحجير (ديش)

سن (ديشلمك) العض الخ

و « الوصفي » هو ما كان اصل مادته صفةً ويبنى بوضع (ل) او

(لش) او (لن) قبل الاداة المصدرية من المصادر الخفيفة و (لش) او (لن)

قبل الاداة المصدرية الثقيلة . نحو (تميز) نظيف (تميزلمك) التنظيف

(ايو) طيب (ايولشمك) الطيبة (كوزل) ظريف (كوزللنمك)

الظرافة (فنا) ردي (فنالشمق) الرداءة (سياه) اسود (سياهلنمق)

الاسوداد الخ

و « المصادر باعتبار الزيادة » نوعان مجرد ومزيد

« فالمجرد » هو الذي لم تقع زيادة على مادته الاصلية واقسامه اربعة

وهي ثنائي وثلاثي ورباعي وخماسي

«فالثنائي» هو ما تألفت مادته الاصلية من حرفين . نحو (گَزْمَكْ) المشي (اُلْمَقْ) الاخذ

و «الثلاثي» هو ما تألفت مادته الاصلية من ثلاثة احرف . نحو (بِيلْمَكْ) العلم (بَاقْمَقْ) النظر

و «الرباعي» هو ما تألفت مادته الاصلية من اربعة احرف . نحو (چَوْيرْمَكْ) القلب (قَالْقمَقْ) القيام

و «الخماسي» هو ما تألفت مادته الاصلية من خمسة احرف . نحو (گُونْدَرْمَكْ) الارسال (اُوطُورْمَقْ) القعود

« تنبيه » يوجد مصدر مادته الاصلية مركبة من حرف واحد فقط وهو (يَمكْ) الاكل

و « المزيد » هو ما اضيفت زيادة على مادته الاصلية وانواعهُ ثلثة وهي المطاوعة والمشاركة والتعدية

« فالمطاوعة » هي طوع الفاعل او المفعول لتأثير الفعل وتبنى بوضع (ن) او (ل) قبل الاداة المصدرية نحو (سَوْمَكْ) المحبة (سَوْنْمَكْ) الابتهاج (دِكْمَكْ) الغرس (دِكِلْمَكْ) الانغراس ومن هذا القبيل ايضًا المصادر الوصفية الحاصلة باحدى الاداتين (لن) و (لش) . نحو (سِيَاهْلَنْمَقْ) الاسوداد (اَيُولَشْمَكْ) الطيبة

(تنبيه) لما كانت اداة المطاوعة نونًا كاداة المجهول وجب التدقيق في الجملة ليرى فيما اذا كان العمل منسوبًا لفاعله او لمفعوله فان كان لفاعله فالنون تكون للمطاوعة نحو (شُوچُوجُقْ كَنْدِي كَنْدِينَه سويلَنْيُوبِي) نُطق هذا الولد لذاته فكلمة (سويلنمي) في هذه الجملة راجعة للفاعل

الذي هو (چوچق) واذا كان لمفعوله فالنون تكون لافادة المجهول نحو (يُرسوز سويلَنْمِسي) نطق لفظة . وهذا التعريف يشمل لام المطاوعة ولام المجهول ايضاً . نحو (براغاجِك دكِلمِسي) انغراس شجرة فان لام (دكلمسي) هي لافادة المجهول كاان لام (دكلمسي) في قولنا (بر آدمك اياقى اوزَرنده دكِلمِسي) وقوف انسان على رجليه هي لافادة المطاوعة و « المشاركة » هي تشارك فاعلين بفعل واحد وتبنى بوضع (ش) قبل الاداة المصدرية . نحو (كُورُمَك) الرؤية (كُورشْمَك) التشاهد . ويشذ عن ذلك المصدر (طوقنمق) اللمس لانهٔ عند وضع (ش) المشاركة قبل اداة المصدر تحذف نونهٔ فيقال (طوقشمق) التصادم و « التعدية » هي وقوع فعل الفاعل على مفعول به وتبنى بوضع (در) او (دير) قبل الاداة المصدرية و (ت) في اخر الاصل المنتهى بحرف علة او براء . نحو (كُولمَك) الضحك (كُولديرمَك) التضحيك (اويومق) النوم (اويوتمق) التنويم (باغرمق) الصراخ (باغرتمق) التصريخ الخ . وتلفظ الدال من الاداة (در) او (دير) تاء حينما تكون مادة المصدر منتهية بحرف ساكن من الحروف الآتية (ب — پ — ت — ث — ج — چ — ح — خ — د — س — ش — ص — ط — ف — ق — ك — ه حلقية) نحو (ياپمق) العمل (ياپديرمق) تعميل الخ . واذا كان اخر اصل المصدر (ر) ومركبًا من حرفين او من ثلاثة احرف فيجب وضع (دير) او (در) لاجل التعدية . نحو (آرمك) الوصول (آرديرمك) التوصيل (طورمق) الوقوف (طورديرمق) التوقيف واذا زاد عن ثلاثة احرف فيجب وضع (ت) . نحو (اوطورمق) القعود (اوطورتمق)

الاقعاد (بشورمك) الطبخ (بشورتمك) التطبيخ الخ . واذا اردت اجراء تعدية اخرى من المصادر فيلزمك اتباع القاعدتين الآتيتين وهما

(١) اذا تعدى المصدر بالاداة (در) او (دير) واردت تكرير التعدية فيجب ان تضع (ت) بعدها . فتقول في (يازمق) الكتابة (يازديرمق) التكتيب (يازديرتمق) التكتيب بواسطة اخر

(٢) اذا كانت علة تعدية المصدر بالتاء فيلزم وضع (در) او (دير) بعدها . فتقول في (اغلامق) البكاء (اغلاتمق) التبكية (اغلاتديرمق) التبكية بواسطة اخر

ويتعدى المتعدي ثانية بالاداة (دير) بالحاق هذه الاداة بـ(ت) ويتعدى المتعدي ثانية ايضاً بالاداة (ت) بالحاق هذه الاداة بـ(دير) فيقال في الاول (اغلاتديرتمق) وفي الثاني (يازديرتديرمق) واستعمال هذه التعدية قليل ونشذ عن قاعدة التعدية الانفة الذكر المصادر الآتية وهي (اقمق) السيلان (اقتمق) التسييل (امك) الرضاعة (امزرمك) الترضيع (اوجمق) الطيران اوجرمق) التطيير (ايچمك) الشرب (ايچورمك) السقي (بتمك) الانتهاء (بتورمك) التتميم (بوغمق) الخنق (بوغرمق) الخنق بواسطة الغير (چيقمق) الخروج (چيقارمق) الاخراج (دوشمك) الوقوع (دوشرمك) الايقاع (طوغمق) الولادة (طوغرمق) التوليد (طويمق) الشبع (طويرمق) الاشباع (قاچمق) الهرب (قاچرمق) التهريب (قالمق) البقاء (القويمق) التبقية (قالقمق) القيام (قالدرمق) الاقامة (گچمك) المرور (گچورمك)

التمرير (گورمك) الرؤية (گوسترمك) الاراءة

و «تقسم المصادر من جهة المعنى» الى عامّة وخاصّة

(فالعامة) وتسمى ايضاً مصادر المساعدة هي (اَيتمك) (اَيلمك) (قيلمق) العمل اُولمق) الصيرورة (بولنمق) الانوجاد (بيورمق) التفضل

و «الخاصة» هي ما بقي من المصادر. نحو (گزمك) التطواف (بارشمق) التصالح الخ

و «يقسم المصدر من جهة التركيب» الى بسيط ومركّب

«فالبسيط» هو المصدر المجرد. نحو (گلمك) المجيء (چيقمق) الخروج

و «المركّب» هو المصدر الاصلي المضاف اليه مصدر اخر للدلالة على معنى مقصود وانواعه اربعة وهي المصـدر الاقتداري والتعجيلي والاستمراري والمركب اما من اسم او صفة واما من فعل او مصدر بسيط

«فالاقتداري» هو ما افاد اقتدار الفاعل على عمل الفعل ويبنى بقلب الاداة المصدرية (مك) او (مق) هاء وبالحاق المصدر (بيلمك) بها. فيقال في (گلمك) المجيء (گله بيلمك) الاقتدار على المجيء وفي (اُوطورمق) القعود (اُوطوره بيلمك) الاقتدار على القعود. ويتصرف بحسب كل الازمنة. نحو (گله بيلورم) اقدر اجيء (اُوطوره بيلديم) قدرت ان اقعد الخ

اما اذا كان اخر الاصل متحركاً او معتلاً فيجب وضع (ى) قبل الهاء المذكورة . فيقال في (ايشلمك) الشغل (ايشليه بيلمك) وفي (اوقومق) القراءة (اوقويه بيلمك) الخ

و «التعجيلي» هو ما افاد تعجيل الفاعل على عمل الفعل ويبنى بقلب الاداة المصدرية ياء او واواً ملحقاً بها المصدر (ويرمك) . فيقال في (چيقمق) الخروج (چيقيويرمك) الخروج بسرعة . وفي (گيرمك) الدخول (گيرِوويرمك) الدخول بسرعة . وهذا ايضاً يتصرف بحسب جميع الازمنة . وقلب الاداة المصدرية ياء في المصدر التعجيلي اكثر منهُ واواً . اما اذا كان اخر الاصل متحركاً او معتلاً فيلزم الحاق (ى) بالياء المذكورة . فيقال في (ايستمك) الطلب (ايستييويرمك) الطلب بسرعة وفي (اغلامق) البكاء (اغلاييويرمك) البكاء بسرعة وقس عليهِ

و «والاستمراري» هو ما افاد استمرار حدوث الفعل على شكل او هيئة واحدة ويُصاغ بقلب الاداة المصدرية هاء ملحقاً بها المصدر (گلمك) المجيء . فيقال في (قوشمق) الركض (قوشه گلمك) المجيء ركضاً ويتصرف على كل الازمنة . واذا كان اخر الاصل متحركاً او معتلاً فيجب وضع ياء قبل الهاء للاربيانها . نحو (سويلمك) التكلم (سويليه گلمك) المجيء بحالة التكلم (اتلامق) الوثوب (اتلايه گلمك) المجيء وثوباً

و «المصادر التي تتركب من اسم او صفة او فعل مع مصدر بسيط» هي (قارن طويرمق) اشباع البطن فانهُ مركب من (قارن)

بطن ومن مصدر (طويرمق) الاشباع وهكذا (اج قالمق) اي البقاء بحالة الجوع فالصفة (اج) والمصدر (قالمق) و (شاشمش چيقمق) الخروج بحيرة فالفعل (شاشمش) والمصدر (چيقمق) كما علمت . وهذا النوع يتصرف في كل الازمنة . نحو (اج قالدي) بقي جائعاً (قارنيني طويره جق) سيشبع بطنه (شاشمش چيقدم) خرجت حيراناً الخ

و «تقسم المصادر المركبة» الى قسمين فالاول منها المصادر التي تتركب من اسم او صفة او فعل مع احد المصادر الخاصة . كقولك (صو ايچمك) شرب الماء (چيلاق طولاشمق) الدوران بحالة العري (اويومش قالمق) البقاء بحالة النوم . وهذا يجرى تصريفة بحسب الازمنة كلها . والثاني المصادر التي تتركب من اسم او من صفة او فعل مع احد المصادر العامة . (امر ييورمق) الامر (زنگين اولمق) الاغتناء (اوقومش اولمق) الصيرورة بحالة العلم وقس عليه . وهذا ايضاً يجرى تصريفة على كل الازمنة

«قاعدة» تتركب مصادر مؤلفة من مصدر عربي واحد المصادر العامة . نحو (اطاعت ايتمك) الاطاعة (ارسال ايلمك) الارسال وتتصرف على كل الازمنة . نحو (حكومته اطاعت ايتمليم) يجب ان اطيع الحكومة (حكومته اطاعت ايتمك واجبهء ذمتدر) اطاعة الحكومة من واجبات الذمة . وبستغني عن ذكر المصادر العامة احياناً . فيقال (حكومته اطاعت واجبهء ذمتدر) . واذا كان المصدر المتخذ من العربي متعدياً فلا يقتضي ان يكون المصدر العام متعدياً ايضاً اي انه لا يقال (چوجغي اغراق ايتديردي) بل يقال (چوجغي اغراق ايتدي) اعني غرّق الولد

* تنبيهات على بعض مصادر *

(١) ان المصدر (أُولْمَق) الصيرورة يفيد معنى المصدر (بولُنْمَق) الانوجاد . نحو (يوسف حاضر أولديغي (او) بولنديغي حالده محمد گلدي) جاء محمد عند وجود يوسف

(٢) ان المصدر (بيورمق) التفضل يستعمل لاجل التعظيم ولكن يفيد معنى المصدر (ايتمك) العمل ويتركب مع اسماء المصادر والصفات فيقال من (احسان بيورمق) الاحسان (احسان بيوردي) احسن ومن (ممنون بيورمق) الامتنان (بزي ممنون بيورديلر) جعلونا ممنونين الخ

(٣) متى تقدم المصدر (يازمق) الكتابة مصدر يحصل منهما معنى يفيد كيفية اجراء العمل والمصدر المتقدم يبقى بقلب اداته هاء ملحقاً بها ما يراد من صيغ المصدر (يازمق) . فيقال (اوطورمق) القعود (اوطوره يازدي) كتب قاعداً . ومن (اغلامق) البكاء (اغلايه يازدي) كتب باكياً فالياء في (اغلايه) زيدت لان اصل المصدر معتل الاخر

و « يقسم المصدر بالنظر الى مفعوله » الى لازم ومتعدٍ

« فاللازم » هو الذي يفيد الحال والصفة ويكون مفعوله غير صريح . نحو (خانه‌دن چيقدم) خرجتُ من البيت (قهوه‌ده گولدم) ضحكت في القهوة . والمتعدي هو الذي يفيد وقوع فعل الفاعل رأساً على اخر يسمى مفعولاً به صريحاً . نحو (يوسفي اوردم) ضربتُ يوسف (قلمي كسدي) قطع القلم

و «تقسم المصادر المتعدية) الى سماعية وقياسية

«فالسماعية» هي المتعدية بحسب الوضع. نحو (آلمق) الاخذ. و «القياسية» هي اللازمة اصلاً والمجعولة متعدية بدخول احدى ادوات التعدية (اطلب التعدية في وجه ۸۷) نحو (اينمك) النزول (ايندیرمك) التنزيل

و «يقسم المصدر بالنظر الى فاعله» الى معلوم ومجهول

«فالمعلوم» هو المسند الى الفاعل و «المجهول» هو المسند الى المفعول ويبنى بوضع (ن) او (ل) او (نل) قبل اداته. فيقال من (آلنمق) الذي اصله (آلمق) (آلندي) أُخِذَ. ومن (اوْرلمق) الذي اصله (اوْرمق) (اوْرلدي) ضُرِبَ ومن (سويلنلمك) الذي اصله (سويلمك) (سويلنلدي) تُكلمَ

«تنبيه» انهُ يجب وضع ياء قبل لام المجهول في زماني الحال والاستقبال من المصادر التي يصاغ مجهولها بوضع اللام واما المصادر التي يصاغ مجهولها بالاداة (نل) فتوضع الياء بين النون واللام. نحو (اوْريلور) يُضرب (اوينانيله جق) سيُلعب

ويستعمل من ازمنة اللازم المصاغ مجهولاً صيغة الغائب المفرد من زمان الماضي الشهودي والنقلي والمضارع والحال والاستقبال ايجاباً وسلباً نحو (بو وقتده بيروته گيديلور) يُذهب في هذا الوقت لبيروت (بو سيجاقده اوْدن چيقلماز) لا يُخرج من البيت في هذا الحرّ. (بوراده اوينانيله جقدر) سيُلعب هنا

ومن انواع المصادر نوع يسمونهُ (المرّة) ويُصاغ بحذف الاداة المصدرية والتعويض عنها بالاداة (مه) نحو (اوْرمه) ضربة

الباب الثامن

وفيه خمسة فصول

الفصل الاول

في الافعال

الفعل هو الكلمة التي تفيد معنىً بذاتها مع اقترانها باحد الازمنة الثلاثة وهي الماضي والحال والاستقبال فيقال من (وَيرمَك) الاعطاء (وَيرْدِم) اعطيتُ (للماضي) و (وَيرْبورم) اعطي الان (للحال) و (وَيره جَنكِم) ساعطي (للمستقبل)

والصيغ تقسم الى قسمين بسيطة ومركبة

« فالبسيطة » هي التي لا تتصرف الاّ وحدها دون لحوقها باحدى ادوات الحكاية والرواية والشرط وهي تسعة الامر والنهي والماضي الشهودي او التأكيدي والماضي النقلي او غير المؤكد والمضارع والحال والمستقبل والصيغتين الوجوبية والتوفيقية

« فالامر » صيغة يُطلب بها انشاء الفعل عن الفاعل ولا يكون

الا مستقبلاً معلوماً وهو قسمان حاضر وغائب

«فالحاضر» يبنى للمفرد المخاطب بتجريد المصدر من علامته . نحو (أَلْ خُذ من (أَلْمَق) الاخذ . اما اذا كان الحرف الاخير من المادة المجردة متحركاً يُصاغ بالحاق (ه) بالمادة المذكورة . نحو (بَسْلَه) ربِّ من (بَسْلَمَك) التربية وبزيادة (كْ) او (كْر) على تلك المادة المخاطبين . (أَلِكْ) او (أَلِكْر) خذوا وبان تتقدم الـ(كْ) والـ(كْر) ياء فيما اذا كان الحرف الاخير في المادة المذكورة معتلاً او متحركاً . نحو (أُوقُويُكْ) او (أُوقُويُكْر) اقروا من (أُوقُومَق) القراءة و (اَكْلَايِكْ) او (اَكْلَايِكْر) افهموا من (اَكْلَامَق) الفهم و (سُويْلِيكْ) او (سُويْلِيكْر) تكلموا من (سُويْلَمَك) التكلم

و «الغائب» من الامر يبنى بوضع (سون) للمفرد و (سونلر) للجمع في آخر تلك المادة سواء كان حرفها الاخير ساكناً او متحركاً او معتلاً . نحو (أَلْسون) فليأخذ (أَلْسونلر) فليأخذوا

و «النهي» ضد الامر ويصاغ بوضع (مه) للمفرد المخاطب بآخر مادة المصدر سواء كان حرفها الاخير ساكناً او متحركاً او معتلاً . نحو (يَازْمَه) لا تكتب من (يَازْمَق) الكتابة و (سُويْلَمَه) لا تتكلم من (سُويْلَمَك) التكلم و (أُويْنَامَه) لا تلعب من (أُويْنَامَق) اللعب وللمخاطبين بوضع (م) باخرها ملحقة بـ (يِكْ) او (يِكْز) . نحو (يَازْمَيِكْ) او (يَازْمَيِكْز) لا تكتبوا وللغائب والغائبين بوضع (م) ايضاً باخرها متبوعة بـ (سون) و (سونلر) نحو (يَازْمَسون) لا يكتب (يَازْمَسونلر) لا يكتبوا

«تنبيه» اعلم ان اداة المرّة (مه) تشبه اداة الامر الناهية (مه)

فلأمن اللبس بينها يجب ان تلفظ الاولى بخفيف الصوت والثانية بتثقيله

«قاعدة» اذا كانت مادة المصدر منتهية بتاء فتقلب عند تحركها دالاً فيقال من (آيتمك) العمل (آيدك) اعملوا (گيدك) اذهبوا وقد شذت المصادر الآتية وهي (بَانتمق) الغرق (يَاتمق) النوم (صَاتمق) البيع (آتمق) الرمي (اِوتمك) التغريد (قَاتمق) الضم (اَلداتمق) الغش وسواها ما يُعرف بالاستقراء فيقال (بَاتارم) اغرق الخ

و«الماضي الشهودي او التأكيدي» هو ما دل على حدث وقع في زمانٍ قبل الزمان الذي انت فيهِ ويبنى بحذف علامة المصدر ووضع (د) بعد مادتهِ ملحقةً بالضمائر الفعلية. فيقال من (اُورمق) الضرب (اُور) (اُوردم) ضربتُ (اُوردق) ضربنا وتلفظ هذه الدال تاء عندما تقع بعد احد الاحرف الآتية ب پ ت ث ج چ ح خ د س ش ص ط ف ق ك گ ه حلقية. نحو (اُچدم) فتحتُ من (اچمق) الفتح الخ

و«الماضي النقلي او غير المؤكد» هو ما دل على وقوع حدث غير موءكد وذلك في زمنٍ ماضٍ ويبنى بحذف علامة المصدر ووضع (مش) باخر مادته متبوعةً بضمائر النسبة. فيقال من (گيتمك) الذهاب (گيت) (گيتمشم) ذهبتُ (گيتمشسين) ذهبتَ الخ

و«المضارع» هو ما افاد وقوع الحدث في زمن الحال والاستقبال ويبنى بتجريد المصدر من علامته نائبًا عنها (ر) ملحقةً بضمائر النسبة فيقال من (اِيچمك) الشرب (اِيچ) (اِيچرم) اشربُ (اِيچرز) نشرب

«تنبيه» ان بعض المصادر تتقدمها واو قبل راء المضارع فيقال

من (قالْمق) البقاء (قال) ابق (قالورم) ابقى

و «الحال» هو ما افاد وقوع الحدث في الزمان الذي انت فيه ويصاغ بوضع (يوز) في اخر المادة الاصلية للمصدر بعد حذف علامته ملحقة بضمائر النسبة. فيقال من (گزمك) التمشي (گز) (گزيورم) اتمشى الان الخ

و «المستقبل» هو ما افاد وقوع الفعل في زمن مقبل ويبنى بوضع (هجك) على المادة الاصلية من المصادر الخفيفة و (هجق) عليها من المصادر الثقيلة بعد حذف العلامة المصدرية والحاقها بضمائر النسبة نحو (اينه جكيم) سأنزل و (اوله جغز) سنأخذ الخ فالكاف لفظت ياء والقاف قلبت غيناً لتحركها

« تنبيه » اذا كانت المادة المصدرية معتلة او متحركة الاخر يجب وضع ياء قبل (هجك) و (هجق) المذكورتين كقولك من (آرامق) التفتيش؛ (آرا) (آرايه جقسين) ستفتش ومن (ايسته‌مك) الطلب (ايسته) (ايسته‌يه جگم) ساطلب « فالهاء الكائنة باخر (ايسته) حذفت لانها غير اصلية بل هي موضوعة لاظهار حركة الحرف الذي قبلها »

و «الصيغة الوجوبية» هي التي تدل على حدث قطعي وتبنى بوضع (ملى) على اخر المادة المصدرية متبوعة بضمائر النسبة كقولك من (گيتمك) الذهاب (گيت) (گيتمليم) يلزم ان اذهب الخ

و «الصيغة التوقيتية» هي ما دلت على حدث موقت وتبنى من

المصادر المنتهية مادتها الاصلية بحرف صحيح ساكن بوضع (ه يم) باخر تلك المادة للمتكلم و (ه سين) للمخاطب و (ه) للغائب و (ه لم) للمتكلمين و (ه كز) للمخاطبين و (ه لر) للغائبين . فتقول من (گلمك) المجيء (گله يم) لاجيء و (گله سين) لتجيء و (گله) ليجيء و (گله لم) لنجيء و (گله سكز) لتجيئوا و (گله لر) ليجيئوا . ومن المصادر المنتهية مادتها الاصلية بحرف متحرك او حرف علة بوضع (ى) باخر هذه المادة ملحقة بالعلامة المارة البيان . نحو (سويليه يم) و (سويليه سين) و (سويليه) و (سويليه لم) و (سويليه سكز) و (سويليه لر) مشتقة من (سويلمك) التكلم و (اوقويه يم) و (اوقويه سين) الخ مشتقة من (اوقومق) القراءة

الفصل الثاني

في النفي والاستفهام في الافعال

تنفى الافعال في اللغة التركية بوضع (م) مفتوحة باخر المادة الاصلية للمصدر وهذه الميم تكون فتحتها خفيفة في المصادر الخفيفة وثقيلة في المصادر الثقيلة . نحو (گلمدي) ما جاء من (گلمك) المجيء و (يازمدم) ما كتبتُ من (يازمق) الكتابة . وفي بعض الصيغ تقلب

فتحة ميم النفي المذكورة آنفًا . نحو (يازمامش) ما كتبَ

ان اداة الاستفهام في التركية هي (مي) وتوضع تارةً قبل الضمائر. نحو (يازارميم) هل اكتب . وطورًا بعدها نحو (يازديمى) هل كتبتُ

وتعرف الصيغ التي تقع الاداة المذكورة فيها قبل الضمائر والصيغ التي تقع فيها بعدها من الجدولين الحاويين تصريف المصدرين (گزمك) التمشي و (اُويناموق) اللعب

الفصل الثالث

في تصريف الافعال

جدول في كيفية تصريف (گزمك) التمشي احد المصادر الخفيفة

الماضي الشهودي او التأكيدي

	مفرد		جمع	
متكلم	گزدم	تمشيتُ	گزدك	تمشينا
مخاطب	گزدك	تمشيتَ	گزديكز	تمشيتم
غائب	گزدي	تمشى	گزديلر	تمشوا

الماضي النقلي او غير المؤكد

	مفرد		جمع	
متكلم	گزمشم	تمشيتُ	گزمشز	تمشينا
مخاطب	گزمشسين	تمشيتَ	گزمشسكز	تمشيتم
غائب	گزمش (در)	تمشى	گزمشلر	تمشوا

المضارع

	مفرد		جمع	
متكلم	گزرم	اتمشى	گزرز	نتمشى
مخاطب	گزرسين	تتمشى	گزرسكز	تتمشون
غائب	گزر	يتمشى	گزرلر	يتمشون

الحال

	مفرد		جمع	
متكلم	گزيورم	اتمشى الان	گزيورز	نتمشى الان
مخاطب	گزيورسين	تتمشى "	گزيورسكز	تتمشون "
غائب	گزيور	يتمشى "	گزيورلر	يتمشون "

المستقبل

	مفرد		جمع	
متكلم	گزه جكيم	سأتمشى	گزه جكز	سنتمشي
مخاطب	گزه جكسين	ستتمشى	گزه جكسكز	ستتمشون
غائب	گزه جك	سيتمشى	گزه جكلر	سيتمشون

الصيغة الوجوبية

	مفرد		جمع	
متكلم	گزمليم	يلزم ان اتمشى	گزمليز	يلزم ان نتمشى
مخاطب	گزمليسين	" " تتمشى	گزمليسكز	" " تتمشوا
غائب	گزملي (در)	" " يتمشى	گزمليلر (درلر)	" " يتمشوا

الصيغة التوقيتية

	مفرد		جمع	
متكلم	گزه يم	لاتمشى	گزه لم	لنتمشى
مخاطب	گزه سين	لتتمشى	گزه سكز	لتتمشوا
غائب	گزه	ليتمشى	گزه لر	ليتمشوا

الامر الحاضر

مخاطب — گز — تمشَ گزِكْ (او) گزِكِزْ — تمشوا

الامر الغائب

غائب — گزْسون — فليتمشَ گزْسونْلرَ — فليتمشوا

في تصريفه منفيّاً

الماضي الشهودي

	مفرد		جمع	
متكلم	گزْمَدِم	ما تمشيتُ	گزْمَدِك	ما تمشينا
مخاطب	گزْمدِكْ	" تمشيتَ	گزْمَديكِزْ	" تمشيتم
غائب	گزْمَدي	" تمشى	گزْمَديلَرْ	" تمشوا

الماضي النقلي

	مفرد		جمع	
متكلم	گزْمَمِشِم	ما تمشيتُ	گزْمَمِشِزْ	ما تمشينا
مخاطب	گزْمَمِشْسِن	" تمشيتَ	گزْمَمِشْسِكِزْ	" تمشيتم
غائب	گزْمَمِش (در)	" تمشى	گزْمَمِشْلَر (درلر)	" تمشوا

المضارع

	مفرد		جمع	
متكلم	گزمم	لا امشى	گزميز	لا نمشى
مخاطب	گزمزسين	" تمشى	گزمزسكز	" تمشون
غائب	گزمز	" يمشى	گزمزلر	" يمشى

الحال

	مفرد		جمع	
متكلم	گزميورم	لا امشى الان	گزميورز	لا نمشى الان
مخاطب	گزميورسين	" تمشى "	گزميورسكز	" تمشون "
غائب	گزميور	" يمشى "	گزميورلر	" يمشون "

المستقبل

متكلم	گزميه جكم	لستُ عازماً ان امشى
مخاطب	گزميه جكسين	لستَ " " تمشى
غائب	گزميه جك (در)	ليس " " يمشى
متكلمون	گزميه جكز	لسنا عازمين ان نمشى
مخاطبون	گزميه جكسكز	لستم " " تمشوا
غائبون	گزميه جكلر (درلر)	ليسوا " " يمشوا

الصيغة الوجوبية

متكلم	گزمەمليىم	لا يلزم ان امشى
مخاطب	گزمەمليسين	لا يلزم ان تمشى
غائب	گزمەملى (در)	" " " يمشى
متكلمون	گزمەمليز	" " " نمشى
مخاطبون	گزمەمليسكز	" " " تمشوا
غائبون	گزمەمليلر (درلر)	" " " يمشوا

الصيغة التوقيتية

متكلم	گزمیه یم	الا امشى
مخاطب	گزمیه سین	" تمشى
غائب	گزمیه	" يمشى
متكلمون	گزمیه لم	" نمشى
مخاطبون	گزمیه سکز	" تمشوا
غائبون	گزمیه لر	" يمشوا

النهى الحاضر

مفرد — جمع

مخاطب — گزمه — لا تمش — گزمیك (او) گزمیكز — لا تمشوا

النهى الغائب

گزمسون — لا يمش — گزمسونلر — لا يمشوا

في تصريفه مع أداة الاستفهام الماضي الشهودي

	مفرد		جمع	
متكلم	گزدمیمی	هل تمشيتُ	گزدکمي	هل تمشينا
مخاطب	گزدکمي	" تمشيتَ	گزدیکزمي	" تمشيتم
غائب	گزدیمي	" تمشى	گزدیلرمي	" تمشوا

الماضي النقلي

متكلم	گزمشمیم	هل تمشيتُ
مخاطب	گزمشمیسین	" تمشيتَ
غائب	گزمشمي (در)	" تمشى
متكلمون	گزمشمیز	" تمشينا
مخاطبون	گزمشمیسکز	" تمشيتم
غائبون	گزمشلرمي (ارمیدر — میدرلر)	" تمشوا

المضارع

متكلم	گزرمیم	هل أتمشى
مخاطب	گزرمیسین	" تتمشى
غائب	گزرمي (در)	" يتمشى
متكلمون	گزرمیز	" نتمشى
مخاطبون	گزرمیسکز	" تتمشون
غائبون	گزرلرمي (ارمیدر — میدرلر)	" يتمشون

الحال

متكلم	گزيورييم	هل امشي الان
مخاطب	گزيوريسين	" تمشي "
غائب	گزيوري (در)	" يمشي "
متكلمون	گزيوروييز	" نمشي "
مخاطبون	گزيوريسكز	" تمشون "
غائبون	گزيورلري (ارميدر – ميدرلر)	" يمشون "

المستقبل

متكلم	گزه جكييم	هل سأمشي
مخاطب	گزه جكيسين	" ستمشي "
غائب	گزه جكي (در)	" سيمشي "
متكلمون	گزه جكيز	" سنمشي "
مخاطبون	گزه جكيسكز	" ستمشون "
غائبون	گزه جكلري (ارميدر ـ ميدرلر)	" سيمشون "

الصيغة الوجوبية

متكلم	گزمليييم	هل يلزم ان امشى
مخاطب	گزمليميسين	" " " تمشى
غائب	گزمليمي (در)	" " " يمشى
متكلمون	گزمليميز	" " " نمشى
مخاطبون	گزمليميسكز	" " " تمشوا
غائبون	گزمليلرمي (لرميدر — ميدرلر)	" " " يمشوا

الصيغة التوقيتية

متكلم	گزه يمى	هل لا امشى
مخاطب	گزه سينمى (گزه سكمى)	" لتمشى
غائب	گزه مى	" ليمشى
متكلمون	گزه لمى	" لنمشى
مخاطبون	گزه سكزمى	" لتمشوا
غائبون	گزه لرمى	" ليمشوا

الامر الغائب

گزسونمى — أفليتمش   گزسونلرمى — أفليتمشوا

جدول في كيفية تصريف (أُويْنامق) اللعب احد المصادر الثقيلة

الماضي الشهودي

متكلم	أُويْنادم	لعبتُ
مخاطب	أُويْنادك	لعبتَ
غائب	أُويْنادى	لعبَ
متكلمون	أُويْنادق	لعبنا
مخاطبون	أُويْناديكز	لعبتم
غائبون	أُويْناديلر	لعبوا

الماضي النقلي

متكلم	أُويْنامشم	لعبتُ
مخاطب	أُويْنامشسين	لعبتَ
غائب	أُويْنامش (در)	لعبَ
متكلمون	أُويْنامشز	لعبنا
مخاطبون	أُويْنامشسكز	لعبتم
غائبون	أُويْنامشلر (لردر — درلر)	لعبوا

المضارع

متكلم	أُويْنارم	العبُ
مخاطب	أُويْنارسِين	تلعبُ
غائب	أُويْنار	يلعبُ
متكلمون	أُويْنارز	نلعبُ
مخاطبون	أُويْنارسكز	تلعبون
غائبون	أُويْنارلر	يلعبون

الحال

متكلم	أُويْنايُورُم	العبُ الان
مخاطب	أُويْنايُورسِين	تلعبُ "
غائب	أُويْنايُور	يلعب "
متكلمون	أُويْنايُورز	نلعب "
مخاطبون	أُويْنايُورسكز	تلعبون "
غائبون	أُويْنايُورلر	يلعبون "

المستقبل

متكلم	اوينايه جغم	سالعب
مخاطب	اوينايه جقسين	ستلعب
غائب	اوينايه جق (در)	سيلعب
متكلمون	اوينايه جغز	سنلعب
مخاطبون	اوينايه جقسكز	ستلعبون
غائبون	اوينايه جقلر (لردر—درلر)	سيلعبون

الصيغة الوجوبية

متكلم	اوينامليم	يلزم ان العب
مخاطب	اويناملیسين ؛	" " تلعب
غائب	اوينامل‌ى (در)	" " يلعب
متكلمون	اويناملیز	" " نلعب
مخاطبون	اويناملیسكز	" " تلعبوا
غائبون	اوينامليلر (لردر—درلر)	" " يلعبوا

الصيغة الوجوبية

متكلم	أُوينايه يم	لالعب
مخاطب	أُوينايه سين	لتلعب
غائب	أُوينايه	ليلعب
متكلمون	أُوينايه لم	لنلعب
مخاطبون	أُوينايه سكز	لتلعبوا
غائبون	أُوينايه لر	ليلعبوا

الامر الحاضر

مخاطب أُوينا – العب اوينايك (او) أُوينايكز – العبوا

الامر الغائب

غائب أُويناسون – فليلعب أُويناسونلر – فليلعبوا

في تصريفه منفياً

الماضي الشهودي

متكلم	أُوينامدم	ما لعبتُ
مخاطب	أُوينامدك	" لعبتَ
غائب	أُوينامدى	" لعبَ
متكلمون	أُوينامدق	" لعبنا
مخاطبون	أُوينامديكز	" لعبتم
غائبون	أُوينامديلر	" لعبوا

الماضي النقلي

متكلم	أُويْنامْمِشِم	ما لعبتُ
مخاطب	أُويْنامْمِشْسين	" لعبتَ
غائب	أُويْنامْمِش (در)	" لعبَ
متكلمون	أُويْنامْمِشِز	" لعبنا
مخاطبون	أُويْنامْمِشْسِكِز	" لعبتم
غائبون	أُويْنامْمِشْلر (لردر) (درلر)	" لعبوا

المضارع

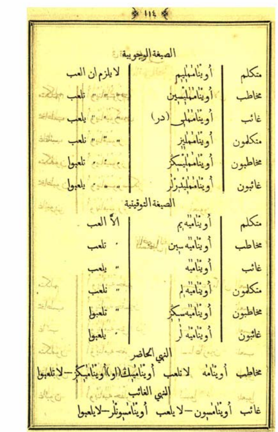
متكلم	أُويْنامَم	لا العب
مخاطب	أُويْنامَزْسين	" تلعب
غائب	أُويْنامَز	" يلعب
متكلمون	أُويْنامَزِز	" نلعب
مخاطبون	أُويْنامَزْسِكِز	" تلعبون
غائبون	أُويْنامَزْلر	" يلعبون

الحال

متكلم	اُويناميورم	لا العب الان
مخاطب	اُويناميورسين	" تلعب "
غائب	اُويناميور	" يلعب "
متكلمون	اُويناميورز	" نلعب "
مخاطبون	اُويناميورسكز	" تلعبون "
غائبون	اُويناميورلر	" يلعبون "

المستقبل:

متكلم	اُويناميه جغم	لستُ عازماً ان العب
مخاطب	اُويناميه جقسين	لستَ " " تلعب
غائب	اُويناميه جق (در)	ليس " " يلعب
متكلمون	اُويناميه جغز	لسنا عازمين " نلعب
مخاطبون	اُويناميه جقسكز	لستم " " تلعبوا
غائبون	اُويناميه جقلر	ليسوا " " يلعبوا



الصيغة الوجوبية

متكلم	أُويناملِيم	لا يلزم ان العب
مخاطب	أُويناملِيسين	" " " تلعب
غائب	أُويناملي (در)	" " " يلعب
متكلمون	أُويناملِيز	" " " نلعب
مخاطبون	أُويناملِيسكز	" " " تلعبوا
غائبون	أُويناملِيدرلر	" " " يلعبوا

الصيغة التوقيتية

متكلم	أُويناميه يم	الاّ العب
مخاطب	أُويناميه سين	" تلعب
غائب	أُويناميه	" يلعب
متكلمون	أُويناميه لم	" نلعب
مخاطبون	أُويناميه سكز	" تلعبوا
غائبون	أُويناميه لر	" يلعبوا

النهي الحاضر

مخاطب أُويناممه لا تلعب أُويناميك (او) أُوينامِيكز — لا تلعبوا

النهي الغائب

غائب أُويناميون — لا يلعب أُوينامسونلر — لا يلعبوا

في تصريفه مع اداة الاستفهام

الماضي الشهودي

متكلم	اوينادممي	هل لعبتُ
مخاطب	اوينادككمي	" لعبتَ
غائب	اوينادي مي	" لعبَ
متكلمون	اوينادقمي	" لعبنا
مخاطبون	اوينادكزمي	" لعبتم
غائبون	اوينادي لرمي	" لعبوا

الماضي النقلي

متكلم	اوينامشميم	هل لعبتُ
مخاطب	اوينامشميسين	" لعبتَ
غائب	اوينامشمي (در)	" لعبَ
متكلمون	اوينامشميز	" لعبنا
مخاطبون	اوينامشميسكز	" لعبتم
غائبون	اوينامشلرمي (لرميدر) (ميدرلر)	" لعبوا

المضارع

متكلم	أُوينارْميم	هل ألعب
مخاطب	أُوينارْميسين	" تلعب
غائب	أُوينارْمي (در)	" يلعب
متكلمون	أُوينارْميز	" نلعب
مخاطبون	أُوينارْميسكز	" تلعبون
غائبون	أُوينارْلرمي (لرميدر (ميدرلر)	" يلعبون

الحال

متكلم	أُوينايُورميم	هل ألعب الان
مخاطب	أُوينايُورميسين	" تلعب "
غائب	أُوينايُورمي (در)	" يلعب "
متكلمون	أُوينايُورميز	" نلعب "
مخاطبون	أُوينايُورميسكز	" تلعبون "
غائبون	أُوينايُورلرمي (لرميدر) (ميدرلر)	" يلعبون "

المستقبل

متكلم	أُويناْيه جقميم	هل سالعب
مخاطب	أُويناْيه جقميسين	" ستلعب
غائب	أُويناْيه جقمي (در)	" سيلعب
متكلمون	أُويناْيه جقميز	" سنلعب
مخاطبون	أُويناْيه جقميسكز	" ستلعبون
غائبون	أُويناْيه جقلرمي (لرميدر) (ميدرلر)	" سيلعبون

الصيغة الوجوبية

متكلم	أُوينامليميم	هل يلزم ان العب
مخاطب	أُوينامليميسين	" " " تلعب
غائب	أُوينامليمي (در)	" " " يلعب
متكلمون	أُوينامليميز	" " " نلعب
مخاطبون	أُوينامليميسكز	" " " تلعبوا
غائبون	أُوينامليلرمي (لرميدر) (ميدرلر)	" " " يلعبوا

الصيغة التوفيقية

متكلم	أُويناَيه يممي	هل لألعب
مخاطب	أُويناَيه سينمي	لتلعب
غائب	أُويناَيه مي	ليلعب
متكلمون	أُويناَيه لمي	لنلعب
مخاطبون	أُويناَيه سكزمي	لتلعبوا
غائبون	أُويناَيه لرمي	ليلعبوا

الامر الغائب

أُويناسونمي — هل فليلعب أُويناسونلرمي — هل فليلعبوا

« تنبيه » اذا اردت تصريف احد المصادر خفيفاً كان او ثقيلاً مع اداتي النفي والاستفهام فاجعله اولاً منفياً كما رأيت في مكانه ومن ثم الحق بالصيغ اداة الاستفهام كالحاقها بالمثبت. نحو (اويناممدمي) هل ما لعبتُ (اويناممدكمي) هل ما لعبتَ للماضي الشهودي و (اوينامبورميم) هل لا العب الان للحال الخ. والصيغ المركبة هي التي تتركب مع اداة الحكاية والرواية والشرط اعني (ايد) (ايمش) (ايسه) ملحقةً بها الضمائر وتدخل هذه الادوات على كل الصيغ عدا صيغة الامر.

— جدول في تصريف اداة الحكاية —

	مفرد		جمع	
متكلم	ايدم	كنتُ	اِیدِك	كنا
مخاطب	ايدك	كنتَ	اِیدیکز	کنتم
غائب	ايدى	كان	اِیدِیلر	كانوا

-- جدول في تصريف اداة الرواية —

	مفرد		جمع	
متكلم	اِیمِشِم	كنتُ	اِیمِشِز	كنا
مخاطب	اِیمِشسِین	كنتَ	اِیمِشسِکز	کنتم
غائب	اِیمِش (در)	كان	اِیمِشلَر	كانوا

— جدول في تصريف اداة الشرط —

	مفرد		جمع	
متكلم	اِیسَه م	ان (او) إذا انا	اِیسَه ك	ان (او) اذ نحن
مخاطب	اِیسَه كْ	" " " انت	اِیسَه كز	" " " انتم
غائب	اِیسَه	" " " هو	اِیسَه لَر	" " " هم

ولاجل التخفيف قد يكتبون (ايسم) و (ايسك) بدلاً من (ايسه م) و (ايسه كْ).

— جدول في تصريف اداة الحكاية مع المصدر (گرمك) —

حكاية الماضي الشهودي

	مفرد		جمع	
متكلم	گردم ایدی	كنتُ تمشيتُ	گردك ایدی	كنا تمشينا
مخاطب	گردك ایدی	كنتَ تمشيتَ	گردیگز ایدی	كنتم تمشيتم
غائب	گردی ایدی	كانَ تمشى	گردیلر ایدی	كانوا تمشوا

وتتصرف هكذا ايضاً (گردی ایدم) (گردی ایدك) (گردی ایدی) (گردی ایدك) (گردی ایدیگز) (گردی ایدیلر)

حكاية الماضي النقلي

	مفرد		جمع	
متكلم	گرمش ایدم	كنتُ تمشيتُ	گرمش ایدك	كنا تمشينا
مخاطب	« ایدك	كنتَ تمشيتَ	« ایدیگز	كنتم تمشيتم
غائب	« ایدی	كانَ تمشى	« ایدیلر	كانوا تمشوا

حكاية المضارع

	مفرد		جمع	
متكلم	گرر ایدم	كنتُ أتمشى	گرر ایدك	كنا نتمشى
مخاطب	« ایدك	كنتَ تتمشى	« ایدیگز	كنتم تتمشون
غائب	« ایدی	كانَ يتمشى	« ایدیلر	كانوا يتمشون

حكاية الحال

	مفرد		جمع	
متكلم	گزيور ايدم	كنت اتمشى	گزيور ايدك	كنا نتمشى
مخاطب	" ايدك	كنت تتمشى	" ايديكز	كنتم تتمشون
غائب	" ايدى	كان يتمشى	" ايديلر	كانوايتمشون

حكاية المستقبل

مفرد

متكلم	گزجك ايدم	كنتُ عازمًا ان اتمشى
مخاطب	" ايدكْ	كنتَ " " تتمشى
غائب	" ايدي	كان " " يتمشى

جمع

متكلم	گزه جك ايدك	كنا عازمين ان نتمشى
مخاطب	" ايديكز	كنتم " " تتمشوا
غائب	" ايديلر	كانوا " " يتمشوا

حكاية الصيغة الوجوبية

	مفرد		جمع	
متكلم	گزملی ایدم	كان يلزم ان امشى	گزملی ایدك	كان يلزم ان نمشى
مخاطب	" ایدك	" " تمشى	" ایدیكز	" " تمشوا
غائب	" ایدی	" " يمشى	" ایدیلر	" " يمشوا

وتنصرف هكذا (گزملیدم) (گزملیدك) الخ.

حكاية الصيغة التوقيتية

	مفرد		جمع	
متكلم	گزه ایدم	لو كنتُ تمشيتُ	گزه ایدك	لو كنا تمشينا
مخاطب	" ایدك	لو كنتَ تمشيتَ	" ایدیكز	لو كنتم تمشيتم
غائب	" ایدی	لو كان تمشى	" ایدیلر	لو كانوا تمشوا

— جدول في تصريف اداة الرواية مع المصدر نفسه —

رواية الماضي الشهودي

	مفرد		جمع	
متكلم	گزدی ایمشم	كنتُ تمشيتُ	گزدی ایمشز	كنا تمشينا
مخاطب	" ایمشسین	كنتَ تمشيتَ	" ایمشسكز	كنتم تمشيتم
غائب	" ایمش	كانَ تمشى	" ایمشلر	كانوا تمشوا

رواية الماضي النقلي

	مفرد		جمع	
متكلم	گرمش ايمشم	كنتُ تمشيتُ	گرمش ايمشز	كنا تمشينا
مخاطب	" ايمشسين	كنتَ تمشيتَ	" ايمشسكز	كنتم تمشيتم
غائب	" ايمش	كانَ تمشى	" ايمشلر	كانوا تمشوا

رواية المضارع

	مفرد		جمع	
متكلم	گزر ايمشم	كنتُ اتمشى	گزر ايمشز	كنا نتمشى
مخاطب	" ايمشسين	كنتَ تتمشى	" ايمشسكز	كنتم تتمشون
غائب	" ايمش	كانَ تمشى	" ايمشلر	كانوا يتمشون

رواية الحال

	مفرد		جمع	
متكلم	گزيور ايمشم	كنتُ اتمشى	گزيور ايمشز	كنا نتمشى
مخاطب	" ايمشسين	كنتَ تتمشى	" ايمشسكز	كنتم تتمشون
غائب	" ايمش	كان يتمشى	" ايمشلر	كانوا يتمشون

رواية المستقبل

مفرد

متكلم	گره جك ايشم	كنتُ عازماً ان امشي
مخاطب	" ايشسين	كنت عازماً ان تمشي
غائب	" ايش	كان عازماً ان يمشي

جمع

متكلم	گره جك ايشز	كنا عازمون ان نمشي
مخاطب	" ايشسكز	كنتم " تمشوا
غائب	" ايشلر	كانوا " يمشوا

رواية الصيغة الوجوبية

مفرد

متكلم	گرملى ايشم	كان يلزم ان امشي
مخاطب	" ايشسين	" " تمشي
غائب	" ايش	" " يمشي

	جمع	
متكلم	گزملى ايمشز	كان يلزم ان نمشى
مخاطب	" ايمشسكز	" " " تمشوا
غائب	" ايمشلر	" " " يمشوا

رواية الصيغة التوقيتية

	مفرد		جمع	
متكلم	گزه ايمشم	او كنتُ تمشيتُ	گزه ايمشز	او كنا تمشينا
مخاطب	" ايمشسين	" كنتَ تمشيتَ	" ايمشسكز	" كنتم تمشيتم
غائب	" ايمش	" كان تمشى	" ايمشلر	" كانوا تمشوا

— في تصريف اداة الشرط مع المصدر ذاته على الصيغ المحررة —

الماضي الشهودي الشرطي

	مفرد		جمع	
متكلم	گزدم ايسه	(ان) اذا تمشيتُ	گزدك ايسه	(ان) اذا تمشينا
مخاطب	گزدك "	" " تمشيتَ	گزديكز "	" " تمشيتم
غائب	گزدى "	" " تمشى	گزديلر "	" " تمشوا

ونصرف هكذا (گزدى ايسه م) (گزدى ايسه ڭ) (گزدى ايسه) (گزدى ايسه ك) (گزدى ايسه كز) (گزدى ايسه لر

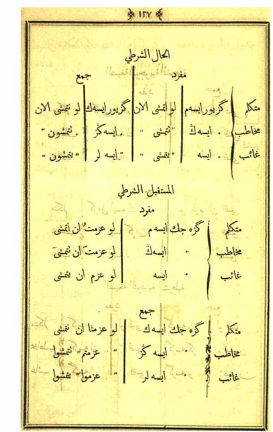
الماضي النقلي الشرطي

	مفرد	جمع
متكلم	گزمش ایسه‌م (ان) اذا تمشيتُ	گزمش ایسه‌ك (ان) اذا تمشينا
مخاطب	" ایسه ڭ " تمشيتَ	" ایسه ڭز " تمشيتم
غائب	" ایسه " تمشى	" ایسه لر " تمشوا

المضارع الشرطي

	مفرد	جمع
متكلم	گزر ایسه م لو تمشي	گزر ایسه ك لو نمشي
مخاطب	" ایسه ڭ " تمشي	" ایسه ڭز " تمشون
غائب	" ایسه " يمشي	" ایسه لر " يمشون

ويتصرف هكذا ايضاً (گزرسه م) (گزرسه ڭ) الخ



الحال الشرطي

	مفرد		جمع	
متكلم	گزیورایسه م	لو امشى الان	گزیورایسه‌ك	لو نمشى الان
مخاطب	" ایسه‌ك	" تمشى "	" ایسه‌كز	" تمشون "
غائب	" ایسه	" یمشى "	" ایسه لر	" یمشون "

المستقبل الشرطي

مفرد

متكلم	گره جك ایسه م	لو عزمت ان امشى
مخاطب	" ایسه‌ك	لو عزمت ان تمشى
غائب	" ایسه	لو عزم ان یمشى

جمع

متكلم	گره جك ایسه ك	لو عزمنا ان نمشى
مخاطب	" ایسه كز	" عزمتم ان تمشوا
غائب	" ایسه لر	" عزموا ان یمشوا

الصيغة الوجوبية الشرطية

مفرد

متكلم	گزملی ایسه م	لو یلزم ان اتمشی
مخاطب	" ایسه ڭ	" " " تتمشی
غائب	" ایسه	" " " یتمشی

جمع

متكلم	گزملی ایسه ك	لو یلزم ان نتمشی
مخاطب	" ایسه کز	" " " تتمشوا
غائب	" ایسه لر	" " " یتمشوا

الصيغة التوقيتية الشرطية

	مفرد		جمع	
متكلم	گزسه م	لو اتمشی	گزسه ك	لو نتمشی
مخاطب	گزسه ڭ	" تتمشی	گزسه کز	" تتمشون
غائب	گزسه	" یتمشی	گزسه لر	" یتمشون

جدول في تصريف المصدر المذكور (گزمك) مع اداتي الحكاية والشرط

الماضي الشهودي

متكلم	گزدم ايدى ايسه (او) ايديسه	(ان) اذا كنتُ تمشيتُ
مخاطب	گزدك ايدى ايسه	" " كنتَ تمشيتَ
غائب	گزدى " " "	" " كان تمشى
متكلمون	گزدك " " "	" " كنا تمشينا
مخاطبون	گزديكز " " "	" " كنتم تمشيتم
غائبون	گزديلر " " "	" " كانوا تمشوا

ونتصرف هكذا ايضاً (گزدى ايدم ايسه) (گزدى ايدك ايسه) الخ و (گزدى ايدى ايسه م) (گزدى ايدى ايسه ك) (گزدى ايدى ايسه) الخ.

الماضي النقلي

متكلم	گزمش ايدم ايسه	(ان) اذا كنتُ تمشيتُ
مخاطب	" ايدك "	" " كنتَ تمشيتَ
غائب	" ايدى "	" " كانَ تمشى
متكلمون	" ايدك "	" " كنا تمشينا
مخاطبون	" ايديكز "	" " كنتم تمشيتم
غائبون	" ايديلر "	" " كانوا تمشوا

وتتصرف هكذا ايضاً (گزمش ايدی ايسه م) (گزمش ايدی ايسه ك) (گزمش ايدی ايسه) الخ.

المضارع

متكلم	گزر ايدم ايسه	اذا كنتُ أتمشى
مخاطب	" ايدك "	" كنتَ تتمشى
غائب	" ايدی "	" كانَ يتمشى
متكلمون	" ايدك "	" كنا نتمشى
مخاطبون	" ايديگز "	" كنتم تتمشون
غائبون	" ايديلر "	" كانوا يتمشون

وتستعمل هكذا ايضاً (گزر ايدی ايسه م) (گزر ايدی ايسه ك) الخ.

الحال

متكلم	گزيور ايدم ايسه	اذا كنتُ أتمشى
مخاطب	" ايدك "	" كنتَ تتمشى
غائب	" ايدی "	" كانَ يتمشى
متكلمون	" ايدك "	" كنا نتمشى
مخاطبون	" ايديگز "	" كنتم تتمشون
غائبون	" ايديلر "	" كانوا يتمشون

وتستعمل هكذا ايضاً (گزيور ايدى ايسه م) (گزيور ايدى ايسه ك) الخ .

المستقبل

متكلم	گزه جك ايدم ايسه	انا كنتُ عازماً ان امشى
مخاطب	" ايدك	" كنتَ " " تمشى
غائب	" ايدى	" كانَ " " يمشى
متكلمون	" ايدك	" كنا عازمين " نمشى
مخاطبون	" ايديكز	" كنتم " " تمشوا
غائبون	" ايديلر	" كانوا " " يمشوا

وتستعمل هكذا ايضاً (گزه جك ايدى ايسه م) گزه جك ايدى ايسه ك) الخ .

الصيغة الوجوبية

متكلم	گزملى ايدم ايسه	انا كان يلزم ان امشى
مخاطب	" ايدك	" " " تمشى
غائب	" ايدى	" " " يمشى
متكلمون	" ايدك	" " " نمشى
مخاطبون	" ايديكز	" " " تمشوا
غائبون	" ايديلر	" " " يمشوا

وتستعمل هكذا ايضاً (گزملى ايدى ايسه م) الخ

الصيغة التوقيتية

متكلم	گزه ايدم ايسه	لو كنتُ تمشيتُ
مخاطب	" ايدكْ "	" كنتَ تمشيتَ
غائب	" ايدى "	" كانَ تمشى
متكلمون	" ايدك "	" كنا تمشينا
مخاطبون	" ايديكز "	" كنتم تمشيتم
غائبون	" ايديلر "	" كانوا تمشوا

وتستعمل هكذا ايضاً (گزه ايدى ايسه م) الخ.

— جدول في تصريف المصدر (گزمك) مع اداتي الرواية والشرط —

الماضي الشهودي

متكلم	گزدى ايش ايسه م	اذا كنتُ تمشيتُ
مخاطب	" " ايسه كْ	" كنتَ تمشيتَ
غائب	" " ايسه	" كانَ تمشى
متكلمون	" " ايسه ك	" كنا تمشينا
مخاطبون	" " ايسه كز	" كنتم تمشيتم
غائبون	" " ايسه لر	" كانوا تمشوا

وتستعمل هكذا ايضًا (گزدم ایمش ایسه) (گزدك ایمش ایسه) الخ .

الماضي انتقلي

متكلم	گزمش ایمش ایسه م	اذا كنتُ تمشيتُ
مخاطب	" " ایسه كْ	" كنتَ تمشيتَ
غائب	" " ایسه	" كانَ تمشى
متكلمون	" " ایسه ك	" كنا تمشينا
مخاطبون	" " ایسه كز	" كنتم تمشيتم
غائبون	" " ایسه لر	" كانوا تمشوا

المضارع

متكلم	گزر ایمش ایسه م	اذا كنتُ امشى
مخاطب	" " ایسه كْ	" كنتَ تمشى
غائب	" " ایسه	" كانَ يمشى
متكلمون	" " ایسه ك	" كنا نمشى
مخاطبون	" " ایسه كز	" كنتم تمشون
غائبون	" " ایسه لر	" كانوا يمشون

الحال

متكلم	گزيور ايمش ايسه م	اذا كنتُ امشى
مخاطب	〃 〃 ايسه ڭ	〃 كنتَ تمشى
غائب	〃 〃 ايسه	〃 كانَ يمشى
متكلمون	〃 〃 ايسه ك	〃 كنا نمشى
مخاطبون	〃 〃 ايسه كز	〃 كنتم تمشون
غائبون	〃 〃 ايسه لر	〃 كانوا يمشون

المستقبل

متكلم	گزه جك ايمش ايسه م	اذا كنتُ عازمًا ان امشى
مخاطب	〃 〃 ايسه ڭ	〃 كنتَ 〃 〃 تمشى
غائب	〃 〃 ايسه	〃 كانَ 〃 〃 يمشى
متكلمون	〃 〃 ايسه ك	〃 كنا عازمين 〃 نمشى
مخاطبون	〃 〃 ايسه كز	〃 كنتم 〃 〃 تمشوا
غائبون	〃 〃 ايسه لر	〃 كانوا 〃 〃 يمشوا

الصيغة الوجوبية

متكلم	گرملى ايمش ايسه م	اذا كان لازمًا ان امشى
مخاطب	. . ايسه ڭ	. . . . . تمشى
غائب	. . ايسه	. . . . . يمشى
متكلمون	. . ايسه ك	. . . . . نمشى
مخاطبون	. . ايسه كز	. . . . . تمشوا
غائبون	. . ايسه لر	. . . . . يمشوا

الصيغة التوقيفية

متكلم	گره ايمش ايسه م	لو كنتُ امشى
مخاطب	. . ايسه ڭ	" كنتَ تمشى
غائب	. . ايسه	" كانَ يمشى
متكلمون	. . ايسه ك	" كنا نمشى
مخاطبون	. . ايسه كز	" كنتم تمشون
غائبون	. . ايسه لر	" كانوا يمشون

الفصل الرابع

في الافعال الموصولة

ان بعض صيغ الافعال تصير مضافة كالاسماء فتسمى حينئذ الافعال الموصولة واذا كانت هذه الافعال متعدية فتفيد معنى (الفعل الموصول) نحو

مفرد

بنم كسديكم — كسديكم	الذي قطعتهُ
سنك كسديككك — كسديككك	الذي قطعتهُ
اونك كسديكي — كسديكي	الذي قطعهُ

جمع

بزم كسديكمز — كسديكمز	الذي قطعناه
سزك كسديككز — كسديككز	الذي قطعتموه
اونلرك كسدكلرى — كسدكلرى	الذي قطعوه

واذا كانت لازمة فتفيد معنى (اسم المصدر) نحو (گلديكم) مجيئي (گلديككك) مجيئك الخ وتنفى هذه الافعال. نحو (چكمديكمز) الذي ما احتملناه (گلمديكم) عدم مجيئي الخ وتنصرف ايضاً على جميع احوال الاسم . نحو (الديغى) الذي اخذهُ للمجرد (الديغيني)

الذي اخذهُ للمفعول بهِ (آلديغمه) للذي اخذتهُ للمفعول لهُ الخ

وازمنة الفعل الموصول اربعة وهي الماضي المعلوم والماضي المجهول والحال والاستقبال

فالمعلوم يصاغ بالحاق الضمائر الاضافية بصيغة المفرد الغائب من الماضي الشهودي مسبوقةً هذه الضمائر بكافٍ تلفظ ياء فيما اذا كان المصدر خفيفًا وبقاف تقلب غينًا اذا كان ثقيلًا. فيقال من (كَسْمَك) القطع (كَسْدِي) قَطَعَ (كَسْدِيكم) الذي قطعتهُ الخ ومن (آلمق) الاخذ (آلدي) اخذ (آلديغم) الذي اخذتهُ الخ

والمجهول يصاغ بوضع زمن الماضي المعلوم في الافعال الموصولة مشتقًا من احد المصادر (اولمق — بيورمق — بولنمق) بعد صيغة المفرد الغائب من الماضي النقلي. نحو (كسمش اولديغم قلم) القلم الذي قطعتهُ (گوندرمش بيوردیغکز تحريرات) التحريرات التي تفضلتم بارسالها. الخ وبوضع اداة الحكاية (ايد) متبوعةً بالواو والكاف تليها الضمائر الاضافية بعد صيغة المفرد الغائب من الماضي النقلي. نحو (كسمش ايدوگم قلم) القلم الذي كنت اقطعهُ

ويصاغ الحال بوضع علامة المفعول فيه باخر المصدر المراد ان يصاغ الحال منه ملحقًا بها زمن الماضي المعلوم من الافعال الموصولة بشرط ان يكون هذا الزمن مشتقًا من احد المصادر (اولمق — بولنمق — بيورمق) نحو (كسمكده اولديغم تخته) الخشبة التي اقطعها (يازمقده بولنديغك مكتوب) المكتوب الذي تكتبهُ (كوندرمكده بيورديغى هديت) الهدية التي يتكرم بارسالها. واما اذا لحقت بالمصدر المزيد في اخره علامة

المفعول فيه اداة الحكاية (ايد) ملحقاً بها الحرفان (وك) متبوعين بالضمائر الاضافية فتحصل الدلالة حينئذ على الماضي المعلوم من الافعال الموصولة. نحو (كسمده ايدوگم قم) القلم الذي كنت اقطعه. واذا لحقت بالمصدر المزيد في اخره علامة المفعول فيه اداة الرواية (ايش) او صيغة المفرد الغائب من الماضي النقلي من المصادر (اولمق — بولنمق — بيورمق) متبوعتين بزمن الماضي المعلوم من الافعال الموصولة المصاغ من احد المصادر الثلاثة المذكورة فتحصل الدلالة اذ ذاك على الماضي المجهول من الافعال الموصولة. نحو (كسمكده ايش اولديغم تخته) او (كسمكده اولمش اولديغم تخته) او (كسمكده بولنمش بولنديغم تخته) الخشبة التي كنت اقطعها او (كسمكده بيورمش بيورديغي تخته) الخشبة التي كان يتفضل بقطعها

« تنبيه » ان الياء التي في من اصل صيغة المفرد الغائب من الماضي الشهودي تحذف بحالة جمع الغائب في الافعال الموصولة. نحو (كسدكاري قلم) القلم الذي قطعوه (اوقودقلري كتاب) الكتاب الذي قرأوه

ويصاغ المستقبل من الافعال الموصولة بالحاق الضمائر الاضافية المذكورة بصيغة المفرد الغائب من زمن المستقبل نحو (كسه جگم اغاج) الشجرة العازم على قطعها (آله جغمز قصراق) الفرس العازمون على اخذها.

« قاعدة » ان الاسم الذي يقع بعد الافعال الموصولة يكون مفعولاً صريحاً وغير صريح غير انه لا يأخذ علامة المفعولية ولكن اذا

وجد بعده عامل فيجب ان توضع في آخره العلامة التي تقتضيها الحال.
نحو (الديغيم كتابي اوقودم) قرأت الكتاب الذي اخذته (مجددًا
صاتون الديغم خانه ده مقيم) انني مقيم في البيت الذي اشتريته حديثًا.

الفصل الخامس

في الروابط

الروابط هي الكلمات التي تدخل على اركان الجملة لربط احكامها وايضاح معانيها وتنقسم الى عشر صيغ وهي

الصيغة العطفيـــة او الوصلية والتعقيبية والابتدائية والانتهائية والتوقيتية والاستمرارية والتعليلية او الشبهية والشرطية والتمثيلية والترقي او العلاوة.

فالصيغة العطفية تستعمل لربط الجمل وتبنى بوضع (وب) على اخر مادة المصدر فعوضًا عن ان يقال (گلدی وگیتدی) جاء وذهب يقال (گلوب گیتدی) واذا وقعت (ده) باخر (وب) فتفيد اذ ذاك السرعة نحو (بوگون گلوبده گیتدی عجبا نه وار) اليوم جاء وذهب حالًا فيا ترى ماذا يوجد واحيانًا تفيد معنى العطف. نحو (بوده گلدی) وهذا ايضًا اتى. وهذه الصيغة تتبع ما بعدها من الافعال فاذا كان ما بعدها ماضيًا تدل على الماضي وان كان مستقبلًا تدل على المستقبل وهلم جرًا. وان كان مفردًا تدل على المفرد وان كان جمعًا تدل على الجمع

ويجوز العطف بعدها بالواو ايضاً عند تعدد الافعال . نحو (خانه يه گلوب و برساعت اوطورب گيتدى) جاء الى البيت وقعد ساعة وذهب .

تنبيهان

« ١ » اذا كان اخر اصل المصدر متحركاً او معتلاً فيوضع ياء قبل (وب) نحو (اشليوب راحت الدى) اشتغل فاستراح (ارايوب بولدى) فتش فوجد .

« ٢ » ان (ايله) تفيد معنى العطف وتستعمل حيثما يقتضي معنى المصادر (آيتمك — آيلمك — قيلمق — بيورمق) نحو (هر زمان عافيتكزك خبرينى اشبو عاجزى يه افاده ايله مسئلهء معلومه ده نه اولديغنى اخبار بيورمكزى رجا ايدرم) ارجو دائماً ان تتفضلوا بافادتي عن عافيتكم واخباري عما جرى في المسئلة المعلومة . وقد تقوم (برله) مقام (ايله) .

والصيغة التعقيبية هي التي تستعمل لاجل الشرط ويكون جزاؤه لاحقاً بها وتصاغ بوضع (يجك) ان كان المصدر خفيفاً و (يجق) ان كان ثقيلاً على اخر مادته . نحو (برچوجق درسه چالشيجق سوِيلير) الولد يحب عندما يجتهد في الدرس وهي قليلة الاستعمال ويعوض عنها باداة الصيغة الانتهائية (نجه) نحو (او گلنجه سن گيدرسين) تذهب انت عندما يأتي هو كما سترى .

والصيغة الابتدائية هي التي تفيد بقاء العمل من حين وقوعه الى حين الاخبار عنه وتبنى بوضع (لى) باخر المفرد الغائب من الصيغة التوقيتية

نحو (گیده لی اون گون اولدی) مرّ علی ذهابه عشرة ایام. وتأتي
غالبًا بعد (لی) الاداة (دنبرو) او (دنبری) کقولك (گیده لیدنبرو
کندوسندن بر خبر ورود ایتمدی) لم یرد منه خبر من حین ذهابه.
ویجوز وضع (شمدی یه قدر) او (شمدی یه دگین) او (شمدی یه دك)
بعد هذه الاداة. نحو (خانه دن چیقه لیدنبرو شمدی یه قدر معاودت ایتمدی)
خرج من البیت وحتی الان لم یعد

تنبیهان

«١» یضعون (دنبرو) او (دنبری) متبوعةً باحدی العبارات
الآتیة (شمدی یه قدر — شمدی یه دگین — شمدی یه دك) باخر صیغة الغائبین
من الصیغة التوقیتیة مسبوقةً بنون نائبة عن ضمیر الغائبین الذي یحذف
عند دخول احدی علامتي المفعول فیه والمفعول منه کما تری. نحو
(گیده لردنبرو شمدی یه دگین بزه بر مکتوب گوندرمدیلر) لم یرسلوا
لنا مکتوبًا من حین ذهابهم حتی الان
«٢» یضعون (بری) او (برو) تارةً مجردةً وطورًا ملحقةً بها
احدی تلك العبارات وذلك باخر زمن الماضي المعلوم والمجهول والحال
من الافعال الموصولة حال وقوعها مفعولاً منه. (خانه دن چیقدیغمدنبرو)
من حین خروجي من البیت (اوغلی اوردیغمدنبرو شمدی یه قدر بکا
مخالف بر شي یاپمدی) من حین ضربي ولدي حتی الان لم یفعل شیئًا
مخالفًا لارادتي. (یوسفی گور مکده بولندیغگدنبرو شمدی یه دگین.

كندوسنى ترك ايلدك) لم تترك يوسف من حين كنت تشاهده حتى الان . وتدخل (برو) او (برى) على الزمن المستقبل من الافعال الموصولة يليها ظرف متبوع باحدى العبارات الآتية (ه قدر — ه دگين — ه دك) اذا كان اخره صحيحاً و (يه قدر — يه دگين — يه دك) اذا كان معتلاً . نحو (آوروپايه عزيمت ايده جگندنبرو برسنه يه قدر مكتوبلر گوندرمامگه تصميم نيت ايتدى) عقد النية على عدم ارسال تحارير من حين عزمه على التوجه الى اوروبا لبعد سنة . فالنون الاولى في (ايده جگندنبرو) معوض بها عن ضمير الغائب الذي حذف لدخول علامة المفعول منه .

والصيغة الانتهائية هي التي تفيد نهاية العمل وتبنى بوضع الاداة (نجه) ملحقة بها احدى الكلمات (يه قدر — يه دگين — يه دك) بآخر مادة المصدر . نحو (عسكر نفراتندن هر برى محاربه ده اولنجه يه قدر اوغراشمليدر) يجب على كل نفر عسكري ان يقاتل في المحاربة حتى الموت .

واذا كان اخر مادة المصدر معتلاً او متحركاً فحينئذ يلزم وضع ياء قبل الاداة (نجه) المذكورة . نحو (برادرلك اويويونجه يه دگين سكوت ايتمليسين) يجب ان تصمت الى ان ينام اخوك . وقد تحذف الهاء الغير الحلقية الموجودة باخر الاداة (نجه) عند الحاق احدى الكلمات المذكورة بها كما في (گلنجيه دك) .

ومن قبيل هذه الصيغة الاداة (جه سنه) فانها فضلاً عن كونها تفيد التشبيه تكون بمثابة (كاد) في العربية وتوضع بعد صيغة المفرد الغائب من المضارع وبعد الصفات مقدراً بعدها صيغة الغائب للمضارع

من المصدر (اولمق) نحو (فلان ادم دیوشرجه سنه طاملك بر جهتنده بولنیور) ان فلانًا موجود في جهةٍ من السطح كاد يسقط منها . و (فلان شخص فلان قیزیني دلیجه سنه سوَر) ان فلانًا يحب الابنة الفلانية كمجنون بهواها .

« تنبيه » اذا كان المصدر المصاغة منه الصيغة الانتهائية منفيًا يلزم حينئذٍ وضع ياء قبل (نجه) وفي هذه الحالة تفيد الصيغة المذكورة معنى الشرط . نحو (بكا وَیر دیككك كتابی أوقو میینجه سكا اعاده ایده مم) لا يمكني اعيد اليك الكتاب الذي اعطيتنيه ان لم اقرأه .

والصيغة التوقيتية تفيد وقوع عمل في وقتٍ حاضر وتبنى بوضع (ده) في اخر صيغة المتكلمين من الماضي الشهودي . نحو (یوسفك پدری بكا باقدقده نه ایسترسین دیدی) لدى رؤية ابي يوسف اليَّ قال ماذا تريد . وفي اواخر صيغ ازمنة الافعال الموصولة . نحو (نیچون بنی گوردیككده یولكی دگشدیردك) لماذا غيرتَ طريقك حينما نظرتني و (محمودك برادری گله جكنده مكتوبی یازه جقدر) ان اخا محمود سيكتب المكتوب عند مجيئه . وبوضع (نجه) في اخر مادة المصدر الصحيح الساكن و (ینجه) في اخر مادة المصدر المعتل او المتحرك . نحو (او یومقده اولدیغكزی گورنجه گیرو یه چكلدم) لما رأيتكم نائمين عدتُ راجعًا . و (پدرمدن بكا واردا اولان مكتوبی اوقو ینجه باشمه بر ألم طاری اولدی) لما قرأتُ المكتوب الوارد لي من ابي طرأ على رأسي ألم . و (كبی) او (حالده) او (اثناده) او (وقتده) في اواخر صيغ زمني الماضي المعلوم والمستقبل من الافعال الموصولة . نحو (گلدیككز گبی یاتدم) نمتُ لما اتيتم . ومن

هذا القبيل صيغة المفرد الغائب من المضارع في حال الاثبات والنفي بشرط أن تكون مشتقة من مصدر واحد. نحو (خانه‌مدن چیقار چیقماز طوان يقلدي) عند خروجي من بيتي سقط السقف.

والصيغة الاستمرارية تفيد استمرار العمل وتصاغ بوضع (جه) باخر صيغة المتكلمين من الماضي الشهودي. نحو (سن درسه چالشدقجه هركس سنى سوَر) كلما اجتهدت في الدرس احبك كل احد. و(ده) في اخر المصدر طوراً متبوعة باداة الخبر (در) نحو (يوسف شامدن بيروته گلمكده در) ان يوسف آتٍ من الشام الى بيروت وتارةً ملحقاً بها اسم الفاعل مشتقاً من احدى المصدرين (اولق) و(بولنمق). نحو (اجرا اولنمقده اولان ايش يتمك اوزره در) الشغل الجاري عمله على وشك النهاية.

والتعليلية تفيد التعليل والاسباب في احكام الجمل وتبنى

اولاً بوضع (له) باواخر المصادر الخفيفة او الثقيلة. نحو (مكتبده حسن حركتي ديگرلره فايق اولمغله مكافاته مستحق اولدى) قد استحق المكافاة لكون حسن سلوكه في المكتب فاق على الاخرين.

ثانياً بوضع (سيله) على اخر مصدر المرة مع حذف هائه. نحو (جهالت انساني تعييب ايدن شي اولمسيله هركس تحصيل علوم وفنونه جد وغيرت ايتمليدر) يجب على كل بذل الجد والغيرة لاكتساب العلوم والفنون لان الجهالة تعيب الانسان.

ثالثاً بوضع (جهتله) او (اجلدن) باواخر صيغ ازمنة الافعال الموصولة. نحو (بوگون يغمور ياغديغي جهتله خانه كره گيده مدم)

لم اقدر اذهب اليوم لبيتكم بسبب المطر. و (جهتله) اكثر استعمالاً من (اجلدن) ويجوز جمعها ايضاً .

رابعاً . بوضع (دنناشي) او (دنطولايي) باواخر المصادر خفيفة كانت او ثقيلة . نحو (فلان وفلان دوست اولمقدنطولايي يكديكرينه ياردم ايدرلر) ان فلاناً وفلاناً لكونهما صاحبين يساعد احدهما الآخر .

خامساً . بوضع (دنطولايي) او (دنناشي) باخر مصدر المرة ملحقة بها الضمائر الاضافية . نحو (اشبوسياحتده كلمه كدنطولايي بر قاچ كون اسير فراش اوله جقسين) سوف تصير مريضاً بضعة ايام بسبب مجيئك في هذا الحر وتحذف ياء الغائب والغائبين ويعوض عنها بالنون عند دخول احدى هاتين الكلمتين . نحو (فلان افندي خسته اولمسندنطولايي كرتكه كيده مدي) بسبب كون فلان افندي مريضاً لم يتمكن من الذهاب للتنزه . و (مخاصمينك محكمه يه كلملرندنناشي محاكمه يه مبادرت قلندي) بدر المحاكمة بناء على حضور المتخاصمين الى المحكمة .

سادساً . بوضع كلمة (اوزرينه) باخر مصدر المرة ملحقة بها الضمائر الاضافية على ان هذا المصدر تحذف هاؤه في صيغة الغائب والمتكلمين والمخاطبين والغائبين . نحو (مدرسه دن قاچمه م اوزرينه خواجه بني اوردي) ضربني المعلم بناء على هربي من المدرسة . و (فلان شخص بندن ايكي عدد ليرا طلب ايتمسي اوزرينه مبلغ مذكوري كندوسنه ويردم) انني اعطيت فلاناً ليرتين بناء على طلبه المبلغ المذكور مني .

سابعاً . بوضع (نظراً) او (كوره) او (مبني) او (بناء) باخر

مصدر المرة ملحقةً بهِ الضمائر الاضافية وواقعاً مفعولاً له. نحو (فلان وفلانك فلان شخصى ضرب ايتدكلرينى اعتراف ايلملرينه بناءً ايوچ ماه مدتله حبس اولنملرينه حكم وَيرلدى) القد حكم بحبس كلٍ من فلان وفلان مدة ثلاثة اشهر بناءً على اعترافهما بضرب فلان.

ثامناً بوضع احدى الكلمتين (اوزره) و (ايچون) بعد المصادر المجردة. نحو (ادم اولمق ايچون سعى وغيرت ايتمليسين) يجب ان تسعى لاجل ان تصير انساناً. او بعد المصادر الصائرة اسماءً بدخول (لك) او (لق) على اواخرها متبوعةً بالضمائر الاضافية. نحو (بوگون فلان محله گيتمكلكم اوزره سزدن بو تذكره الدم) اخذت منكم تذكرة لاذهب اليوم الى المحل الفلاني.

تاسعاً بوضع احدى الكلمات (ضمننده) و (ايچون) و (حقنده) بعد مصادر المرة ملحقةً بها الضمائر الاضافية المذكور. نحو (اشبو زينت خانهٔ عاجزانه‌مه تشريف بيورمكز ايچون اجرا ايدلدى) لاجل تشريفكم محلي صُنعت هذه الزينة. وبعد الاسماء المجردة. نحو (دعوى حقنده) بحق الدعوى. والاسماء الواقعة مضافةً. نحو (يوسفك دكانى ايچون برقاچ اشيا صاتون الدم) اشتريتُ بعض اشياء لاجل دكان يوسف. (اشبو كتابك فلان شخصه گوندرلمسى ضمننده بكا وُيرلدى) أُعطي لي هذا الكتاب لاجل ارساله الى الشخص الفلاني.

عاشراً بوضع احدى الكلمات (سببيله — حسبيله — مناسبتيله) بعد مصدر مجرد. نحو (بوگون بيرام اولمق مناسبتيله دوائر حكومت تعطيل قلندى) عُطلت دوائر الحكومة بسبب كون هذا اليوم عيداً.

وبعد المصدر الصائر اسما بدخول (لك) او (لق) على اخره متبوعة
بالضمائر الاضافية . نحو (سنك خصمك گيتمكلنگی سببيله جلسهٔ دعوى
يار ينه تأجيل اولندى) بسبب ذهاب خصمك تأجلت جلسة الدعوى
الى نهار غد . وبعد مصدر المرة الملحقة به الضمائر الاضافية . نحو (يغمور
ياغمسى سببيله مكتبه گيده مدم) ما قدرتُ اذهب الى المكتب بسبب
المطر . وبعد ازمنة الافعال الموصولة وبعد المضافات المنوى بعدها
مصدر المرة . نحو (وقتك مرورى حسبيله گزمگه گيتميه جگی بكا
سويلدى) قال لي انهُ لا يذهب الى التنزه بسبب مضى الوقت . فان
الكلمة (مرور) مقدر بعدها (ايتمسى)

«تنبيه» يجوز احيانًا حذف الالف والياء من كلمة (ايچون)
نحو (گلمسيچون) لاجل مجيئه

حادي عشر المفعول لهُ من ازمنة الافعال الموصولة مفردًا
كان او جمعًا متبوعًا باحدى الكلمات (بناء — مبنى — نظرًا — گوره)
والمفعول منهُ بذاتهِ من الازمنة المذكورة بحالة المفرد والجمع ايضًا او
متبوعًا بالكلمة (ناشى) او (طولايى) هما من الروابط التعليلية

مثال الاول (فلان ادم فلانى اوردیغنه نظرًا محكمه يه احضار
ايدلدي) اُحضر فلان الى المحكمة نظرًا لضربهِ فلانًا ومثال الثاني
(فلان افندى علوم وهنرده سندن زياده درايتلو اولديغندن اشبو
مامور يته نائل اولدي) نال فلان افندي هذه المامورية لكونه ادرى
منك بالعلوم والفنون . و (اقامتگاهم سنگكندن اوزاق اولديغندن ناشى
محل معهوده گله مدم) ما قدرت ان اجئ الى المحل المعهود لان محل

اقامتي ابعد من محل اقامتك .

ثاني عشر بان تجعل اداة الحكاية (ايد) المتبوعة بالواو والكاف الملحقة بها الضمائر الاضافية مفعولاً له واضعاً بعدئذٍ احدى الكلمات (مبنى — بناء — گوره — نظرا) . نحو (فلان شاگرد تنبل ايدوگنه مبنى برشي اوگرنمدى) بناء على كون التلميذ الفلاني كسلاناً لم يتعلم شيئاً . او مفعولاً منه غير متبوع بشيءٍ . نحو (فلان شخص خانه ده ايدوگندن بونى گورمدى) حيث كان الشخص الفلاني في البيت لم ينظر هذا .

والشرطية هي التي تستعمل في الجملة لوضع شرط يستوجب جواباً لاحقاً بهِ وتبنى بوضع (ايسه) على اخر اكثر الكلمات . نحو (شاگرد ايسه خُواجه سنه اطاعت ايتمليدر) اذا كان تلميذاً يجب ان يطيع استاذه و (ايسه ايدى) او (سه ايدى) على اواخر الافعـــال . نحو (بوچوجق تربيه لى اولسه ايدى بويله يايماز ايدى) لو كان هذا الولد ذا تربية لما كان يفعل هكذا .

والتمثيلية هي التي تستعمل لافادة معنى التشبيه والتمثيل وتبنى بوضع احدى الكلمتين (گبى — مثللو) على اواخر ازمنة الافعال الموصولة . نحو (خست وبخل اخلاق مذمومه دن اولديغى مثللو اسراف دخى ممدوح دگلدر) كما ان البخل من الصفات المذمومة فالاسراف ايضاً ليس بممدوح .

وروابط الترقي والعلاوة هي اولاً (ايله) او (له) ملحقةً بها الاداة (برابر) ثانياً (دنبشقه) او (دنغاعدا .

فالاولى تفيد الزيادة وتوضع باواخر المصادر . نحو (كتابى اوقومغله

برابر مكتوبى يازدى) فوق قرائة الكتاب حرر مكتوباً . و باواخر مصادر المرة الملحقة بها الضمائر الاضافية نحو (گلمه مله برابر) الخ .

والثانية تفيد الاستثنـــا وتوضع باواخر المصادر وازمنة الافعال الموصولة وصيغة الماضي الشهودي للمتكلمين ومصادر المرة الملحقة بها الضمائر الاضافية وباواخر الاسماء والصفات . نحو (كلمكدناعدا) عدا المجئ و (بوگون بكاورود ايدن تذكره لرى اوقوديغمدن بشقه جوابلرينى يازدم) فضلاً عن كوني قرات التذاكر الواردة لي بهذا النهار فانني حررت اجوبتها . و (فلان نام كمسنه نك اوچ بيك ليرا نقودى بولندقدنماعدا خيلي اراضيسى واردر) انهُ فضلاً عن كونهُ يوجد عند فلان ثلاثه الاف ليرا من النقود فانهُ يوجد عنده كثير من الاراضي . و (فلان شخصك تشليح اولنمسندن نماعدا شديداً ضرب اولنديغى ايشدلمشدر) سُمع ان فلاناً ضُرب ضرباً شديداً فضلاً عن كونهِ سُلب .

« تنبيه » ان (دنماعدا) متى وقعت بعد الاسماء والصفات تقبل احدى علامات المفعول بهِ وله وفيه ومنه ومعه وعلامة المضاف اليه والمضاف . نحو (اقچه كى كنديكه نافع اولان شيدنماعدايه (او) شيدنماعداسنه صرف ايتمه) لا تصرف دراهمك الاَّ لشيءٍ نافع لك . (وقتكى امور خيريه دنماعداسنده امرار ايلمه) لا تصرف زمنك بشيءٍ غير الامور الخيرية .

ومن قبيل الروابط الكلمات الآتية وهي (موجبنجه) بموجب او بحسب و (اقتضاسنجه) بمقتضى و (توفيقاً) وفاقاً و (تطبيقاً) تطبيقاً و (استناداً) استناداً . نحو (جزاقانون همايوننك كذا ماده سى موجبنجه

او اقتضا سنجه او مادهسنه توفيقاً او تطبيقاً او استناداً فلانك كذا ماده مدتله حبس ايدلمسنه حكم وُيرلدى) حُكم على فلان بالوضع في السجن مدة كذا شهراً بموجب المادة الفلانية من قانون الجزاء الهمايوني.

ومن قبيل الروابط ايضاً الكلمة (جهتيله) وهي بمثابة (من حيث) في العربية وتوضع بعد المصادر وازمنة الافعال الموصولة ومصادر المرة الملحقة بها الضمائر الاضافية وبعد الاسماء الواقعة مضافة. نحو (فلان شخص ايش گورمك جهتيله تنبلدر) الشخص الفلاني كسلان من حيث رؤية الاشغال (دعوانك ماهيتي جهتيله تدقيقى لازمكلور) يلزم تدقيق الدعوى من حيث ماهيتها.

الباب التاسع

وفيهِ ستة فصول

الفصل الاول

في المشتقات التركية

المشتقات هي الكلمات التي تفيد وصف ذات او شيء بمعنى المصدر المشتقة منه او ما تضمنت الذات والحدث والنسبة معاً وهي اربعة اسم الفاعل واسم المفعول والصفات المشبهة والحال ·

فاسم الفاعل هو ما اشتق لما قام بهِ الفعل علَى معنى الحدوث ويُصاغ بوضع (ن) او (ان) او (يجى) على اخر مادة المصدر الخفيف المنتهية بحرف صحيح ساكن. نحو (گورَن) او (گوران) او (گورِيجى راءِ و (ان) او (يجى) على اخر مادة المصدر الثقيل المنتهية بحرف صحيح ساكن ايضاً · نحو (اوُران) او (اوُرِيجى) ضارب و (ين) او (يان) او (يجى) على مادة المصدر الخفيف المعتلـــة او المتحركة الاخر . نحو (سويلَين) او (سويليان) او (سويليجى) متكلم و (يان) او (يجى) على مادة المصدر الثقيل المعتلة او المتحركة الاخر . نحو (ارايان) او

(آرابجي) منتس ويكون اشتقاقه دائماً من المصادر المعلومة .

وله صيغة اخرى سماعية تسمى صيغة المبالغة . نحو (ايشتگن) سماع من (ايشتمك) السمع و (بيلگچ) علامة من (بيلمك) العلم و (طالغيچ) غطاس من (طالمق) الغطس .

ويجمع اسم الفاعل بوضع الاداة (لر) باخره . نحو (صاتيجيلر) بائعون (اوقويانلر) دارسون . وينفى بالميم . نحو (يازمينجي) ليس بكاتب و (صاتميان) ليس ببائع . او بالحاق (دگل) باخره . نحو يازيجي دگل ليس بكاتب الخ .

واسم المفعول هو ما اشتق من المصادر المجهولة لما وقع عليه الفعل ويصاغ بوضع (مش) على اخر مادة المصدر . نحو (آزلمش) المسحوق (تپه لنمش) المقتول (اوقونلمش) المقروء (اكلاشلمش) المفهوم من (ازلمك) و (تپه لنمك) و (اوقونلمق) و (اكلاشلمق) .

وله صيغة اخرى وتكون بادخال (ان) على اخر مادة المصدر الصائر مجهولاً باللام مسبوقة هذه اللام بياء . نحو (ازيلان) المسحوق . و (ان) باخر مادة المصدر الصائر مجهولاً باللام والنون . نحو (تپه لنان) المقتول . و ان باخر مادة المصدر الصائر مجهولاً بالنون واللام متوسطاً بينهما ياء . نحو (اوقونيلان) المقروء . و (ان) باخر مادة المصدر الصائر مجهولاً بالشين واللام متوسطاً بينهما ياء ايضاً . نحو (اكلاشيلان) المفهوم .

والصفات المشبهة هي التي تتضمن الذات والنسبة والثبوت وهي لا تشتق من مصادر معيّنة وليس لها تركيب خصوصي بل انها تعرف بالسماع فتأتي تارة بمعنى اسم الفاعل . نحو (كسكين) قاطع وطوراً بمعنى اسم

المفعول . نحو (اچيق) مفتوح .

وتبنى احيانًا بوضع اداة النسبة (لى) او (لو) باواخر بعض الصفات المشتقة . نحو (باشقلى) ذو لباقة و(سوگيلى) او (سوگيلو) حبيب و (سومِلى) محبوب .

والحال هو ما افاد عند حدوث الفعل حالة الفاعل او المفعول او حالة الاثنين معًا و يبنى بوضع (ه‌رك) باخر مادة المصدر الخفيف و(ه‌رق) باخر مادة الثقيل فيما اذا كانتا ساكنتين وصحيحي الاخر . نحو (آوده‌ن گوله‌رك چيقدى) خرجَ من البيت ضاحكًا . و (قوشه‌رق گلدى) جاء راكضًا . و(يه‌رك) و(يه‌رق) باخر المادتين المعتلتين او المتحركتي الاخر . نحو (اوقويه‌رق يازدم) كتبتُ قارئًا .

ومن هذا القبيل الاداة (ايكن) فانها توضع بعد المصادر الواقعة مفعولاً فيه وبعد الاسماء المجردة والواقعة مفعولاً فيه والصفات وبعد صيغة الغائب والغائبين من الماضي النقلي والمضارع والحال والمستقبل والصيغة الوجوبية . نحو (برادرم يوسف چارشويه گيتمكده ايكن دوستى محموده تصادف ايتدى) بينا كان اخي يوسف ذاهبًا الى السوق صادف صديقهُ محمودًا الخ . وهذه الاداة تأتي ايضًا مع صيغة المستقبل والصيغة الوجوبية بمعنى (بدلاً من) . نحو (كتابى يوسفه ويره جك ايكن محموده اعطا ايتدى) انهُ بدلاً من ان يعطي الكتاب الى يوسف فانهُ قد اعطاهُ الى محمد .

والكلمات (اثناده — وقتده — حالده) تاتي بمعنى (ايكن) حال وقوعها بعد زمن الحال من الافعال الموصولة . نحو (فلان نام شاگرد

مكتبدن گلكده اوليديغ حالده يولده تصادف ايديكى خواجه‌سى طرفندن مكتبه اعاده اولندى) يعنا كان التلميذ الفلاني اتيا من المكتب اعيد اليه من قبل معلمه الذي صادفه في الطريق .

واسم المصدر هو ما اشتق من المصدر ويُصاغ بحذف العلامة المصدرية والتعويض عنها بالشين فيما اذا كان اخر المادة صحيحاً ساكناً . نحو (اوُرُش) ضرْب من (اوُرْمق) الضرب . وبياء وشين فيما اذا كان اخر المادة متحركاً او معتلاً . نحو (سويلَيش) تكلّم من (سويلمك) التكلم و(اوقويش) قراءة من (اوقومق) القراءة .

الفصل الثاني

في ما يجوز استعماله في التركية من الافعال العربية

يجوز ان يستعمل في التركية من العربية المصدر واسم الفاعل واسم المفعول والصفة المشبهة واسم المرة والنوع واسم الآلة واسم المكان . نحو (جلسه‌نك تأجيلى لازمدر) يلزم تأجيل الجلسة . و(اشبو كتاب خيلى قواعد جامعدر) هذا الكتاب جامع قواعد كثيرة . و(اقچه‌نك مجموعى بيك غروشدر) ان مجموع الدراهم هو الف قرش . و(خيرذات) الذات الخيرة . (خانه‌يه عودتنى بوگوندر) ان عودته الى البيت هذا اليوم .

و(عفت يوسف بى مثيلدر) عفة يوسف عديمة المثيل . و(مقطع) آلة القطع . و (معمل) محل العمل .

الفصل الثالث

في الافعال الفارسية

تقسم الافعال الفارسية الى قسمين دالية وتائية . فالاولى هي التي تنتهي مصادرها بدال ونون والثانية بتاء ونون . نحو (آوَرْدَن) الجلب (بافتَن) النسج الخ .

والمصادر الدالية خمسة انواع .

النوع الاول المصادر التي يوجد قبل دالها (و) نحو (رُبودَن) الخطف

" الثاني " " " " (ى) " (پسَنْدِيدَن) القبول

" الثالث " " " " (ر) " (خُورْدَن) الاكل الشرب

" الرابع " " " " (ا) " (نِهادَن) الوضع

" الخامس " " " " (ن) " (رَسانْدَن) الايصال .

«تنبيه» يوجد ثلاثة مصادر شاذة اعني لا يوجد قبل دالها المصدرية احد الحروف المذكورة وهي (زدَن) الضرب (شُدَن) الصيرورة (آمدَن) المجيء.

والمصادر الثانية اربعة انواع

النوع الاول المصادر التي يوجد قبل تائها (ف) نحو (گفتَن) القول

« الثاني « « « « (س) « (بستَن) الربط

« الثالث « « « « (خ) « (پرداختَن) الصقل

« الرابع « « « « (ش) « (كشتَن) الزرع

«تنبيه» ان المصادر الفارسية لا تستعمل في التركية انما يستعمل منها ما هو مذكور في فصل مشتقاتها.

الفصل الرابع

في كيفية بناء المضارع بالفارسية

ان صيغة الغائب للمضارع في الفارسية تصاغ من المصادر على الوجه الآتي.

اولاً اذا كان المصدر داليًا و واويًا تحذف نونه المصدرية وتقلب واوه الفًا مع وضع ياء بعدها فيقال من (بُودَن) الصيرورة

(بَايَد) يصبر . ويشذ عن هذه القاعدة (دُرُودَن) حصد الزرع و (غُنُودَن) النوم حيث يقال في مضارعيهما (دِرَوَد) يحصد (غِنَوَد) ينام .

ثانيًا اذا كان المصدر داليًا و يائيًا تحذف نونه المصدرية مع الياء التي قبل الدال . نحو (پَسَنْدِيدَن) القبول (پَسَنْدَد) يقبل . ويشذ عن هذه القاعدة (آفَرِيدَن) الخلق (دِيدَن) النظر (چِيدَن) القلع (شَنِيدَن) السمع (گُزِيدَن) الانتخاب حيث يقال في مضارعها (آفَرِينَد) يخلق (بِينَد) ينظر (چِينَد) يقلع (شِنَوَد يسمع (گُزِينَد) ينتخب .

ثالثًا اذا كان المصدر داليًا ورائيًا تحذف نونه المصدرية وتنقل فتحة الدال الى الراء . نحو (خُورْدَن) الأكل (خُورَد) يأكل . ويشذ عن هذه القاعدة (كَرْدَن) العمل (مُرْدَن) الموت (اُزُرْدَن) الاهانة حيث يقال في مضارعها (كُنَد) يعمل (مِيرَد) يموت (اُزَارَد) يهين

رابعًا اذا كان المصدر داليًا والفيًا تحذف نونه المصدرية والالف ايضًا . نحو (فِرِسْتَادَن) الارسال (فِرِسْتَد) يرسل . ويشذ عن هذه القاعدة (زَادَن) الولادة (دَادَن) الاعطا . (گُشَادَن) الفتح حيث يقال (زَايَد) يلد (دَهَد) يعطي (گُشَايَد) يفتح .

خامسًا اذا كان المصدر داليًا ونونيًا تحذف نونه المصدرية وتنقل فتحة الدال للنون التي قبلها . نحو (خُوانْدَن) القراة (خُوانَد) يقرأ (سِتَانْدَن) الأخذ (سِتَانَد) يأخذ . ولا شواذ لهذه القاعدة

ويُصاغ المضارع من المصادر التائية على الوجه الآتي ايضاً.

اولاً   اذا كان المصدر تائياً وفائياً تحذف النون المصدرية وتقلب التاء دالاً والفاء باء. نحو (يافتن) الوجود (يابد) يجد. ويشذ عن هذه القاعدة شِكافتن) الشق (شِنِفتن) السمع گرِفتن) المسك (نِهفتن) الاخفاء (گُفتن) القول (بافتن) النسج (پَزيرفتن) القبول (خُفتن) النوم (رفتن) الذهاب حيث يقال في مضارعها (شِكافد) يشق (شِنود) يسمع (گِيرد) يمسك (نِهفد) يخفي (گويد) يقول (بافد) ينسج (پزيرد) يقبل (خوابد) ينام (رود) يذهب.

ثانياً   اذا كان المصدر تائياً وسينياً تحذف النون المصدرية والسين وتقلب التاء دالاً. نحو (شايستن) اللياقة (شايد) يليق. ويشذ عن هذه القاعدة (آراستن) التزيين (پِيراستن) التنظيم (پيوستن) الاتصال (جستن) التفتيش (شِكستن) الكسر (نِشستن) القعود (خاستن) القيام (رستن) النبت (زِيستن) العيشة (گِسستن) الانقطاع (بستن) البكاء (جستن) القفز (كاستن) النقصان (خواستن) الطلب (رِيستن) الفتل (رستن) النجاة (شستن) الغسل (نِگريستن) النظر. حيث يقال في مضارعها (آرايد) يزين (پِيرايد) ينظم (پيوندد) يتصل (جويد) يفتش (شِكند) يكسر (نِشيند) يقعد (خيزد) يقوم (رويد) ينبت (زِيد) يعيش (گسلد) ينقطع (بندد) يبكي (جهد) يقفز (كاهد) ينقص (خواهد) يطلب (رِيسد) يفتل (رهد) ينجو (شويد) يغسل (نِگرد) ينظر.

ثالثًا اذا كان المصدر ثائيًا وتتقدم تاه خاءٌ تحذف النون المصدرية وتقلب التاء دالاً والخاء زايًا . فيقال من (سُاخْتَن) الصنع (سُازَد) يصنع . ويشذ عن هذه القاعدة (شِنُاخْتَن) العلم (فِرُوخْتَن) البيع . (دُوخْتَن) الحلب حيث يقال في مضارعها (شِنُاسَد) يعلم (فِرُوشَد) يبيع (دُوشَد) يحلب .

رابعًا اذا كان المصدر ثائيًا وتتقدم تاه شين تحذف النون المصدرية وتقلب التاء دالاً والشين راء . نحو (دُاشْتَن) المُلك (دُارَد) يملك . ويشذ عن هذه القاعدة (اَفْرُاشْتَن) التعلية (كُاشْتَن) الزرع (نِوِشْتَن) الكتابة (كَشْتَن) الدوران (كُشْتَن) القتل (هِشْتَن) الترك . الاطلاق حيث يقال في مضارعها (اَفْرازَد) يعلي (كُارَد) يزرع (نِوِيْسَد) يكتب (كَرْدَد) يدور (كُشَد) يقتل هِلَد) يترك .

«تنبيه» ان صيغ المضارع هي كالمصدر بعدم استعمالها في التركية.

الفصل الخامس

في كيفية بناء الامر في الفارسية

يُبنى الامر في اللغة الفارسية للمفرد الحاضر بحذف دال المضارع . فيقال في (سُاخْتَن) الصنع (سُازَد) يصنع (سُاز) اصنع وقس عليه .

الفصل السادس

في المشتقات الفارسية المستعملة في التركية

ان المشتقات الفارسية التي تستعمل في التركية هي مصادر المرة واسم الفاعل واسم المفعول والاسماء الحاصلة واسماء المصادر والصفة المشبهة.

فمصدر المرة يبنى بحذف نون المصدر. نحو (شِكَسْت) كسرة من (شِكَسْتَن) الكسر.

واسم الفاعل يصاغ بوضع (نده) باخر الصيغة المفردة للامر الحاضر نحو (فُروشَنْدَه) بائع فان صيغة الامر هي (فُروش) بع.

واسم المفعول يصاغ بوضع هاء باخر مصدر المرة. نحو(شِكَسْتَه) مكسور.

والاسماء الحاصلة تصاغ بوضع (ش) على اخر الصيغة المفرد للامر الحاضر فيقال من (دانِسْتَن) العلم (دان) اعلم (دانِش) علم الخ.

واسماء المصدر هي نظير (گُفْتار) قول (رَفْتار) حركة الخ وتتصرف المصادر الحاصلة واسماء المصادر على احوال الاسم التركية نحو (دانشدن) من العلم (گُفْتارِك نتيجه سى) نتيجة القول.

ويلحق مصدر المرة واسم المفعول الفارسيين احد المصادر العامة التركية وحينئذ يجوز تصريفها كتصريف الافعال التركية. نحو (فروخت ايتمك) البيع (فروخت ايلدم) بعتُ الخ و (كُشادَه اولمق) الفتح (كشاده ايديله جك) الذي سيفتح.

الباب العاشر

وفيه ثلاثة فصول

الفصل الاول

في الادوات التركية

الادوات هي الكلمات التي لا معنى لها بنفسها بل تستعمل لربط الجمل وهي

(١) الحرف (آ) وتكون بمثابة حرف النداء في العربية مفيدة التنبيه ايضاً . نحو (آچوجق يازٍ) ياولد اكتب . واذا وقعت باخر الجملة فتفيد اذ ذاك الاستفهام . نحو (بو كتاب سنكْ آ) أهذا الكتاب لك . وتارة تكون منفصلة على ما رأيت وطوراً متصلة . نحو (گل سكَا) تعال ياهذا .

(٢) (أرا) او (أرَه) بين . وهي ظرفية . نحو (اره مزده نه وار) ماذا يوجد بيننا .

(٣) (أرتِق) وهي بمثابة (اذن) في العربية . نحو (ارتق گلمم) اذن لا اجيء .

(٤) (آرَتْن) وهي اداة ظرفية بمعنى باكرًا. نحو (نيچون اركن چقديكز) لماذا خرجتم باكرًا.

(٥) (آشاغي) اسفل. وهي اداة ظرفية ايضًا. نحو (اشاغيده بولنان مكتوبى گتوردكمى) هل احضرت المكتوب الموجود اسفل.

(٦) (اِشْتَه) او (اِيشْتَه) وهي بمعنى هوذا. وتقع قبل الكلمات نحو (اشته گلدى) هوذا قد اتى.

(٧) (آلت) اداة ظرف بمعنى تحت. نحو (اسكمله نك التنده برشي وار) يوجد شيءٌ تحت الكرسي.

(٨) (آمان) هي اداة ندا وتفيد معنى التوجع والاضطراب. نحو (امان بنى قورتاركز) خلصوني. والتعجب. نحو (امان نقدر بيوك أو) قدر اي شيءٍ هذا البيت كبير.

(٩) (اِمْدِي) او (اِيمْدِي) اداة ظرفية بمعنى الان ويكون وقوعها باول الجملة. نحو (ايمدى درسه باشايه لم) فلنبتدىء الان بالدرس. وباخرها ايضًا. نحو (درسكى اوقو ايمدى) اقرأ درسك الان وتفيد معنى الزجر.

(١٠) (انجق) اداة تستعمل بمعنى بالكد ولكن وانما وغير ان نحو (بونى انجق فلان افندى يابه بيلور) بالكد يقدر فلان افندي يصنع هذا الخ.

(١١) (آه) اداة تأسف. نحو (آه بويله ياشامقدن) آه من هذه المعيشة. وتمنٍ. نحو (آه گلسه ده برابر گيتسه ك) ليتهُ يأتي لنذهب سوية.

(١٢) (أو) اداة تعجب . نحو (او بوادم نقدر ثقيلدر) ما اثقل هذا الرجل .

(١٣) (آوت) اداة جوابية ايجابية . نحو (آوت افندم) نعم سيّدي . جوابًا لمن قال (برادركزاوده ميدر) هل ان اخاكم في البيت .

(١٤) (أورا) اداة ظرفية اشـارية . نحو (اورانك هواسى ايودر) هواء تلك الانحاء جيد .

(١٥) (أوزاق) بعيد . وهي اداة ظرفية . نحو (نيچون اوزاقده طوريورسين) لماذا انت واقف بعيدًا .

(١٦) (اوزره) (اوزرينه) ها اداتا استعلا وقاعدة اولاها هي انه يجب ان تتبع الاسماء المجردة . نحو (بوحال اوزره) على هذه الحال . وقاعدة الثانية هي انه يجب ان تكون بعد المضاف اليه . نحو (بوحالك اوزرينه) على هذه الحال . واذا وقعت (اوزره) بعد المصادر المجردة والحقت بها الضمائر الاضافية فانها تفيد حينئذٍ قرب وقوع العمل نحو (گيتمك اوزره يم) اني على وشك الذهاب .

(١٧) (اوست) اداة ظرفية مكانية بمعنى فوق . نحو (اوستنده اولان شيلري براق) اترك الاشياء الكائنة فوق .

(١٨) (اوك) اداة ظرفية مكانية بمعنى امام . نحو (اوككه باق) انظر امامك .

(١٩) (أويله) اداة تشبيه بمعنى هكذا . نحو (اويله دكل) ليس هكذا .

(٣٠) (آيِ) اداة ندا بمعنى يا . نحو (اي ادم) يارجل .

(٣١) (ايچرو) اداة ظرفية بمعنى داخل . نحو (ايچروده نه وار) ماذا يوجد في الداخل .

(٣٢) (ايسه) اداة شرطية قد سبق بيانها وتستعمل ايضاً بمعنى اما . نحو (يوسف خانه يه گيتدى بن ايسه بوراده قالدم) ذهب يوسف الى البيت اما انا بقيت هنا .

(٣٣) (ايلرو) اداة ظرفية مكانية بمعنى قدام . نحو (ايلرويه گيت) اذهب الى قدام .

(٣٤) (آيوْاْه) اداة توجع بمعنى اواه . نحو (ايواْه دكزه باتدى) اواه لقد غرق في البحر .

(٣٥) (بارى) اداة تستعمل بمعنى على الاقل . نحو (كندوسنه ايديلان نصيحته بارى قولاق اصسه) لو يصغ اذناً على الاقل للنصيحة المبذولة له .

(٣٦) (بلكه) اداة تستعمل بمعنى ربما . نحو (بكله براز بلكه گلور) انتظر قليلاً فلربما يأتي .

(٣٧) (بورا) اداة ظرفية بمعنى هنا . نحو (بوراده اوطوره لم) فلنقعد هنا .

(٣٨) (بويَلِه) اداة تشبيهية بمعنى كهذا . نحو (بويله بر كتاب الدم) اخذت كتاباً كهذا . وهي تستعمل لفظاً لا كتابةً .

(٣٩) (بوندن بويله) اداة تستعمل بمعنى من الان فصاعداً . نحو

(بوندنبويله تاجر اول) كن تاجراً من الان فصاعداً .

(٣٠) (بوندنصكره) اداة تستعمل بمعنى فيما بعد . نحو (بوندنصكره كلمه) لاتأت فيما بعد .

(٣١) (بويله) اداة تشبيهية بمعنى هكذا . نحو (عمرمده بويله برجومرد ادم كورمدم) ما نظرت عمري رجلاً كريماً هكذا .

(٣٢) (به) اداة استيقاظ وتنبيه . نحو (نيچون ديكلميورسين به) لماذا لا تصغي ياهذا . وتستعمل مع اداة الندا محذوفة الالف . نحو (يهي ادم) ياهذا الرجل .

(٣٣) (بيله) تستعمل بمعنى حتى وبل . نحو (بايديغى برادرك بيله يابه ماز) حتى ان اخاك لا يقدر ان يعمل عملي و (بونك اجراسى التماس ايله دكل پاره ايله بيله اولماز) ان اجراء هذا ليس انهُ لا يصير بالالتماس فقط بل انهُ بالدراهم لا يصير ايضاً .

(٣٤) (به به) اداة استحسان . نحو (به به نقدر كوزلدر) لله ما اجمله .

(٣٥) (تا) ان هذه الاداة تفيد الغاية . نحو (تامصره قدر كيتدم) ذهبت حتى مصر

(٣٦) (تك) اداة تفيد التمني . نحو (تك اوقوسه ده مكافات السه) ليته يقراء لينال المكافاة .

(٣٧) (تيز) اداة تعجيل . نحو (بوني تيز ياپ) اعمل هـذا بالسرعة .

(٣٨) (جلين) تستعمل بمعنى مثل . نحو (بجلين) مثلي وفي

لا تستعمل الا لفظاً واستعمالها نادر .

(٣٩) (جه) اداة تفيد التمييز . نحو (اشبو مسئله دينجه جائز دكلدر) هذه المسئلة غير جائزة ديناً . وتأتي بمعنى في . نحو (محكمه جه) في المحكمة .

(٤٠) (چابق) او (چابك) اداة تعجيل . نحو (چابق گلمليسين) يجب ان تجيء سريعاً .

(٤١) (چاق) اداة تكون تارة بمعنى عند . نحو (فلان افندى چاق اخشام گلدى) ان فلان افندي جاء عند المساء وطوراً بمعنى حتى . نحو (يوسف افندى چاق استانبوله كيتدى) ان يوسف افندي ذهب حتى استانبول .

(٤٢) (چوق) اداة تكثير . نحو (چوق يمك ضرر ويرر) كثرة الاكل تضر .

(٤٣) (چونكه) اداة تعليل بمعنى لان . نحو (ايشه گلمدم چونكه خسته ايدم) لم اجيء الى الشغل لانني كنتُ مريضاً

(٤٤) (دخى) اداة عطف بمعنى ايضاً . نحو (بودخى معلومكز اولسون) وهذا فليكن بمعلومكم ايضاً .

(٤٥) (دمين) اداة ظرف بمعنى الان . نحو (دمين گلدى) اتى الان .

(٤٦) (دها) اداة تفيد التفضيل على ما مرّ وتكون بمعنى حتى الان . نحو (دها گلمديى) أما جاء حتى الان . وتفيد الاستمرار ايضاً . نحو (دها يازيورميسين) أما زلت تكتب .

(٤٧) (زيرا) اداة تعليل بمعنى (چونكه) السالفة البيان .

(٤٨) (شويله) اداة تشبيه بمعنى هكذا . نحو (شويله اولسون) هكذا فليكن .

(٤٩) (شورا) اداة ظرفية بمعنى هناك . نحو (شورادە اوطورما) لا يُقعد هناك .

(٥٠) (شمدى) اداة ظرف بمعنى الان . نحو (شمدى گيتدى) ذهب الان .

(٥١) (صانكه) اداة تشبيه بمعنى كأنّ . نحو (صانكه برشي بيلور) كأنهُ يعرف شيئاً .

(٥٢) (صُكره) اداة ظرف بمعنى بعد . نحو (شمدى گلكه صكره گيده سين) تعال الان لتذهب بعدُ .

(٥٣) (طشره) او (طيشارو) او (ديشارى) اداة ظرفية بمعنى خارجاً . نحو (بو هواده طيشارويه گيتمه) لا تذهب خارجاً بهذا الطقس .

(٥٤) (قاچ) اداة استفهام . نحو (ساعت قاچدر) كم هي الساعة .

(٥٥) (قارشو) اداة ظرفية بمعنى تجاه . نحو (قارشومده اوطور) اجلس تجاهي .

(٥٦) (قچن) او (قچان) اداة ظرفية لا تستعمل الّا في التكلم وهي بمعنى متى . نحو (قچن اوه گلورسين) متى تأتي الى البيت .

(٥٧) (قنده) او (قانده) اداة ظرفية بمعنى اين . في اي محل .

وهي لا تستعمل الا في التكلم ايضاً . نحو (قنده بني بكليه جكسين) في اي محل ستنتظرني .

(٥٨) (گبي) اداة تشبيه وقد ذكرت وتستعمل ايضاً بمثابة كأنّ . نحو (سن بوايشي بيليورسين گبي) كأنك عارف بهذا الشغل .

(٥٩) (گرك) اداة تستعمل بمعنى سواء كان . نحو (گرك عثماني وگرك اجنبي اولسون نظامات سنيه يه امثال ايتمليدر) يجب عليه الخضوع للنظامات السنية سواء كان عثمانياً او اجنبياً .

(٦٠) (مگر) اداة استثنا تستعمل بمعنى ان لم . نحو (بن سندن ايرلمام مگركه اوله يم) لا انفصل عنك ان لم امت . وبمعنى حالكون . نحو (بن كندوسني ارايور ايدم مگرسه اوّه گيتمشدر) كنت افتش عليه حال كونه ذهب الى البيت .

(٦١) (نه كيم) او (نه كم) اداة تشبيه يكون وقوعها باول الجمل وهي بمعنى نحو

(٦٢) (نره) اداة ظرفية مكانية بمعنى اين . نحو (دوستك نره يه عزيمت ايتدى) الى اين ذهب صديقك .

(٦٣) (نصل) اداة تستعمل بمعنى كيف واصلها (نه اصل) نحو (كيفكز نصلدر) كيف انتم .

(٦٤) (نه) ان هذه الاداة تستعمل تارة بمعنى ماذا . نحو (نه وار) ماذا يوجد وطوراً قصد النفي بها . نحو (نه سن نه ده او) لا انت ولا هو .

(٦٥) (ها) اداة تنبيه . نحو (اوقوها) اقرأ ياهذا .

(٦٦) (هاني) او (هاينه) اداة ظرفية مكانية تفيد الاستفهام. نحو (هاني كتاب) اين الكتاب وهي لا تستعمل الاَّ في التكلم.

(٦٧) (هايدَه) ان هذه الاداة تستعمل بمعنى هلمّ. نحو (هايده گيدهلم) هلمّ فلنذهب.

(٦٨) (يا) اداة شك. نحو (يا گلور يا گلماز) يجيء اولا يجيء. وعطف. نحو (يا سن ويا او) او انت او هو.

(٦٩) (ياخود) اداة عطف بمعنى او. نحو (بازارسين ياخود گيدرسين) تكتب او تذهب.

(٧٠) (يازق) اداة تأسف. نحو (سكّا يازق اولسون) أسفًا عليك.

(٧١) (يقين) او (ياقين) اداة ظرفية مكانية. نحو (بكّا يقيندر) قريب مني.

(٧٢) (يان) اداة ظرفية بمعنى مع او عند. نحو (يانمده برشي يوقدر) ما عندي شيء.

(٧٣) (يواش) اداة تستعمل بمعنى رويدًا. نحو (يواش گيت) اذهب رويدًا.

(٧٤) (يوق ايسه) او (يوخسه) اداة عطف بمعنى أم. نحو (سني بوني يابدك يوخسه او) أأنت صنعت هذا او هو.

(٧٥) (يوقارو) اداة ظرفية بمعنى فوق. نحو (يوقارو يه چيق) اصعد الى فوق.

(٧٦) (ينه) او (گنه) اداة تستعمل بمعنى تكرارًا. نحو (فلان

افندی بته شامه گیتدی) ان فلان افندي ذهب تكراراً الى الشام .

الفصل الثاني

في الادوات العربية

ان الادوات العربية المستعملة في التركية هي .

(الا – اما – اصلا – بعدما – بناء عليه – بعده – حتى – فقط – مع هذا – مع ذلك – معا فيه – والحاصل – وبالنتيجه – الحالة هذه – حاصل كلام – نتيجهٔ كلام – ماشاء الله – مرحبا – استغفر الله – يعني – عجبا – عجايب – مدد) وغير ذلك مما يعرف بالاستقراء . نحو (هركس چالشيور الاسن) كل واحد يجتهد الاّ انت . (چارشويه گيت اما چوق اوطورمه) اذهب الى السوق لكن لا تمكث كثيراً (اصلا ايشتمدم) ما سمعت قط . (بعدما بويله بر ايش يابمه) لا تصنع عملاً كهذا من الان فصاعداً . (بناء عليه فلان محله گيتمه) بناء عليه لا تذهب الى المحل الفلاني . (اولا خانه مزه گل بعده مغازه يه گيت) تعال الى بيتنا اولاً واذهب بعده الى المخزن . (حتى بز گلدك) حتى نحن جئنا . (بنى دعوت ايتدى فقط بن قبول ايتمدم) دعاني فقط انا لم اقبل . الخ .

الفصل الثالث

في الادوات الفارسية

ان الادوات الفارسيه المستعملة في التركية هي .

(١) (آفَرين) بمعنى عافاك . نحو (آفرين ابو يابدڭ) عافاك حسناً فعلت .

(٢) (آگَر) اداة شرط . نحو (اگرچالشورسه ڭ تحصيل علم ايدرسين) اذا اجتهدتَ تحصل العلم .

(٣) (بَرَاے) بمعنى لاجل . نحو (براى رخصت) لاجل الرخصة .

(٤) (بَر) بمعنى على . نحو (بروجه محرر) على الوجه المحرر .

(٥) (چِه گُونَه) بمعنى كيف . نحو (ايشى چه گونه گوردڭ) كيف نظرت الشغل .

(٦) (دَاش) اداة مشاركة . نحو (يولداش) رفيق الطريق .

(٧) (زَار) اداة مكان . نحو (لاله زار) مكان السنبل .

(٨) (سِتَان) اداة مكان . نحو (عربستان) بلاد او مكان العرب .

(٩) (شَايَد) اداة ترج . نحو (شايد بكا انصاف ايدر) لعله

ينصفني .

(١٠) (شَن) اداة مكان . نحو (گلشن) مكان الورد .

(١١) (گاه) " " . نحو (اقامتگاه) محل الاقامة .

(١٢) (كده) " " . نحو (ميكده) خمارة .

(١٣) (گويا) اداة تستعمل بمعنى كأن . نحو (گويا بر بيوك انسانر) كأنه رجل عظيم .

(١٤) (گير) اداة تستعمل بمعنى مالك . نحو (عالمگير) مالك العالم .

(١٥) (هَم) اداة مشاركة . نحو (هم وطن) شريك الوطن . واذا تكررت تكون بمعنى العطف . نحو (هم اغلار هم گولر) يبكي ويضحك .

(١٦) (همان) اداة تعجيل . نحو (همان گل) تعال سريعاً .

الباب الحادي عشر

في الجملة

الجملة هي ما تضمن اسناداً من المركبات اي ما اشتمل على المسند والمسند اليه كالمبتدا والخبر والفعل والفاعل وهي اعم من الكلام لانها تشتمل على غير المفيد ايضاً كالجملة الشرطية وهي اما تحتمل الصدق والكذب فتكون خبرية او لا تحتملها فتكون انشائية كما في جملة الامر والنهي والاستفهام وهي باعتبار ذاتها اما فعلية واما اسمية .

فالفعلية هي التي تتركب من فعل وفاعل . نحو (برادرم گلدی) جاء اخي . فالفاعل هو (برادرم) والفعل هو (گلدی) . والاسمية هي التي تتركب من مبتدا وخبر . نحو (يوسف اوصلودر) يوسف عاقل فالكلمة يوسف مبتدا و (اوصلو) خبر و (در) اداة الخبر . و (بوچوجق تنبلدر) هذا الولد كسلان ، كذلك هي جملة مؤلفة من مبتدا وخبر . فالمبتدا فيها (بوچوجق) والخبر (تنبلدر) .

ومتممات الجملة ثلاثة انواع وهي الحال والتمييز ومتعلقات الفعل .

فالحال هو ما يبين هيئة الفاعل . نحو (قوشه رق گلدم) اتيتُ راكضاً والمفعول بِهِ . نحو (خسته اوله رق گلدی) جاء مريضاً .

ويأتي الحال عربيًا محضاً . نحو (مقتولاً كتورلدی) جُلب مقتولاً الخ .

والتميز هو ما يبين ابهام ذات اي شيوعها او اجمال نسبة . نحو (عقلجه سندن عقللويم) انا اكثر منك عقلاً .

ويأتي التميز عربيًا محضاً ايضاً . نحو (بن علماً اكا فايقم) انا افوقه علماً . الخ .

ومتعلقات الفعل هي الكلمات اللاحقة بها احدى ادوات المفعول به وله وفيه ومنه او عنه ومعه والادوات (اوزره) و (ايچون) لاجل و (دك) او (دگين) او (قدر) حتى و (گبی) مثل . نحو (تنبلی اوڤر) اضرب الكسلان . (خانه يه گيت) اذهب الى البيت . (قهوه ده اوطورمه) لا تجلس في القهوة (مدرسه دن چيقمه) لا تخرج من المدرسة . (طامدن دوشدی) وقع عن السطح . (عالم ادملر ايله وقتكی امرار ايت) اصرف وقتك مع العلماء . (سزی گورمك اوزره او ايچون گلدم) اتيت لاجل مشاهدتكم . (اوبله ايسه اخشامه قدر اودك اودگين يانمده اوطوركز) اذن امكثوا عندي حتى المساء . (برادرك گبی غيرت صاحبی اول) كن غيوراً مثل اخيك .

فان الفعل في الجملة الاولى هو (اوڤر) والمتعلق بِهِ (تنبلی) وفي الثانيه هو (گيت) والمتعلق به (خانه يه) الخ

الباب الثاني عشر

في التمرينات

الفصل الاول

في تمرينات الباب الاول

«تمرين اول» حرّك الكلمات الآتية وهي (اكسه) نقرة (پت) صنم (بيك) طفل (ببر) فلفل (دوست) حبيب (دشمن عدوٌّ (صارق) عمامة (دهان) فم (ظباق) صحن (دوىن) دفّة السفينة (بالق) سمك.

«تمرين ثانٍ» صحح حركات الكلمات الآتية (دِوَه) جَمَل (چوبان) راعٍ (كوشه) زاوية (پل) خصر (سود) حليب (باقر) نحاس (اِوْ) بيت (گوز) عين.

الفصل الثاني

في تمرينات الباب الثاني

«تمرين اول» اذكر امثلة لاسم النكرة والمعرفة .

«تمرين ثان» ثنّ الكلمات الآتية واجمعها وعرّبها وهي (باغ — چاقى — دكّز — بورك — اسكله — انجير — قاتر — ديش)

«تمرين ثالث» انصب خمسة اسماء بالاداة (لك) وخمسة بالاداة (لق) وعرّب جميعها .

«تمرين رابع» صغر الاسماء الآتية وهي (ادم — قارى — اوطه— براق — اشك — حتّه — اوكوز — قرنداش)

«تمرين خامس» اذكر بعض اسماء مذكرة تذكيرًا حقيقيًا وبعض اسماء مؤنثة تأنيثًا حقيقيًا وذكّر وانّث بعض الاسماء بأداتي التذكير والتأنيث وانف بعض الاسماء بالاداة المخصوصة .

«تمرين سادس» اذكر اسمين مجردين احدها صحيح الاخر والثاني معتلة وصرّفها على احوال الاسم الثانية .

«تمرين سابع» اذكر بعض الاسماء العربية المجردة وثنّها واجمعها وانفها بحسب الاصول التركية وصرّف احدها على احوال الاسم التركي الثانية .

«تمرين ثامن» اذكر بعض الاسماء الفارسية المجردة واجمعها بحسب الاصول التركية وبحسب الاصول الفارسية .

«تمرين تاسع» انعت بعض الاسماء الفارسية وعرِّبها وصرّف احدها على احوال الاسم الفارسي .

«تمرين عاشر» اذكر تسع جمل اضافية تركية صحيحة ومعتلة ثلاث منها ملكية وثلاث بيانية وثلاث تشبيهية .

«تمرين حادي عشر» اذكر ست جمل اضافية عربية صحيحة ومعتلة حسبما تستعمل في التركية .

«تمرين ثاني عشر» عرِّب الجمل الاضافية الفارسية الآتية وبيِّن انواعها وهي (صوتِ جرس – سرايِ جهان – ضياى آفتاب – روي زمين – شاهِ جهان – سرمهٔ چشم – كارِ دنيا – كشتئ دل – مردِ ميدان)

الفصل الثالث

في تمرينات الباب الثالث

«تمرين اول» اذكر خمس جمل تركية مركبة من صفة وموصوف واذكر صفتين من الصفات المشتقة وست صفات من غير المشتقة .

«تمرين ثانٍ» اذكر عشر صفات مركبة وانفها وصغرها وصغ صيغة التفضيل منها.

«تمرين ثالث» اذكر جملاً بعضها يكون مركبًا من صفة وموصوف عربيين وبعضها من صفةٍ وموصوفٍ فارسيين وبعضها يكون موصوفها عربيًا وصفتها فارسيةً وبالعكس.

«تمرين رابع» بيّن انواع الصفات الفارسية الآتية وعرّبها وهي (هوشيار — جهانبان — بصره ومي — روزآسا — هولناك — بهره مند — شعله وَر — خلوصكار — شبگون — دادگر — حيله كار — جفاكش — آسيابان — نيلگون — غمگين — سيمين — شبانه)

«تمرين خامس» بيّن انواع التراكيب الوصفية الآتية وهي (دلفكار) مجروح القلب (مردِ دلسوخته) رجل محروق القلب (شكر لب) ذو كلام حسن (خنده رو) ذو وجه ضحوك (سروِ قد) ذو قد كالسرو (مهرو) ذو وجه كالقمر (فلاطون تدبير) ذو تدبير افلاطوني (دستِ بسته) مربوط اليد.

«تمرين سادس» بيّن انواع الاعداد الآتية وعرّبها وهي (بش — التمش — ايكي يوز — درت بيك — اوچنجي — يديده اوچ — بشربشر)

الفصل الرابع

في تمرينات الباب الرابع

«تمرين اول» بيّن انواع الضمائر المذكورة بعضها على حدة و بعضها ملحقًا بالكلمات الآتي ذكرها وهي (آلِم – اُو – بِزلَر – اُوخُواجه دِر– سِز – مكتبكز – آوِمز – سنكـكى – اُويناديى (لعبَ) – اياغى)

«تمرين ثانٍ» صرّف الكلمة (آلِم) بدي على احوال الاسم التركي الثمانية واذكر معانيها.

الفصل الخامس

في تمرينات الباب الخامس

«تمرين» اذكر ست جمل تتضمن انواع اسماء الاشارة التركية.

الفصل السادس

في تمرينات الباب السادس

« تمرين » صرِّف الاداة (كيم) على احوال الاسم التركي الثانية واذكر معانيها.

الفصل السابع

في تمرينات الباب السابع

« تمرين اول » اذكر بعض مصادر خفيفة وبعض مصادر ثقيلة وصرِّف احدها على احوال الاسم التركي الثانية.

« تمرين ثانٍ » اذكر بعض مصادر اصل مادتها اسم وبعض مصادر اصل مادتها صفة.

« تمرين ثالث » اذكر خمسة من مصادر المطاوعة وخمسة من مصادر المشاركة وعدَّ بعض المصادر بحسب اصول التعدية.

« تمرين رابع » اذكر ثلاثة مصادر اقتدارية وثلاثة تعجيلية وثلاثة

استمرارية وثلاثة مركبة من اسم او صفة او فعل مع مصدر بسيط.

«تمرين خامس» اذكر خمسة مصادر عربية ملحقة بها المصادر العامة التركية.

«تمرين سادس» اذكر بعض مصادر لازمة وبعض مصادر متعدية بنفسها.

«تمرين سابع» اذكر خمسة مصادر معلومة ومن ثم اجعلها مجهولة بحسب الاصول.

الفصل الثامن

في تمرينات الباب الثامن

«تمرين اول» صرّف المصدر (پیشورمك) الطبخ بحسب الصيغ البسيطة سلبًا وايجابًا وعرّبها.

«تمرين ثان» صرّف المصدر (آلمق) الاخذ سلبًا وايجابًا مع اداة الاستفهام بحسب الصيغ البسيطة وعرّبها.

«تمرين ثالث» صرّف المصدر (آچمق) الفتح مع اداة الحكاية ايجابًا واذكر المعنى.

«تمرين رابع» صرّف المصدر (دونمك) الرجوع مع اداة

الرواية ايجابًا واذكر المعنى.

«تمرين خامس» صرِّف المصدر (قاچمق) الهرب مع اداة الشرط ايجابًا واذكر المعنى.

«تمرين سادس» صرِّف المصدر (آغلامق) البكاء مع اداتي الحكاية والشرط واذكر المعنى.

«تمرين سابع» صرِّف المصدر (گولمك) الضحك مع اداتي الرواية والشرط واذكر المعنى.

«تمرين ثامن» حرِّر بعض جمل تتضمن افعالاً موصولة.

«تمرين تاسع» حرِّر خمس جمل عطفية وجملتين تعقيبيتين وجملة ابتدائية وعرِّب جميعها.

«تمرين عاشر» حرِّر ثلاث جمل انتهائية وثلاثًا توقيتية وثلاثًا استمرارية وعرِّب جميعها.

«تمرين حادي عشر» حرِّر جملاً تعليلية بحسب انواعها وعرِّبها

«تمرين ثاني عشر» حرِّر بعض جمل تمثيلية واخرى تتضمن روابط الترقي والعلاوة وعرِّب جميعها.

«تمرين ثالث عشر» حرِّر جملاً تتضمن الكلمات التي هي من قبيل الروابط وعرِّبها.

الفصل التاسع

في تمرينات الباب التاسع

«تمرين اول» صغ اسم الفاعل واسم المفعول بانواعهما والحال من المصادر الآتية وهي (كمك – ازبرلك – بيلمك – اوطورمق – اوينانلق – بيلسمك – انلق)

«تمرين ثانٍ» اذكر جملاً تتضمن بعض الذي يجوز استعماله من الافعال العربية في التركية.

«تمرين ثالث» اذكر تسعة مصادر فارسية خمسة منها دالية واربعة تائية وذلك بحسب انواعها.

«تمرين رابع» اذكر ستة مصادر فارسية من النوعين الدالي والتائي وصغ المضارع منها.

«تمرين خامس» اذكر مصدرين فارسيين داليًا وتائيًا وصغ منها الامر ومصدر المرة واسم الفاعل واسم المفعول والاسم الحاصل والصفة المشبهة.

الفصل العاشر

في تمرينات الباب العاشر

«تمرين اول» اذكر عشر جمل كل واحدة منها تتضمن اداة من الادوات التركية.

«تمرين ثان» اذكر عشر جمل ستًّا منها تتضمن ست ادوات عربية والاربع الباقية تتضمن اربع ادوات فارسية.

الفصل الحادي عشر

في تمرينات الباب الحادي عشر

«تمرين اول» اذكر جملتين اسميتين وجملتين فعليتين وجملتين حاليتين وجملتين تمييزيتين واربع جمل كل واحدة منها تتضمن احدى الادوات الآتية وهي (اوزره — ايچون — دگين — گبي)

«تمرين ثان» عرّب الجمل الآتية وهي (زنگينلك عقللنك

خذمتكاری احمقك افنديسيدر — انسان حركاتنك جزاسني گورمدكجه نادم اولماز — اداره دقت وانتظامدن تولد ايدر — انسان چوق ياشامسنی ايسترده اختيار اولمسنی ايستمز — بو عالمده النان شی غائب اولوب وبرلان شی او بر عالمده النور — سعادت كنديني ارامیانلره گيدر — هر ايشك صوكی باشلانغجندن ايودر)

«تمرين ثالث» عرّب الجمل الآتية وهي (پاره يه محتاج اولان شخصه نصيحت ويرمه — ايمدله ياشايان اجلقدن اولور — اقچه اقچه ايله قزانيلور — كذب ونفاق انسانه شايان دگلدر — انسانك يوزی قلبنك آينه سيدر — انسان ياشامق ايچون يمك يمليدر يوق يمك ايچون ياشامليدر — انسان وحشی بر حالده ياراديلوب لكن وحشی قالمق اوزره يارادلمامشدر)

«تمرين رابع» ترجم الجمل الآتية الى التركية وهي (ذهبتُ الى السوق لاشتري ساعةً — اشتريتُ خاتماً من الالماس بعشرين ليرا — اعجبني ديوان المتنبي فاشتريته بريالين مجيديين — عند من تخيط البستك — ما ذهبتُ الى المدرسة في هذا الاسبوع قط — اما تريد ان تتناول العشاء عندي اليوم — حرر لاخيك ليأتي بهذا النهار عندنا — كنتُ عالمًا انهُ سيذهب الى بيروت — هل كنتَ عارفًا انني سأجيء اليوم — لو حفظت الامثولة لنلتَ المكافاة — هل شاهدت المعلم آتيًا .

فهرسة الكتاب

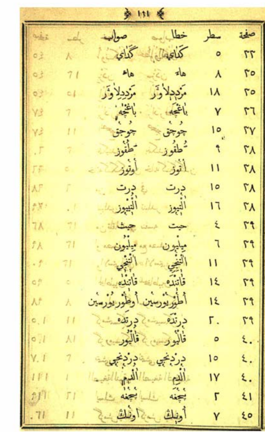
صحيفة

صحيفة

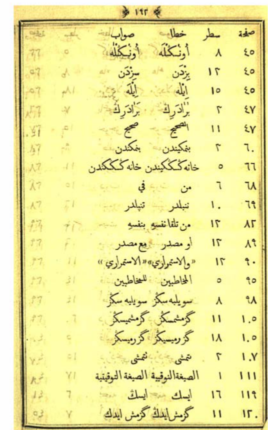
صفحة

جدول الخطا والصواب

صفحة	سطر	خطا	صواب
٤	٤	سلطنة	سلطنته
٤	١٦	مغزا	مغزا
٩	١٣	ثقيلة	ثقيلة
١٤	٤	تلقب	تقلب
١٥	٥	گوملكيز	گوملكيز
١٧	٣	مفعول له	مفعول له
١٧	٧	اسكمله سي	اسكمله سي
١٧	٩	قپوبي	قپوني
١٧	٩	قپونك	قپونك
١٧	١١	يالي يه	يالي يه
١٩	٤	الديغندن	اولديغندن
٢٠	١١	.	نحو
٢٢	١٦	ورقه سي	ورقه سي
٢٣	٩	صوبي	صوبي
٢٣	١٣	ادملري	ادملري
٢٣	١٦	خوبي	خوبي
٢٩	٦	بيوك	بيوك



صحفة	سطر	خطا	صواب
٣٣	٥	كَنَايِه	گَدَايِ
٣٥	٨	هاء	هاء
٣٥	١٨	مَزْدِدِلَاوْتَرَ	مَزْدِدِلَاوِتَرَ
٣٦	٧	بَاغْچَه	بَاغْچَه
٣٧	١٥	چوچق	چوجق
٣٨	٩	طُقُوز	طَقُوز
٣٨	١١	أُتوز	أُوتُوز
٣٨	١٥	دِرت	دِرت
٣٨	١٦	اَلْتِيوز	اَلْتِيبوز
٣٩	٤	حيت	حيث
٣٩	٦	مِلْيون	مِلْيون
٣٩	١١	اَلْتِنجي	اَلْتِنجي
٣٩	١٤	قَاتنده	قَاتنده
٣٩	١٤	أُطُوز بورسين	أُوطُوز بورسين
٣٩	٢٠	دِرتَده	دِرتده
٤٠	٥	قَالْبور	قَالْيور
٤٠	١٥	دِرْدِنجي	دِرْدِنجي
٤٠	١٧	اَلْدِم	اَلْدِم
٤١	٣	بَچغه	بِچغه
٤٥	٧	أُونْلك	أُونْلك



صفحة	سطر	خطا	صواب
٤٥	٨	أونكلَه	أونكلُه
٤٥	١٣	يزدن	سزدن
٤٥	١٥	ايلَه	ايلَه
٤٧	٣	برادرك	برادرك
٤٧	١١	الصحيح	صحيح
٦٠	٣	بمكيندن	بمكندن
٦٦	٥	خانه كككيندن	خانه كككندن
٦٨	٦	من	في
٦٩	١٠	تنبلدر	تنپلدر
٨٢	١٣	من تلقا نفسه	بنفسه
٨٩	١٣	او مصدر	مع مصدر
٩٠	١٣	«والاستمراري»	«الاستمراري»
٩٥	٥	المخاطبين	للمخاطبين
٩٨	٨	سويليه سكز	سويليه سكز
١٠٥	١١	گرمشمسكز	گرمشميسكز
١٠٥	١٨	گزرميسكز	گزرميسكز
١٠٧	٣	تمشي	تمشي
١١١	١	الصيغة التوقيبية	الصيغة التوقيتية
١١٩	١٦	ايسك	ايسك
١٣٠	١١	گزمش ايدك	گزمش ايدك

صحیفه	سطر	خطا	صواب
١٣١	٨	گرجك ایدم	گره جك ایدم
١٣٥	٥	یتمشی	بتمشی
١٣٦	٩	كسدیكی	كسدیگی
١٣٨	٣	كمده	كمكده
١٤٠	٦	اشلیوب	ایشلیوب
١٤٠	١٦	مجتهد	مجتهد
١٤١	٦	خرج من البیت	من حین خروجه من البیت حتی
		وحتی الان لم یعد	الان لم یعد
١٤٣	٧	وئیردیكك	وئیردیكلك
١٤٣	١٢	گوردیگكده ودگشدیردك	گوردیگكده دگشدیردك
١٤٣	١٦	یخه	یخه
١٤٤	١٢	والاساب	والاسباب
١٤٥	٧	بها	به
١٤٥	١٤	بها	به
١٤٦	١١	بوضع	بوضع
١٤٦	١٣	المذكور	المذكورة
١٤٧	١٩	ماموریته	مأموریته
١٤٨	١٧	دگلدر	د گلدر
١٤٩	١١	اولنمسندن غاعدا	اولنمسندن ماعدا
١٥٠	١	استنادا	استناداً

صحفة	سطر	خطا	صواب
١٥٠	٩	حبب	حبث
١٥١	١٠	گوربجی	گوریجی
١٥٢	١	ارابجی	آرابیجی
١٥٢	١٠	احر	اخر
١٥٣	٩	ته رق	یه رق
١٥٦	٩	تنبیه	تنبیه
١٥٦	٩	المصار	المصادر
١٦٠	١١	المفرد	المفردة
١٦٤	١٧	فلتعد	فلتقعد
١٧٥	١٤	ضرقها	صرفها

تنبيهان

(١) صفحة ٣٦ القسم الاول من التركيب الوصفي هو الاضافة البيانية الفارسية ويبنى بتقديم المضاف اليه على المضاف بشرط تسكين المضاف اليه. فيقال في (رُوي ماهْ) وجه القمر (ماهْ رُو) وجه يشبه القمر او قمري الوجه ويستعمل صفةً لاسم الخ كما في محله

(٢) صفحة ١٤٤ ان (چيقار چيقماز) يصح استعمالها دون تغيير حالتها للمتكلم والمتكلمين والمخاطب والمخاطبين والغائب والغائبين وتميز بالقرائن.

بوجهانده كيمسه قالمز پايدار   بيلميانلر بوندن السون اعتبار
سيم وزر هرشي دخي زايل اولور   نام باقيدر جهانده يادكار